

I

(Atti leġislattivi)

REGOLAMENTI

REGOLAMENT TAL-KUNSILL (UE) 2019/1111

tal-25 ta' Ġunju 2019

dwar il-ġurisdizzjoni, ir-rikonoxximent u l-infurzar ta' deċiżjonijiet fi kwistjonijiet matrimonjali u kwistjonijiet ta' responsabbiltà tal-ġenituri, u dwar sekwestru internazzjonali ta' minuri (riformulazzjoni)

IL-KUNSILL TAL-UNJONI EWROPEA,

Wara li kkunsidra t-Trattat dwar il-Funzjonament tal-Unjoni Ewropea, u b'mod partikolari l-Artikolu 81(3) tiegħu,

Wara li kkunsidra l-proposta mill-Kummissjoni Ewropea,

Wara li l-abbozz tal-att leġislattiv intbagħat lill-parlamenti nazzjonali,

Wara li kkunsidra l-opinjoni tal-Parlament Ewropew, ⁽¹⁾

Wara li kkunsidra l-opinjoni tal-Kumitat Ekonomiku u Soċjali Ewropew, ⁽²⁾

Filwaqt li jaġixxi skont il-proċedura leġislattiva ordinarja,

Billi:

- (1) Fil-15 ta' April 2014, il-Kummissjoni adottat rapport dwar l-applikazzjoni tar-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 2201/2003 ⁽³⁾. Ir-rapport ikkonkluda li r-Regolament (KE) Nru 2201/2003 huwa strument li jiffunzjona sew li għab benefiċċji importanti għaċ-ċittadini, iżda li r-regoli eżistenti jistgħu jittejb'u. Għandhom isiru għadd ta' emendi għal dak ir-Regolament. Fl-interess taċ-ċarezza, dak ir-Regolament jenhtieg li jiġi riformulat.
- (2) Dan ir-Regolament jistabbilixxi regoli uniformi ta' ġurisdizzjoni għad-divorzju, għas-separazzjoni legali u għall-annullament taż-żwieġ kif ukoll għat-tilwim dwar ir-responsabbiltà tal-ġenituri b'element internazzjonali. Huwa jiffaċilita ċ-ċirkolazzjoni tad-deċiżjonijiet, kif ukoll tal-istrumenti awtentiċi u ta' ċerti ftehimiet fl-Unjoni billi jistabbilixxi dispożizzjonijiet dwar ir-rikonoxximent u l-infurzar tagħhom fi Stati Membri oħra. Barra minn hekk, dan ir-Regolament jikkjarifika d-dritt tal-minuri li jingħata opportunità jesprimi fehmte fi proċedimenti li huwa sugġett għalihom u fi h ukoll dispożizzjonijiet li jikkomplementaw il-Konvenzjoni tal-Aja tal-25 ta' Ottubru tal-1980 dwar l-Aspetti Ċivili tal-Htif Internazzjonali tal-Minuri ("il-Konvenzjoni tal-Aja tal-1980") f'relazzjonijiet bejn l-Istati Membri. Għallhekk jenhtieg li dan ir-Regolament jgħin biex tissaħħaħ iċ-ċertezza legali u tiżdied il-flessibbiltà, biex jiġi żgurat li l-aċċess għall-proċedimenti tal-qorti jitjieb u biex jiġi żgurat li tali proċedimenti jsiru aktar effiċjenti.

⁽¹⁾ Opinjoni tat-18 ta' Jannar 2018 (ĠU C 458, 19.12.2018, p. 499) u opinjoni tal-14 ta' Marzu 2019 (għadha mhijiex ippubblikata fil-Ġurnal Uffiċjali).

⁽²⁾ Opinjoni tas-26 ta' Jannar 2017 (ĠU C 125, 21.4.2017, p. 46).

⁽³⁾ Ir-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 2201/2003 tas-27 ta' Novembru 2003 dwar il-ġurisdizzjoni u r-rikonoxximent u l-infurzar ta' sentenzi fi kwistjonijiet matrimonjali u kwistjonijiet ta' responsabbiltà tal-ġenituri, u li jirrevoka r-Regolament (KE) Nru 1347/2000 (ĠU L 338, 23.12.2003, p. 1).

- (3) Il-funzjonament korrett u bla xkiel ta' spazju ta' ġustizzja tal-Unjoni b'rispett għas-sistemi u t-tradizzjonijiet legali differenti tal-Istati Membri huwa essenzjali għall-Unjoni. F'dan ir-rigward, il-fiduċja reċiproka fis-sistemi ta' ġustizzja ta' xulxin jenhtieg li tkompli tittejjeb. L-Unjoni ffissat l-oġettiv lilha nnifisha li tohloq, iżżomm u tiżviluppa żona ta' libertà, sigurtà u ġustizzja, li fiha l-moviment liberu tal-persuni u l-aċċess għall-ġustizzja jkunu żgurati. Bil-għan li jiġu implimentati dak l-oġettiv, id-drittijiet tal-persuni, b'mod partikolari il-minuri, fi proċeduri ġuridici jenhtieg li jissahhu sabiex tiġi ffaċilitata l-kooperazzjoni tal-awtoritajiet ġudizzjarji u amministrattivi u l-infurzar tad-deċiżjonijiet fi kwistjonijiet tal-liġi tal-familja b'implikazzjonijiet transfruntiera. Jenhtieg li r-rikonnoxximent reċiproku tad-deċiżjonijiet fi kwistjonijiet ċivili jittejjeb, l-aċċess għall-ġustizzja jiġi ssimplifikat u l-iskambji ta' informazzjoni bejn l-awtoritajiet tal-Istati Membri jittejjeb.
- (4) Għal dan il-għan, l-Unjoni għandha tadotta, fost affarijiet ohra, miżuri fil-qasam tal-kooperazzjoni ġudizzjarja fi kwistjonijiet ċivili li jkollhom implikazzjonijiet transfruntiera, b'mod partikolari meta jkun neċessarju għat-thaddim kif suppost tas-suq intern. Jenhtieg li t-terminu "kwistjonijiet ċivili" jiġi interpretat b'mod awtonomu, f'konformità mal-ġurisprudenza stabbilita tal-Qorti tal-Ġustizzja tal-Unjoni Ewropea ("il-Qorti tal-Ġustizzja"). Jenhtieg li jitqies bhala kuncett awtonomu li għandu jiġi interpretat b'riferiment, l-ewwel nett, għall-oġettivi u għas-sistema ta' dan ir-Regolament u, it-tieni nett, għall-prinċipji ġenerali li jirriżultaw mill-corpus tas-sistemi legali nazzjonali. Għaldaqstant, jenhtieg li t-terminu "kwistjonijiet ċivili" jiġi interpretat fis-sens li jista' wkoll jinkludi miżuri li, mill-perspettiva tas-sistema legali ta' Stat Membru, jistgħu jaqgħu taht id-dritt pubbliku. Jenhtieg li jkopri b'mod partikolari l-applikazzjonijiet, il-miżuri jew id-deċiżjonijiet kollha fi kwistjonijiet ta' "responsabbiltà tal-ġenituri" fis-sens ta' dan ir-Regolament, f'konformità mal-oġettivi tiegħu.
- (5) Dan ir-Regolament ikopri "kwistjonijiet ċivili", li jinkludi proċedimenti tal-qorti ċivili u d-deċiżjonijiet li jirriżultaw kif ukoll strumenti awtentiċi u ċerti ftehimiet extra-ġudizzjarji fi kwistjonijiet matrimonjali u kwistjonijiet ta' responsabbiltà tal-ġenituri. Barra minn hekk, jenhtieg li t-terminu "kwistjonijiet ċivili" ikopri applikazzjonijiet, miżuri jew deċiżjonijiet kif ukoll strumenti awtentiċi u ċerti ftehimiet extra-ġudizzjarji li jikkonċernaw ir-ritorn ta' minuri skont il-Konvenzjoni tal-Aja tal-1980, li, skont il-ġurisprudenza tal-Qorti tal-Ġustizzja u f'konformità mal-Artikolu 19 tal-Konvenzjoni tal-Aja tal-1980, mhumex proċedimenti dwar il-mertu tar-responsabbiltà tal-ġenituri iżda huma relatati mill-qrib magħha u huma indirizzati minn ċerti dispożizzjonijiet ta' dan ir-Regolament.
- (6) Sabiex tiġi ffaċilitata ċ-ċirkolazzjoni ta' deċiżjonijiet kif ukoll ta' strumenti awtentiċi u ċerti ftehimiet fi kwistjonijiet matrimonjali u kwistjonijiet ta' responsabbiltà tal-ġenituri, huwa neċessarju u xieraq li r-regoli li jirregolaw il-ġurisdizzjoni u r-rikonnoxximent u l-infurzar tad-deċiżjonijiet jiġu rregolati minn strument legali tal-Unjoni li jkun vinkolanti u applikabbli direttament.
- (7) Sabiex l-ugwaljanza għall-minuri kollha tkun assicurata, dan ir-Regolament jenhtieg li jkopri d-deċiżjonijiet kollha dwar ir-responsabbiltà tal-ġenituri, inkluż il-miżuri għall-protezzjoni tal-minuri, indipendentement minn kwalunkwe konnessjoni ma' proċedimenti matrimonjali jew proċedimenti ohra.
- (8) Madankollu, ladarba l-applikazzjoni tar-regoli dwar ir-responsabbiltà tal-ġenituri ta' sikwit titfaċċa fil-kuntest ta' proċedimenti matrimonjali, huwa xieraq li jkun hemm strument uniku għal kwistjonijiet ta' divorzju u responsabbiltà tal-ġenituri.
- (9) Fir-rigward ta' deċiżjonijiet dwar divorzju, separazzjoni legali jew annullament taż-żwieġ, jenhtieg li dan ir-Regolament japplika biss għax-xoljiment ta' rabtiet matrimonjali. Jenhtieg li dan ma jittrattax kwistjonijiet bħar-raġunijiet għal divorzju, effetti patrimonjali taż-żwieġ jew kwalunkwe miżura ancillari ohra. Deċiżjonijiet li jirrifjutaw ix-xoljiment ta' rabtiet matrimonjali jenhtieg li ma jkunux koperti mid-dispożizzjonijiet tiegħu dwar ir-rikonnoxximent.
- (10) Fir-rigward tal-proprietà tal-minuri, dan ir-Regolament għandu japplika biss għall-miżuri għall-protezzjoni tal-minuri, jiġifieri n-nomina u l-funzjonijiet ta' persuna jew korp li jkollu l-inkarigu tal-proprietà tal-minuri, li jirrappreżenta jew li jgħin lill-minuri, u l-amministrazzjoni, il-konservazzjoni jew it-trasferiment tal-proprietà tal-minuri. F'dan il-kuntest, jenhtieg li dan ir-Regolament, pereżempju, japplika f'każijiet fejn is-sugġett tal-proċedimenti jkun il-hatra ta' persuna jew korp li jamministra l-proprietà tal-minuri. Il-miżuri relatati mal-proprietà tal-minuri li ma jikkonċernawx il-protezzjoni tal-minuri jenhtieg li jkomplu jiġu rregolati mir-Regolament (UE) Nru 1215/2012 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill ⁽⁴⁾. Madankollu, jenhtieg li jkun possibbli li d-dispożizzjonijiet ta' dan ir-Regolament dwar il-ġurisdizzjoni fuq kwistjonijiet inċidentali japplikaw ftali każijiet.

⁽⁴⁾ Ir-Regolament (UE) Nru 1215/2012 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tat-12 ta' Diċembru 2012 dwar il-ġurisdizzjoni u r-rikonnoxximent u l-eżekuzzjoni ta' sentenzi fi kwistjonijiet ċivili u kummerċjali (ĠU L 351, 20.12.2012, p. 1).

- (11) Kwalunkwe tip ta' tqeghid ta' minuri fil-kura f'familja – jiġifieri, skont il-liġi u l-proċedura nazzjonali, ma' individwu wiehed jew aktar – jew f'kustodja istituzzjonali, pereżempju f'orfanatrofju jew dar tat-tfal, fi Stat Membru iehor jenhtieg li jaqa' fil-kamp ta' applikazzjoni ta' dan ir-Regolament, sakemm ma jiġix eskluż esplicitament, li huwa per eżempju l-każ għat-tqeghid bi hsieb ta' adozzjoni, tqeghid ma' ġenitur jew, fejn applikabbli, ma' kwalunkwe familjari qarib iehor kif iddikjarat mill-Istat Membru riċeventi. B'riżultat ta' dan, anke "tqeghid edukattiv" ordnat minn qorti jew organizzat minn awtorità kompetenti bil-qbil tal-ġenituri jew tal-minuri jew fuq talba tagħhom wara imġiba devjanti tal-minuri, jenhtieg li jiġi inkluz. Jenhtieg li jiġi eskluż biss, it-tqeghid – kemm jekk edukattiv kif ukoll jekk punittiv – ordnat jew organizzat wara att tal-minuri li, jekk jitwettaq minn adult, jista' jammonta għal att punibbli skont il-liġi kriminali nazzjonali, irrispettivament minn jekk fil-każ partikolari dan jistax iwassal għal kundanna.
- (12) Jenhtieg li dan il-Regolament ma japplikax għall-istabbiliment tal-paternità u l-maternità, peress li din hija kwistjoni differenti mill-attribuzzjoni tar-responsabbiltà tal-ġenituri, u lanqas ma jenhtieg li japplika għall-kwistjonijiet ohra konnessi mal-istatus tal-persuni.
- (13) L-obbligi ta' manteniment huma esklużi mill-kamp ta' applikazzjoni ta' dan ir-Regolament peress li dawn l-obbligi huma diġà koperti mir-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 4/2009 ⁽⁵⁾. Minbarra l-qrati għall-post fejn jirrisjedi normalment il-konvenut, jew il-kreditur, il-qrati li jkollhom il-ġurisdizzjoni fi kwistjonijiet matrimonjali skont dan ir-Regolament jenhtieg li ġeneralment ikollhom il-ġurisdizzjoni biex jiddeciedu dwar l-obbligi ta' manteniment ancillari bejn il-konjuġi jew l-eks konjuġi bl-applikazzjoni tal-punt (c) tal-Artikolu 3 ta' dak ir-Regolament. Il-qrati li jkollhom il-ġurisdizzjoni skont dan ir-Regolament fi kwistjonijiet ta' responsabbiltà tal-ġenituri, ikollhom b'mod ġenerali l-ġurisdizzjoni biex jiddeciedu dwar l-obbligi ta' manteniment ancillari tal-minuri bl-applikazzjoni tal-punt (d) tal-Artikolu 3 ta' dak ir-Regolament.
- (14) Skont il-ġurisprudenza tal-Qorti tal-Ġustizzja, jenhtieg li t-terminu "qorti" tingħata tifsira wiesgħa sabiex tkopri wkoll awtoritajiet amministrattivi, jew awtoritajiet ohra, bħal nutara, li jeżerċitaw ġurisdizzjoni f'ċerti kwistjonijiet matrimonjali jew kwistjonijiet ta' responsabbiltà tal-ġenituri. Jenhtieg li kwalunkwe ftehim approvat mill-qorti wara eżami tal-mertu tal-każ f'konformità mal-liġi u l-proċedura nazzjonali jiġi rikonoxxut jew infurzat bħala "deċiżjoni". Jenhtieg li ftehimiet ohra li jiksibu effett legali vinkolanti fl-Istat Membru tal-origini wara l-intervent formali ta' awtorità pubblika jew awtorità ohra kif ikkomunikata lill-Kummissjoni minn Stat Membru għal dak il-fini jingħataw effett fi Stati Membri ohra f'konformità mad-dispożizzjonijiet speċifiċi dwar strumenti awtentici u ftehimiet f'dan ir-Regolament. Jenhtieg li dan ir-Regolament ma jippermettix ċirkolazzjoni libera ta' sempliċi ftehimiet privati. Madankollu, ftehimiet li la jkunu deċiżjoni u lanqas strument awtentiku iżda li jkunu ġew irreġistrati minn awtorità pubblika kompetenti li tagħmel dan, jenhtieg li jiġu ċċirkolati. Tali awtoritajiet pubbliċi jistgħu jinkludu nutara li jirreġistraw ftehimiet, anke fejn dawn jeżerċitaw professjoni liberali.
- (15) Fir-rigward ta' "strument awtentiku", it-terminu "ghoti tas-setgħa" f'dan ir-Regolament jenhtieg li jiġi interpretat b'mod awtonomu f'konformità mad-definizzjoni ta' "strument awtentiku" użata orizzontalment fi strumenti ohra tal-Unjoni u fid-dawl tal-finijiet ta' dan ir-Regolament.
- (16) Għalkemm proċedimenti ta' ritorn skont il-Konvenzjoni tal-Aja tal-1980 mhumix proċedimenti dwar il-mertu tar-responsabbiltà tal-ġenituri, jenhtieg li d-deċiżjonijiet li jordnaw ir-ritorn ta' minuri skont il-Konvenzjoni tal-Aja tal-1980 jibbenefikaw minn rikonoxximent u infurzar skont il-Kapitolu IV ta' dan ir-Regolament fejn ikun mehtieg li dawn jiġu infurzati fi Stat Membru iehor minhabba sekwestru ulterjuri wara li jkun ġie ordnat ir-ritorn. Dan huwa mingħajr preġudizzju għall-possibbiltà li jinbdew proċedimenti godda għar-ritorn ta' minuri skont il-Konvenzjoni tal-Aja tal-1980 fir-rigward tas-sekwestru ulterjuri. Barra minn hekk, jenhtieg li dan ir-Regolament ikompli japplika għal aspetti ohra f'sitwazzjonijiet ta' tnehhija jew żamma illegali ta' minuri, pereżempju id-dispożizzjonijiet dwar il-ġurisdizzjoni għall-qorti tal-Istat Membru ta' residenza abitwali, u d-dispożizzjonijiet dwar ir-rikonoxximent u l-infurzar għal kwalunkwe ordni magħmula minn dik il-qorti.
- (17) Dan ir-Regolament jenhtieg, bħall-Konvenzjoni tal-Aja tad-19 ta' Ottubru 1996 fuq il-Ġurisdizzjoni, il-Liġi Applikabbli, Rikonoxximent, Infurzar u Kooperazzjoni dwar ir-Responsabbiltà tal-Ġenituri u Miżuri għall-Protezzjoni tat-Tfal ("il-Konvenzjoni tal-Aja tal-1996"), li japplika għall-minuri kollha sal-età ta' 18-il sena anke f'każijiet fejn huma jkunu kisbu l-kapaċità qabel dik l-età skont il-liġi li tirregola l-istatus personali tagħhom, pereżempju permezz ta' emancipazzjoni minhabba żwieġ. Jenhtieg li dan jevita trikkib mal-kamp ta' applikazzjoni tal-Konvenzjoni tal-Aja tat-13 ta' Jannar 2000 dwar il-Protezzjoni Internazzjonali tal-Adulti li tapplika mill-età ta' 18-il sena 'l quddiem u fl-istess hin, jevita lakuni bejn dawk iż-żewġ strumenti. Jenhtieg li l-Konvenzjoni tal-Aja tal-1980, u konsegwentement anke l-Kapitolu III ta' dan ir-Regolament, li jikkomplementa l-applikazzjoni tal-Konvenzjoni tal-Aja tal-1980 f'relazzjonijiet bejn l-Istati Membri, ikompli japplikaw għal minuri sal-età ta' 16-il sena.

⁽⁵⁾ Ir-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 4/2009 tat-18 ta' Diċembru 2008 dwar il-ġurisdizzjoni, il-liġi applikabbli, ir-rikonoxximent u l-eżekuzzjoni tad-deċiżjonijiet u l-kooperazzjoni f'materji relatati ma' obbligi ta' manteniment (ĠU L 007, 10.1.2009, p. 1).

- (18) Għall-fini ta' dan ir-Regolament, jenhtieg li persuna tiġi kkunsidrata li għandha "drittijiet ta' kustodja" fejn, skont deċizzjoni, b'leġittimità jew bi ftehim li jkollu effett legali skont il-liġi tal-Istat Membru fejn il-minuri jkollu residenza abitwali, detentur tar-responsabbiltà tal-ġenituri ma jistax jiddeċiedi dwar il-post ta' residenza tal-minuri minghajr il-kunsens ta' dik il-persuna, irrispettivament mit-termini użati skont il-liġi nazzjonali. F'xi sistemi legali li jżommu t-termini "kustodja" u "aċċess", il-ġenitur bla kustodja jista' fil-fatt iżomm responsabbiltajiet importanti għal deċizzjonijiet li jikkonċernaw lill-minuri li jmorru lil hinn minn sempliċi dritt ta' aċċess.
- (19) Ir-raġunijiet tal-ġurisdizzjoni fi kwistjonijiet ta' responsabbiltà tal-ġenituri huma ffurmati fid-dawl tal-aħjar interessi tal-minuri u jenhtieg li jiġu applikati skont dawn. Kwalunkwe referenza għall-aħjar interessi tal-minuri jenhtieg li tiġi interpretata fid-dawl tal-Artikolu 24 tal-Karta tad-Drittijiet Fundamentali tal-Unjoni Ewropea ("il-Karta") u l-Konvenzjoni tan-Nazzjonijiet Uniti dwar id-Drittijiet tat-Tfal tal-20 ta' Novembru 1989 ("il-Konvenzjoni tan-NU dwar id-Drittijiet tat-Tfal") kif implimentati mil-liġi u l-proċedura nazzjonali.
- (20) Sabiex jiġu ssalvagwardjati l-aħjar interessi tal-minuri, jenhtieg li l-ġurisdizzjoni l-ewwel nett tiġi ddeterminata skont il-kriterju tal-prossimità. Konsegwentement, jenhtieg li l-Istat Membru tar-residenza abitwali tal-minuri jkollu l-ġurisdizzjoni, hliet għal ċerti każijiet stabbiliti f'dan ir-Regolament, pereżempju, fejn ikun hemm tibdil fir-residenza tal-minuri jew skont ftehim bejn id-detenturi tar-responsabbiltà tal-ġenituri.
- (21) Meta ma jkun għadu pendenti l-ebda proċediment fi kwistjonijiet ta' responsabbiltà tal-ġenituri u r-residenza abitwali tal-minuri tinbidel wara rilokazzjoni legittima, jenhtieg li l-ġurisdizzjoni ssegwi lill-minuri sabiex tinżamm il-prossimità. Għal proċedimenti li jkunu diġà pendenti, iċ-ċertezza legali u l-effiċjenza tal-gustizzja jiġġustifikaw li din il-ġurisdizzjoni tinżamm sakemm dawn il-proċedimenti jkunu rriżultaw f'deċizzjoni finali jew ikunu ntemmu b'xi mod iehor. Madankollu, jenhtieg li l-qorti li quddiemha jkollha proċedimenti pendenti tkun intitolata f'ċerti ċirkostanzi li tittrasferixxi l-ġurisdizzjoni lill-Istat Membru fejn il-minuri jkun qed jgħix wara rilokazzjoni legittima.
- (22) F'każijiet ta' tnehhija jew żamma illegali ta' minuri, u minghajr preġudizzju għall-possibbiltà tal-għażla tal-qorti skont dan ir-Regolament, jenhtieg li l-qorti tal-Istat Membru tar-residenza abitwali tal-minuri jżommu l-ġurisdizzjoni tagħhom sakemm tiġi stabbilita residenza abitwali għida fi Stat Membru iehor u jiġu ssodisfati xi kondizzjonijiet speċifiċi. Jenhtieg li l-Istati Membri li jkollhom ġurisdizzjoni kkonċentrata jqisu li jippermettu li l-qorti invokata għall-applikazzjoni ta' ritorn skont il-Konvenzjoni tal-Aja tal-1980 teżercita wkoll il-ġurisdizzjoni maqbula jew aċċettata mill-partijiet skont dan ir-Regolament fi kwistjonijiet ta' responsabbiltà tal-ġenituri fejn ikun intlaħaq ftehim bejn il-partijiet matul dawn il-proċedimenti ta' ritorn. Jenhtieg li tali ftehimiet jinkludu ftehimiet kemm dwar ir-ritorn kif ukoll dwar in-nonritorn tal-minuri. Jekk jintlaħaq ftehim dwar nonritorn, jenhtieg li l-minuri jibqa' fl-Istat Membru tar-residenza abitwali l-għida u jenhtieg li l-ġurisdizzjoni għal kwalunkwe proċedimenti ta' kustodja futuri hemmhekk tiġi ddeterminata abbażi tar-residenza abitwali l-għida tal-minuri.
- (23) Taht kondizzjonijiet speċifiċi stabbiliti minn dan ir-Regolament, jenhtieg li jkun possibbli li l-ġurisdizzjoni fi kwistjonijiet ta' responsabbiltà tal-ġenituri tiġi stabbilita wkoll fi Stat Membru fejn il-proċedimenti għal divorzju, separazzjoni legali jew annullament ta' żwieġ ikunu pendenti bejn il-ġenituri, jew fi Stat Membru iehor li l-minuri jkollu konnessjoni sostanzjali miegħu u li l-partijiet ikunu ftehimu dwaru minn qabel, mhux aktar tard minn meta l-qorti tiġi invokata, jew li jkunu aċċettaw espressament matul dawk il-proċedimenti, anke jekk il-minuri ma jkunx residenti abitwali f'dak l-Istat Membru, dment li l-eżerċitar ta' tali ġurisdizzjoni jkun fl-aħjar interessi tal-minuri. Skont il-ġurisprudenza tal-Qorti tal-Gustizzja, kwalunkwe persuna għajr il-ġenituri li, skont il-liġi nazzjonali, ikollha l-kapaċità ta' parti tal-proċedimenti mibdija mill-ġenituri, jenhtieg li tiġi kkunsidrata bħala parti tal-proċedimenti għall-finijiet ta' dan ir-Regolament u għalhekk, l-oppożizzjoni minn dik il-parti għall-għażla ta' ġurisdizzjoni li tkun saret mill-ġenituri tal-minuri inkwistjoni, wara d-data li fiha l-qorti tkun giet invokata, jenhtieg li tipprekludi li tiġi stabbilita l-aċċettazzjoni tal-estensjoni tal-ġurisdizzjoni mill-partijiet kollha tal-proċedimenti f'dik id-data. Qabel ma teżercita l-ġurisdizzjoni tagħha abbażi ta' għażla ta' ftehim jew aċċettazzjoni tal-qorti, il-qorti jenhtieg li teżamina jekk dan il-ftehim jew l-aċċettazzjoni kinitx ibbażata fuq għażla libera u informata tal-partijiet ikkonċernati u li ma kinitx ir-riżultat ta' vantaġġ li tkun hadet xi parti mis-sitwazzjoni prekarja jew il-pożizzjoni dgħajfa tal-parti l-oħra. L-aċċettazzjoni tal-ġurisdizzjoni matul il-proċedimenti jenhtieg li tiġi rrekordjata mill-qorti skont il-liġi u l-proċedura nazzjonali.
- (24) Jenhtieg li kwalunkwe ġurisdizzjoni miftehma jew aċċettata tiegħi, dment li ma jiġix miftiehem mod iehor mill-partijiet, hekk kif deċizzjoni fdawk il-proċedimenti dwar kwistjonijiet ta' responsabbiltà tal-ġenituri ma tkunx għadha sogġetta għal appell ordinarju jew il-proċedimenti jkunu ntemmu għal xi raġuni oħra, sabiex jiġi rispettat ir-rekwiżit ta' prossimità għal kwalunkwe proċediment għid fil-futur.

- (25) Meta r-residenza abitwali ta' minuri ma tkunx tista' tiġi stabbilita u l-ġurisdizzjoni lanqas ma tkun tista' tiġi ddeterminata abbażi ta' ftehim dwar l-ghażla tal-qorti, jenhtieg li l-qorti tal-Istat Membru fejn il-minuri jkun preżenti jkollhom il-ġurisdizzjoni. Jenhtieg li din ir-regola tapplika wkoll għal minuri refuġjati u minuri li huma internazzjonalment spostati minhabba inkwiet li jinqala' fl-Istat Membru ta' residenza abitwali tagħhom. Madankollu, fid-dawl ta' dan ir-Regolament flimkien mal-Artikolu 52(2) tal-Konvenzjoni tal-Aja tal-1996, jenhtieg li din ir-regola tal-ġurisdizzjoni tapplika biss għal minuri li kelliom ir-residenza abitwali tagħhom fi Stat Membru qabel l-ispostament. Fejn ir-residenza abitwali tal-minuri qabel l-ispostament kien fi Stat terz, jenhtieg li tapplika r-regola tal-ġurisdizzjoni tal-Konvenzjoni tal-Aja tal-1996 dwar it-tfal refuġjati u tfal internazzjonalment spostati.
- (26) F'każijiet eċċezzjonali, qorti tal-Istat Membru tar-residenza abitwali tal-minuri jaf ma tkunx l-aktar qorti adatta biex tittratta l-każ. Bhala eċċezzjoni u skont ċerti kondizzjonijiet, filwaqt li ma tkunx taht l-obbligu li tagħmel dan, jenhtieg li l-qorti li jkollha l-ġurisdizzjoni tkun tista' tittrasferixxi l-ġurisdizzjoni tagħha f'każ speċifiku għal qorti ta' Stat Membru iehor jekk din il-qorti tkun f'pożizzjoni ahjar biex tivvaluta l-ahjar interessi tal-minuri fil-każ partikolari. Skont il-ġurisprudenza tal-Qorti tal-Ġustizzja, jenhtieg li t-trasferiment ta' ġurisdizzjoni fi kwistjonijiet ta' responsabbiltà tal-ġenituri, minn qorti ta' Stat Membru, isir biss għal qorti ta' Stat Membru iehor li miegħu l-minuri jkollu "konnessjoni partikolari". Dan ir-Regolament jenhtieg li jistabbilixxi lista eżawrjenti tal-elementi deċiżivi ta' tali "konnessjoni partikolari" għal dawk il-finijiet. Jenhtieg li l-qorti li jkollha ġurisdizzjoni tagħmel it-talba lill-qorti ta' Stat Membru iehor biss jekk id-deċiżjoni preċedenti tagħha li tissospendi l-proċedimenti u li tagħmel talba għat-trasferiment tal-ġurisdizzjoni tkun saret finali, fil-każ fejn dik id-deċiżjoni tkun tita' tiġi appellata skont il-liġi nazzjonali.
- (27) F'ċirkostanzi eċċezzjonali u meta jitqiesu l-ahjar interessi tal-minuri fil-każ partikolari, qorti ta' Stat Membru li ma jkollhiex ġurisdizzjoni skont dan ir-Regolament, iżda jkollha konnessjoni partikolari mal-minuri f'konformità ma' dan ir-Regolament, jenhtieg li tkun tista' titlob trasferiment tal-ġurisdizzjoni mill-qorti kompetenti tal-Istat Membru tar-residenza abitwali tal-minuri. Madankollu, jenhtieg li dak ma jkunx permess f'każijiet ta' tnehhija jew żamma illegali tal-minuri. Jenhtieg li tkun il-liġi nazzjonali tal-Istat Membru rikjest li tidentifika din il-qorti kompetenti speċifika.
- (28) Jenhtieg li t-trasferiment tal-ġurisdizzjoni, kemm jekk mitlub minn qorti li tixtieq tittrasferixxi l-ġurisdizzjoni tagħha jew minn qorti li tixtieq tikseb il-ġurisdizzjoni, ikollu effett biss għall-każ partikolari li fih isir. Jenhtieg li ladarba l-proċedimenti li għalihom ikun intalab u ngħata t-trasferiment tal-ġurisdizzjoni jaslu fi tmiemhom, it-trasferiment ma jipproduċi l-ebda effett għal proċedimenti futuri.
- (29) Fejn l-ebda qorti ta' Stat Membru ma jkollha ġurisdizzjoni skont dan ir-Regolament, jenhtieg li l-ġurisdizzjoni tiġi ddeterminata, f'kull Stat Membru, mil-liġijiet ta' dak l-Istat Membru. It-terminu "liġijiet ta' dak l-Istat Membru" jenhtieg li jinkludi l-istrumenti internazzjonali fis-sehh f'dak l-Istat Membru.
- (30) Jenhtieg li dan ir-Regolament ma jimpedixxi lill-qorti ta' Stat Membru li ma jkollhomx ġurisdizzjoni fuq il-mertu tal-każ milli jieħdu miżuri proviżorji, inkluż protettivi, f'każijiet urġenti, fir-rigward tal-persuna jew il-proprietà ta' minuri preżenti f'dak l-Istat Membru. Jenhtieg li dawk il-miżuri ma jiġu rikonoxxuti u infurzati f'ebda Stat Membru iehor skont dan ir-Regolament, bl-eċċezzjoni ta' miżuri li ttieħdu biex jipproteġu lill-minuri minn riskju serju kif imsemmi fil-punt (b) tal-Artikolu 13(1) tal-Konvenzjoni tal-Aja tal-1980. Il-miżuri li ttieħdu biex jipproteġu lill-minuri minn tali riskju jenhtieg li jibqgħu fis-sehh sakemm qorti tal-Istat Membru tar-residenza abitwali tal-minuri tkun hadet il-miżuri li tqis adatti. Sa fejn il-protezzjoni tal-ahjar interessi tal-minuri tkun tirrikjedi dan, il-qorti jenhtieg li tinforma, direttament jew permezz tal-Awtoritajiet Ċentrali, lill-qorti tal-Istat Membru li jkollha ġurisdizzjoni fuq il-mertu tal-każ skont dan ir-Regolament dwar il-miżuri li ttieħdu. Madankollu, jenhtieg li n-nuqqas li tingħata tali informazzjoni ma jkunx raġuni għan-nuqqas ta' rikonoxximent tal-miżura.
- (31) Jenhtieg li qorti li jkollha biss ġurisdizzjoni fuq miżuri proviżorji, inkluż miżuri protettivi, jekk tiġi invokata b'applikazzjoni fuq il-mertu tal-każ, tiddikjara b'mozzjoni tagħha stess li ma għandha l-ebda ġurisdizzjoni jekk qorti ta' Stat Membru iehor ikollha ġurisdizzjoni rigward il-mertu tal-każ skont dan ir-Regolament.

- (32) Jekk l-eżitu tal-proċedimenti quddiem qorti ta' Stat Membru li ma jkollux ġurisdizzjoni skont dan ir-Regolament jiddependi fuq id-determinazzjoni ta' kwistjoni incidentali li taqa' fil-kamp ta' applikazzjoni ta' dan ir-Regolament, jenhtieg li dan ir-Regolament ma jimpedixx lill-qrati ta' dak l-Istat Membru milli jiddeterminaw dik il-kwistjoni. Ghaldaqstant, jekk is-sugġett tal-proċedimenti jkun, pereżempju, tilwima dwar suċċessjoni li fiha jkun involut il-minuri u jehtieg li jinhatar tutur ad litem biex jirrappreżenta lill-minuri f'dawk il-proċedimenti, l-Istat Membru li jkollu ġurisdizzjoni ghat-tilwima dwar is-suċċessjoni jenhtieg li jithalla jahtar lit-tutur għall-proċedimenti pendenti, irrispettivament minn jekk ikollux ġurisdizzjoni għal kwistjonijiet ta' responsabbiltà tal-ġenituri skont dan ir-Regolament. Kwalunkwe tali determinazzjoni jenhtieg li tipproduci biss effetti fil-proċedimenti li għalihom kienet saret.
- (33) Jekk il-validità ta' att legali mwettaq jew li għandu jitwettaq fisem minuri fi proċedimenti dwar suċċessjoni quddiem qorti ta' Stat Membru tirrikjedi permess jew approvazzjoni minn qorti, qorti f'dak l-Istat Membru jenhtieg li jkun jista' jiddeċiedi jekk jippermettix jew japprovax tali att legali anke jekk ma jkollux il-ġurisdizzjoni skont dan ir-Regolament. It-terminu "att legali" jenhtieg li jinkludi, pereżempju, l-aċċettazzjoni jew iċ-ċaħda ta' wirt jew ftehim bejn il-partijiet dwar il-kondiviżjoni jew id-distribuzzjoni tal-patrimonju.
- (34) Jenhtieg li dan ir-Regolament ikun minghajr preġudizzju għall-applikazzjoni tad-dritt internazzjonali pubbliku dwar l-immunità diplomatika. Meta l-ġurisdizzjoni skont dan ir-Regolament ma tistax tiġi eżerċitata minhabba l-immunità diplomatika f'konformità mad-dritt internazzjonali, jenhtieg li l-ġurisdizzjoni tiġi eżerċitata f'konformità mad-dritt nazzjonali fi Stat Membru li fih il-persuna kkonċernata ma tgawdix tali immunità.
- (35) Dan ir-Regolament jiddefinixxi f'liema mument qorti titqies li tiġi invokata għall-finijiet ta' dan ir-Regolament. Fid-dawl taż-żewġ sistemi differenti li jeżistu fl-Istati Membri, li jew jirrikjedu li l-att promotur jiġi nnotifikat l-ewwel lill-konvenut, jew li l-ewwel jiġi ppreżentat lill-qorti, jenhtieg li jkun biżżejjed li jkun ittiehed l-ewwel pass skont il-liġi nazzjonali, dment li l-applikant ma jkun sussegwentement naqas milli jiehu ebda pass li kien mehtieg jiehu skont il-liġi nazzjonali sabiex ikollu t-tieni pass effetwat. Filwaqt li tiehu kont tal-importanza li qed tikber tal-medjazzjoni u metodi oħra ta' soluzzjoni alternattiva ghat-tilwim, anke matul proċedimenti tal-qorti, f'konformità mal-ġurisprudenza tal-Qorti tal-Ġustizzja, jenhtieg li qorti titqies ukoll li giet invokata fil-mument meta l-att promotur jew dokument ekwivalenti jiġi ppreżentat lill-qorti f'każijiet fejn il-proċedimenti sadanittant ikunu ġew sospiżi, bil-ħsieb li tinstab soluzzjoni amikevoli, fuq applikazzjoni tal-parti li tagħmel ir-rikors, minghajr ma l-att promotur ikun għadu ġie nnotifikat lill-konvenut u minghajr ma l-konvenut ikollu għarfien dwar il-proċedimenti jew ikun ipparteċipa fihom b'xi mod, dment li l-parti li għamlet ir-rikors ma tkunx sussegwentement naqset milli tiehu ebda pass li kien mehtieg tiehu sabiex issir in-notifika fuq il-konvenut. Skont il-ġurisprudenza tal-Qorti tal-Ġustizzja, fil-każ ta' *lis pendens*, id-data li fiha tkun giet ippreżentata proċedura obbligatorja ta' konċiljazzjoni quddiem awtorità nazzjonali ta' konċiljazzjoni jenhtieg li titqies bħala d-data li fiha "qorti" titqies li giet invokata.
- (36) Jenhtieg li r-Regolament (KE) Nru 1393/2007 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill ⁽⁶⁾ japplika għan-notifika ta' dokumenti fi proċedimenti mibdija skont dan ir-Regolament.
- (37) Qorti ta' Stat Membru li tiġi invokata li ma jkollha ebda ġurisdizzjoni fuq il-mertu tal-każ skont dan ir-Regolament u li qorti ta' Stat Membru iehor ikollha ġurisdizzjoni fuq il-mertu tal-każ skont dan ir-Regolament, jenhtieg li tiddikjara b'mozzjoni tagħha stess li ma għandha ebda ġurisdizzjoni. Madankollu, qorti ta' Stat Membru li jkollu konnessjoni partikolari mal-minuri f'konformità ma' dan ir-Regolament jenhtieg li jkollha d-diskrezzjoni li titlob li l-ġurisdizzjoni tiġi ttrasferita skont dan ir-Regolament iżda ma tkunx obbligata tagħmel dan.
- (38) Fl-interessi tal-amministrazzjoni armonjuża tal-ġustizzja, huwa neċessarju li tiġi minimizzata l-possibbiltà ta' proċedimenti konkurrenti u li jiġi żgurat li ma jingħatawx deċiżjonijiet irrikonċiljabbli fi Stati Membri differenti. Jenhtieg li jkun hemm mekkanizmu ċar u effettiv għas-soluzzjoni ta' każijiet *lis pendens* u azzjonijiet relatati, u biex jiġu evitati l-problemi li jirriżultaw minn differenzi nazzjonali fir-rigward tad-determinazzjoni taż-żmien meta każ jitqies pendenti. Għall-finijiet ta' dan ir-Regolament, dak iż-żmien jenhtieg li jiġi definit b'mod awtonomu. Madankollu, sabiex tiżdied l-effettività ta' ftehimiet esklużivi dwar l-għażla tal-qorti, jenhtieg li d-dispożizzjonijiet ta' dan ir-Regolament dwar *lis pendens* ma jkunux ta' ostaklu meta l-ġenituri jikkonferixxu ġurisdizzjoni esklużiva lill-qrati ta' Stat Membru.

⁽⁶⁾ Ir-Regolament (KE) Nru 1393/2007 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tat-13 ta' Novembru 2007 dwar is-servizz fl-Istati Membri ta' dokumenti ġudizzjarji u extra-ġudizzjarji fi kwistjonijiet ċivili jew kummerċjali (servizz ta' dokumenti) u li jħassar ir-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 1348/2000 (GU L 324, 10.12.2007, p. 79).

- (39) Il-proċedimenti fi kwistjonijiet ta' responsabbiltà tal-ġenituri skont dan ir-Regolament kif ukoll proċedimenti ta' ritorn skont il-Konvenzjoni tal-Aja tal-1980 jenhtieg li, bhala prinċipju bażiku, jipprovdu lill-minuri li jkun soġġett ghal dawk il-proċedimenti u li jkun kapaċi jiffirma fehmtu, f'konformità mal-ġurisprudenza tal-Qorti tal-Ġustizzja, opportunità ġenwina u effettiva biex jesprimi fehmtu u meta jiġu vvalutati l-aħjar interessi tal-minuri, jenhtieg li jinghata l-piż dovut lil dawk il-fehmiet. L-opportunità tal-minuri li jesprimi fehmtu liberament f'konformità mal-Artikolu 24(1) tal-Karta u fid-dawl tal-Artikolu 12 tal-Konvenzjoni tan-NU dwar id-Drittijiet tat-Tfal taqdi rwol importanti fl-applikazzjoni ta' dan ir-Regolament. Madankollu, jenhtieg li r-Regolament iħalli f'idejn il-liġi u l-proċedura nazzjonali tal-Istati Membri biex jiġi ddeterminat min ser jisma' lill-minuri u kif il-minuri għandu jinstema'. Konsegwentement, ma għandux ikun il-fini ta' dan ir-Regolament li jistabbilixxi jekk jenhtieg li l-minuri jinstema' mill-imħallef direttament jew minn espert imħarreg apposta li mbagħad jirrapporta lill-qorti, jew jekk jenhtieg li l-minuri jinstema' fl-awla tal-qorti jew f'post ieħor jew b'mezzi oħrajn. Barra minn hekk, filwaqt li jibqa' dritt tal-minuri, is-smigh tal-minuri ma jistax jikkostitwixxi obbligu assolut, iżda jenhtieg li jiġi vvalutat b'kont meħud tal-aħjar interessi tal-minuri, pereżempju f'każijiet li jinvolvu ftehimiet bejn il-partijiet.

Filwaqt li, skont il-ġurisprudenza tal-Qorti tal-Ġustizzja, mhuwiex rekwiżit tal-Artikolu 24 tal-Karta u tar-Regolament (KE) Nru 2201/2003 li l-qorti tal-Istat Membru tal-orijini tiehu l-fehmiet tal-minuri f'kull kawża permezz ta' smigh, u li dik il-qorti għaldaqstant iżżomm livell ta' diskrezzjoni, il-ġurisprudenza tipprevedi wkoll li, fejn dik il-qorti tiddeciedi li tipprovdi l-opportunità biex il-minuri jinstemgħu, il-qorti meħtieġa tiehu l-miżuri kollha li huma xierqa għall-arrangament ta' dan is-smigh, filwaqt li tqis l-aħjar interessi tal-minuri u ċ-ċirkostanzi ta' kull kawża individwali, sabiex tiżgura l-effettività ta' dawk id-dispożizzjonijiet, u biex toffri opportunità ġenwina u effettiva lill-minuri biex jesprimu l-fehmiet tagħhom. Jenhtieg li l-qorti tal-Istat Membru tal-orijini, sa fejn possibbli u filwaqt li dejjem tqis l-aħjar interessi tal-minuri, tuża l-mezzi kollha disponibbli għaliha skont il-liġi nazzjonali kif ukoll l-istrumenti speċifiċi tal-kooperazzjoni ġudizzjarja internazzjonali, inkluż, meta jkun adatt, dawk previsti mir-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 1206/2001 ⁽⁷⁾.

- (40) F'każijiet ta' tnehhija jew zamma illegali ta' minuri, jenhtieg li r-ritorn tal-minuri jinkiseb mingħajr dewmien, u għal dan il-ghan jenhtieg li tkompli tapplika l-Konvenzjoni tal-Aja tal-1980 kif kumplementata minn dan ir-Regolament, b'mod partikolari l-Kapitolu III.
- (41) Sabiex jikkonkludu l-proċedimenti ta' ritorn skont il-Konvenzjoni tal-Aja tal-1980 kemm jista' jkun malajr, jenhtieg li l-Istati Membri, f'koerenza mal-istruttura tal-qorti nazzjonali tagħhom, jikkunsidraw li jikkoncentraw il-ġurisdizzjoni għal dawk il-proċedimenti f'għadd kemm jista' jkun limitat ta' qorti. Il-ġurisdizzjoni għal każijiet ta' sekwestru ta' minuri tista' tkun ikkoncentrata f'qorti wahda unika għall-pajjiż kollu jew f'għadd limitat ta' qorti, bl-użu, pereżempju, tal-għadd ta' qorti tal-appell bhala punt tat-tluq u l-ġurisdizzjoni għal każijiet ta' sekwestru internazzjonali ta' minuri tiġi kkoncentrata f'qorti generali wahda f'kull distrett ta' qorti tal-appell.
- (42) Fi proċedimenti ta' ritorn skont il-Konvenzjoni tal-Aja tal-1980, il-qorti f'kull istanza jenhtieg li jagħtu d-deċizzjoni tagħhom fi żmien sitt ġimgħat, hlief fejn ċirkostanzi eċċezzjonali ma jippermettux dan. Jenhtieg li l-fatt li jintużaw mezzi oħra ta' soluzzjoni alternattiva għat-tilwim bhala tali ma jitqiesx bhala ċirkostanza eċċezzjonali li tippermetti li l-perijodu ta' żmien jinqabeż. Madankollu, ċirkostanzi eċċezzjonali jistgħu jinqalghu waqt l-użu ta' tali mezzi jew bhala riżultat tagħhom. Għal qorti generali, il-perijodu ta' żmien jenhtieg li jibda fil-mument li tiġi invokata l-qorti. Għal qorti ta' istanza oghla, jenhtieg li jibda fil-mument li jkun tteħdu l-passi proċedurali meħtieġa kollha. Tali passi jistgħu jinkludu, skont is-sistema legali kkonċernata, notifika tal-appell lill-konvenut, fl-Istat Membru fejn tinsab il-qorti jew fi Stat Membru ieħor, trasmissjoni tal-fajl u l-appell lill-qorti tal-appell fl-Istati Membri fejn l-appell jenhtieg li jiġi pprezentat lill-qorti li d-deċizzjoni tagħha tkun appellata, jew applikazzjoni minn parti biex tiġi konvokata seduta fejn tali applikazzjoni tinhtieg skont il-liġi nazzjonali. Jenhtieg li l-Istati Membri jikkunsidraw ukoll li jillimitaw l-għadd ta' appelli possibbli minn deċizzjoni li tagħti jew tirrifjuta r-ritorn ta' minuri skont il-Konvenzjoni tal-Aja tal-1980 għal appell wieħed.
- (43) Fil-każijiet kollha li jikkonċernaw il-minuri, u b'mod partikolari f'każijiet ta' sekwestru internazzjonali ta' minuri, il-qorti jenhtieg li jqisu l-possibbiltà li jiksbu soluzzjonijiet permezz tal-medjazzjoni u mezzi adatti oħra, assistiti, fejn adatt, min-netwerks u l-istrutturi ta' appoġġ eżistenti għal medjazzjoni f'tilwim transfruntier dwar responsabbiltà

⁽⁷⁾ Ir-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 1206/2001 tat-28 ta' Mejju 2001 dwar kooperazzjoni bejn il-qorti tal-Istati Membri fil-kompilazzjoni ta' xhieda f'materji ċivili jew kummerċjali (ĠU L 174, 27.6.2001, p. 1).

tal-ġenituri. Madankollu jenhtieg li tali sforzi ma jwax bla bżonn il-proċedimenti ta' ritorn skont il-Konvenzjoni tal-Aja tal-1980. Barra minn hekk, il-medjazzjoni tista' mhux dejjem tkun adatta, b'mod speċjali f'każijiet ta' vjolenza domestika. Fejn matul il-proċedimenti ta' ritorn skont il-Konvenzjoni tal-Aja tal-1980, il-ġenituri jilhq ftehim mhux biss dwar ir-ritorn jew in-nonritorn tal-minuri, u wkoll dwar kwistjonijiet oħrajn ta' responsabbiltà tal-ġenituri, jenhtieg li dan ir-Regolament, f'ċerti ċirkostanzi, jagħmilha possibbli għalihom li jaqblu li l-qorti invokata skont il-Konvenzjoni tal-Aja tal-1980 jenhtieg li jkollha l-ġurisdizzjoni li tagħti effett legali vinkolanti lill-ftehim tagħhom, billi tinkorpora f'deċizzjoni, tapprova jew billi tuża kwalunkwe forma oħra prevista mil-liġi u l-proċedura nazzjonali. Għalhekk, l-Istati Membri li jkollhom ġurisdizzjoni konċentrata jenhtieg li jqisu li jippermettu lill-qorti li tiġi invokata bil-proċedimenti ta' ritorn skont il-Konvenzjoni tal-Aja tal-1980 teżerċita wkoll il-ġurisdizzjoni miftehma jew aċċettata mill-partijiet skont dan ir-Regolament fi kwistjonijiet ta' responsabbiltà tal-ġenituri fejn il-ftehim tal-partijiet ikun intlaħaq matul dawk il-proċedimenti ta' ritorn.

- (44) Jenhtieg li l-qorti tal-Istati Membri li lejha jew fih, il-minuri tneħħa jew inżamm illegalment, tkun tista' tirrifjuta r-ritorn tiegħu f'każijiet speċifiċi u debitament ġustifikati, kif permiss mill-Konvenzjoni tal-Aja tal-1980. Qabel ma tagħmel dan, jenhtieg li tqis jekk ġewx stabbiliti jew jekk jistgħux jittiehdu miżuri adatti ta' protezzjoni biex jipproteġu lill-minuri mir-riskju serju msemmi fil-punt (b) tal-Artikolu 13(1) tal-Konvenzjoni tal-Aja tal-1980.
- (45) Fejn qorti tqis li tirrifjuta r-ritorn ta' minuri unikament fuq il-bażi tal-punt (b) tal-Artikolu 13(1) tal-Konvenzjoni tal-Aja tal-1980, jenhtieg li ma tirrifjutax ir-ritorn tal-minuri jekk il-parti li qed titlob ir-ritorn tal-minuri tissodisfa lill-qorti, jew il-qorti tkun issodisfata mod ieħor, li jkun saru arranġamenti adegwati biex tiġi żgurata l-protezzjoni tal-minuri wara r-ritorn tiegħu. Eżempji għal tali arranġamenti jistgħu jinkludu digriet tal-qorti minn dak l-Istat Membru li jipprojbixxi lill-applikant milli javviċina lill-minuri, miżura proviżorja jew protettiva, minn dak l-Istat Membru li tippermetti lill-minuri joqogħdu mal-ġenitur li jahta' li jkun il-kustodju primarju sakemm tingħata deċizzjoni dwar is-sustanza tal-kustodju f'dak l-Istat Membru wara r-ritorn, jew it-turija ta' faċilitajiet mediċi disponibbli għal minuri fil-bżonn ta' trattament. L-għażla ta' liema tip ta' arranġament ikun adegwat fil-każ partikolari jenhtieg li tiddependi mir-riskju serju konkret li għalih x'aktarx ikun espost il-minuri f'każ ta' ritorn mingħajr tali arranġamenti. Il-qorti li tfittex tistabbilixxi jekk ikunx saru arranġamenti adegwati jenhtieg li primarjament toqgħod fuq il-partijiet u, fejn meħtieġ u adatt, titlob l-assistenza ta' Awtoritajiet Ċentrali jew imħallfin tan-network, b'mod partikolari fin-Network Ġudizzjarju Ewropew f'materji civili u kummerċjali, kif stabbilit bid-Deciżjoni tal-Kunsill 2001/470/KE, ⁽⁸⁾ u n-Network Internazzjonali tal-Imħallfin tal-Aja.
- (46) Fejn xieraq, meta jkun ordnat ir-ritorn tal-minuri, jenhtieg li jkun possibbli li l-qorti tordna kwalunkwe miżura proviżorja, inkluż protettiva, skont dan ir-Regolament, li hija tqis neċessarja biex il-minuri jiġi protett mir-riskju serju ta' ħsara fiżika jew psikoloġika involut fir-ritorn li mod ieħor iwassal għal rifjut tar-ritorn. Jenhtieg li tali miżuri proviżorji u ċ-ċirkolazzjoni tagħhom ma jdewmux il-proċedimenti ta' ritorn skont il-Konvenzjoni tal-Aja tal-1980 jew jimminaw id-delimitazzjoni tal-ġurisdizzjoni bejn il-qorti invokata bil-proċedimenti ta' ritorn skont il-Konvenzjoni tal-Aja tal-1980 u l-qorti li jkollha l-ġurisdizzjoni fuq il-mertu tar-responsabbiltà tal-ġenituri skont dan ir-Regolament. Jekk ikun meħtieġ, jenhtieg li l-qorti invokata bil-proċedimenti ta' ritorn skont il-Konvenzjoni tal-Aja tal-1980 tikkonsulta lill-qorti jew lill-awtoritajiet kompetenti tal-Istati Membri tar-residenza abitwali tal-minuri, bl-assistenza tal-Awtoritajiet Ċentrali jew l-imħallfin ta' network, b'mod partikolari fin-Network Ġudizzjarju Ewropew f'materji civili u kummerċjali u n-Network Internazzjonali tal-Imħallfin ta' The Hague. Jenhtieg li dawk il-miżuri jiġu rikonoxxuti u infurzati fl-Istati Membri l-oħra kollha inkluż l-Istati Membri li jkollhom ġurisdizzjoni skont dan ir-Regolament sakemm qorti ta' tali Stat Membru tkun hadet il-miżuri li hija tqis adatti. Tali miżuri proviżorji, inkluż dawk protettivi, jistgħu jinkludu, pereżempju, li l-minuri jkompli jirrisjedi ma min ikollu r-responsabbiltà ewlenija li jiehu ħsieb jew kif jenhtieg li jsir kuntatt mal-minuri wara r-ritorn sakemm il-qorti tar-residenza abitwali tal-minuri tkun hadet il-miżuri li tqis adatti. Dan għandu jkun mingħajr preġudizzju għal kwalunkwe miżura jew deċizzjoni tal-qorti tar-residenza abitwali tal-minuri wara r-ritorn tagħhom.
- (47) Jenhtieg li jkun possibbli li deċizzjoni li tordna r-ritorn tal-minuri tiġi ddikjarata infurzabbli proviżorjament, minkejja kwalunkwe appell, fejn ir-ritorn tal-minuri qabel id-deċizzjoni dwar l-appell ikun meħtieġ fl-aħjar interessi tal-minuri. Il-liġi nazzjonali tista' tispeċifika minn liema qorti d-deċizzjoni tista' tiġi ddikjarata infurzabbli proviżorjament.

⁽⁸⁾ Deciżjoni tal-Kunsill 2001/470/KE tat-28 ta' Mejju 2001 li tistabbilixxi Network Ġudizzjarju Ewropew fil-materji civili u kummerċjali (ĠU L 174, 27.6.2001, p. 25).

- (48) Meta l-qorti tal-Istat Membru li lejha jew fih il-minuri jitneħħja jew jinżamm b'mod illegali tiddeciedi li tirrifjuta r-ritorn tal-minuri skont il-Konvenzjoni tal-Aja tal-1980, jenhtieg li fid-deċiżjoni tagħha tirreferi b'mod esplicitu għall-artikoli rilevanti tal-Konvenzjoni tal-Aja tal-1980 li fuqhom ikun gie bbażat ir-rifjut. Irrispettivament minn jekk tali deċiżjoni ta' rifjut tkunx finali jew tkunx għadha sogġetta għal appell, din tista' madankollu tiġi sostitwita minn deċiżjoni sussegwenti, mogħtija fi proċedimenti tal-kustodja mill-qorti tal-Istat Membru tar-residenza abitwali tal-minuri qabel it-tneħħija jew iż-żamma illegali. Matul dawn il-proċedimenti, iċ-ċirkostanzi kollha, inkluż, iżda mhux limitat biss għall-imġieba tal-ġenituri, jenhtieg li jiġu eżaminati bir-reqqa, b'kont meħud tal-aħjar interessi tal-minuri. Jekk id-deċiżjoni dwar il-mertu tad-drittijiet ta' kustodja li tirriżulta minn dan timplika r-ritorn tal-minuri, ir-ritorn jenhtieg li jsehh mingħajr ma tkun meħtieġa ebda proċedura speċjali għar-rikonoxximent u l-infurzar ta' dik id-deċiżjoni f'ebda Stat Membru iehor.
- (49) Il-qorti li tirrifjuta r-ritorn tal-minuri fuq il-bażi unika tal-punt (b) tal-Artikolu 13(1), jew tal-Artikolu 13(2), jew tat-tnejn li huma, tal-Konvenzjoni tal-Aja tal-1980 jenhtieg li, fuq inizzjattiva tagħha stess, toħroġ ċertifikat bl-użu tal-formola xierqa stabbilita f'dan ir-Regolament. Il-fini ta' dan iċ-ċertifikat huwa li jinforma lill-partijiet bil-possibbiltà li tiġi invokata qorti fl-Istat Membru fejn il-minuri kien abitwalment residenti immedjatament qabel it-tneħħija jew iż-żamma illegali, fi żmien tliet xhur min-notifika tad-deċiżjoni li tirrifjuta r-ritorn tal-minuri, b'applikazzjonijiet dwar il-mertu tad-drittijiet ta' kustodja, jew, jekk dik il-qorti tkun diġà invokata, li jikkomunika lill-qorti dokumenti rilevanti relatati mal-proċedimenti tar-ritorn.
- (50) Fejn proċedimenti dwar il-mertu tad-drittijiet ta' kustodja diġà jkunu pendenti fl-Istat Membru fejn il-minuri kien abitwalment residenti immedjatament qabel it-tneħħija jew iż-żamma illegali fil-mument li qorti invokata b'applikazzjoni ta' ritorn skont il-Konvenzjoni tal-Aja tal-1980 tirrifjuta r-ritorn tal-minuri biss fuq il-bażi tal-punt (b) tal-Artikolu 13(1), jew tal-Artikolu 13(2), jew tat-tnejn, tal-Konvenzjoni tal-Aja tal-1980, jenhtieg li l-qorti li rrifjutat ir-ritorn tal-minuri, jekk tkun konxja minn dawk il-proċedimenti, tibghat fi żmien xahar mid-data tad-deċiżjoni tagħha kopja [...] tad-deċiżjoni, iċ-ċertifikat adatt u, fejn applikabbli, traskrizzjoni, sommarju jew minuti tas-seduta kif ukoll kwalunkwe dokument iehor li tqis rilevanti għall-qorti invokata bil-proċedimenti dwar il-mertu tad-drittijiet ta' kustodja. It-terminu "kwalunkwe dokument iehor li tqis rilevanti" jenhtieg li jirreferi għal kwalunkwe dokument li jkun fih informazzjoni li jista' jkollha influwenza fuq l-eżitu ta' dawk il-proċedimenti ta' kustodja, jekk tali informazzjoni ma tkunx diġà tinsab fid-deċiżjoni li tirrifjuta r-ritorn.
- (51) Fejn ma jkun għadu pendenti ebda proċediment dwar il-mertu tad-drittijiet ta' kustodja fl-Istat Membru fejn il-minuri kienu abitwalment residenti immedjatament qabel it-tneħħija jew iż-żamma ingusta u parti tinwoka qorti ta' dak l-Istat Membru fi żmien tliet xhur mid-data tan-notifika tad-deċiżjoni li rrifjutat l-minuri ma jiġix ritornat, jenhtieg li dik il-parti tippreżenta lill-qorti invokata bl-applikazzjoni dwar il-mertu tad-drittijiet ta' kustodja, kopja tad-deċiżjoni li tirrifjuta r-ritorn tal-minuri skont il-Konvenzjoni tal-Aja tal-1980, iċ-ċertifikat adatt u; fejn applikabbli, traskrizzjoni, sommarju jew minuti tas-seduta. Dan ma jipprekludix lill-qorti invokata milli titlob kwalunkwe dokument addizzjonali li tqis rilevanti, li jkun fih informazzjoni li jista' jkollha influwenza fuq l-eżitu tal-proċedimenti dwar il-mertu tad-drittijiet ta' kustodja, jekk tali informazzjoni ma tkunx diġà tinsab fid-deċiżjoni li tirrifjuta r-ritorn.
- (52) Jekk il-qorti li jkollha ġurisdizzjoni fuq il-mertu tad-drittijiet ta' kustodja tiġi invokata minn parti fi żmien tliet xhur min-notifika tad-deċiżjoni li tirrifjuta r-ritorn tal-minuri skont il-Konvenzjoni tal-Aja tal-1980, jew jekk proċedimenti dwar il-kustodja kienu diġà pendenti quddiem dik il-qorti fil-mument li rċeviet dik id-deċiżjoni mill-qorti li rrifjutat ir-ritorn tal-minuri, jenhtieg li kwalunkwe deċiżjoni li tirriżulta minn dawk il-proċedimenti dwar il-mertu tad-drittijiet ta' kustodja li tinvolvi r-ritorn tal-minuri lejn dak l-Istat Membru tkun infurzabbli fi kwalunkwe Stat Membru iehor f'konformità mat-Taqsima 2 tal-Kapitolu IV ta' dan ir-Regolament, mingħajr ma tkun meħtieġa ebda proċedura speċjali u mingħajr ebda possibbiltà li jkun hemm oppożizzjoni għar-rikonoxximent tagħha. Dan jenhtieg li japplika dment li u sa fejn ma tinstabx li teżisti irrikonċiljabbiltà ma' deċiżjoni posterjuri relatata mar-responsabbiltà tal-ġenituri li tikkonċerna l-istess minuri, sakemm ikun inhareġ ċertifikat għal "deċiżjonijiet privileġġjati" għad-deċiżjoni dwar il-mertu tad-drittijiet ta' kustodja li jinvolvu r-ritorn tal-minuri. Jekk il-qorti li jkollha ġurisdizzjoni fuq il-mertu tad-drittijiet ta' kustodja tiġi invokata wara li jkunu skadew it-tliet xhur, jew il-kondizzjonijiet għall-hruġ ta' ċertifikat għal dawn id-deċiżjonijiet privileġġjati ma jkunux sodisfatti, jenhtieg li d-deċiżjoni riżultanti dwar il-mertu tad-drittijiet ta' kustodja tiġi rikonoxxuta u infurzata fi Stati Membri oħra f'konformità mat-Taqsima 1 tal-Kapitolu IV ta' dan ir-Regolament.

- (53) Minghajr preġudizzju għal strumenti oħra tal-Unjoni, fejn ma jkunx possibbli li tinstema' parti jew il-minuri in persona, u fejn ikunu disponibbli l-mezzi tekniċi, il-qorti tista' tikkunsidra li torganizza smigh permezz ta' vidjokonferenza jew permezz ta' kwalunkwe teknoloġija ta' komunikazzjoni oħra għajr jekk, minhabba iċ-ċirkostanzi partikolari tal-każ, l-użu ta' tali teknoloġija ma jkunx adatt għall-andament ġust tal-proċedimenti.
- (54) Il-fiduċja reċiproka fl-amministrazzjoni tal-ġustizzja fl-Unjoni tiġġustifika l-prinċipju li deċiżjonijiet fi kwistjonijiet matrimonjali jew fi kwistjonijiet ta' responsabbiltà tal-ġenituri mehuda fi Stat Membru jenhtieg li jkunu rikonnoxxuti fl-Istati Membri kollha minghajr il-htieġa għal ebda proċedura ta' rikonnoxximent. B'mod partikolari, meta ppreżentati b'deċiżjoni mehuda fi Stat Membru iehor u jinghata divorzju, separazzjoni legali jew l-annullament taż-żwieġ, li ma tistax tiġi kkontestata iżjed ġewwa l-Istati Membri ta' oriġini, l-awtoritajiet kompetenti tal-Istat Membru rikjest jenhtieg li jirrikonoxxu d-deċiżjoni legittima minghajr ma tkun neċessarja ebda proċedura speċjali u jaġġornaw l-atti tal-istat ċivili tagħhom skont dan. Huwa f'idejn il-liġi nazzjonali li tiddeciedi jekk ir-raġunijiet għar-rifjut jistgħux jitqajmu minn parti jew ex officio kif previst mil-liġi nazzjonali. Dan ma jipprekludi lil ebda parti interessata milli tapplika, skont dan ir-Regolament, għal deċiżjoni li ma hemm ebda raġuni għal rifjut ta' rikonnoxximent kif imsemmi f'dan ir-Regolament. Jenhtieg li jkun fuq il-bażi tal-liġi nazzjonali tal-Istat Membru fejn issir tali applikazzjoni li jiġi ddeterminat min jista' jitqies parti interessata intitolata li tagħmel tali applikazzjoni.
- (55) Ir-rikonoxximent u l-infurzar ta' deċiżjonijiet, strumenti awtentiċi u ftehimiet mogħtija fi Stat Membru jenhtieg li jkunu bbażati fuq il-prinċipju tal-fiduċja reċiproka. Għaldaqstant jenhtieg li r-raġunijiet għal nuqqas ta' rikonnoxximent jinżammu fil-livelli minimi neċessarji fid-dawl tal-għan sottostanti ta' dan ir-Regolament li huwa li jiġu ffaċilitati r-rikonoxximent u l-infurzar u li effettivament jiġu protetti l-aħjar interessi tal-minuri.
- (56) Ir-rikonoxximent ta' deċiżjoni jenhtieg li jiġi rrifjutat biss jekk raġuni għal rifjut ta' rikonnoxximent wahda jew aktar kif previst f'dan ir-Regolament ikunu preżenti. Il-lista ta' raġunijiet għal rifjut ta' rikonnoxximent f'dan ir-Regolament jenhtieg li tkun eżawrjenti. Jenhtieg li ma jkunx possibbli li jiġu invokati bħala raġunijiet għal rifjut, raġunijiet li ma jkunux elenkati f'dan ir-Regolament, bħal, pereżempju, *ksur tar-regola lis pendens*. Fi kwistjonijiet ta' responsabbiltà tal-ġenituri, deċiżjoni aktar reċenti dejjem tiehu preċedenza fuq deċiżjoni aktar bikrija b'effett għall-futur sa fejn ma jkunux rikonċiljabbli.
- (57) B'rabta mal-opportunità mogħtija lil minuri biex jesprimi l-fehmiet tiegħu, jenhtieg li tkun il-qorti tal-oriġini li tiddeciedi dwar il-metodu xieraq għas-smigh tal-minuri. Għaldaqstant, jenhtieg li ma jkunx possibbli li tiġi miċhuda r-rikonoxximent ta' deċiżjoni għar-raġuni unika li l-qorti tal-oriġini tkun użat metodu differenti biex tisma' lill-minuri minn dak li kieku tuża qorti fl-Istat Membru tar-rikonoxximent. L-Istat Membru fejn jiġi invokat ir-rikonoxximent jenhtieg li ma jirrifjutax ir-rikonoxximent fejn tapplika wahda mill-eċċezzjonijiet minn din ir-raġuni partikolari għal rifjut kif permess minn dan ir-Regolament. L-effett ta' dawk l-eċċezzjonijiet huwa li jenhtieg li ma jkunx possibbli li qorti fl-Istat Membru ta' infurzar tirrifjuta li tinforza deċiżjoni għall-unika raġuni li l-minuri ma ngħatax l-opportunità jesprimi l-fehmiet tiegħu, filwaqt li jitqiesu l-aħjar interessi tiegħu, jekk il-proċedimenti kienu jikkonċernaw biss il-proprietà tal-minuri u dment li l-ghoti ta' tali opportunità ma kienx meħtieġ fid-dawl tas-sugġett tal-proċedimenti, jew fil-każ tal-eżistenza ta' raġunijiet serji meta titqies, b'mod partikolari, l-urġenza tal-każ. Tali raġunijiet serji jistgħu jinghataw, pereżempju, fejn ikun hemm perikolu imminenti għall-integrità fiżika u psikoloġika tal-minuri jew għall-hajtu u kwalunkwe dewmien ulterjuri jista' jirriskja li dan il-perikolu jsir realtà.
- (58) Barra minn hekk, l-ghan li l-litigazzjoni transfruntiera rigward il-minuri tiehu inqas żmien u flus jiġġustifika l-abolizzjoni tad-dikjarazzjoni tal-infurzabbiltà jew ir-reġistrazzjoni għall-infurzar, kif applikabbli, qabel l-infurzar fl-Istat Membru tal-infurzar għad-deċiżjonijiet kollha dwar kwistjonijiet ta' responsabbiltà tal-ġenituri. Filwaqt li r-Regolament (KE) Nru 2201/2003 abolixxa dan ir-rekwiżit biss għal ċerti deċiżjonijiet li jagħtu drittijiet ta' aċċess u ċerti deċiżjonijiet li jinvolvu r-ritorn ta' minuri, dan ir-Regolament jenhtieg li jabolixxi għall-infurzar transfruntier tad-deċiżjonijiet kollha fi kwistjonijiet ta' responsabbiltà tal-ġenituri filwaqt li jżomm trattament saħansitra aktar favorevoli ta' ċerti deċiżjonijiet li jagħtu drittijiet ta' aċċess u ċerti deċiżjonijiet li jinvolvu r-ritorn ta' minuri. B'riżultat ta' dan, sogġett għal dan ir-Regolament, deċiżjoni mehuda mill-qorti ta' kwalunkwe Stat Membru iehor jenhtieg li titqies daqslikieku ttiehdet fl-Istat Membru tal-infurzar.

- (59) Meta jiġu ordnati miżuri proviżorji, inkluż dawk protettivi, minn qorti li għandha ġurisdizzjoni fuq il-mertu tal-każ, iċ-ċirkolazzjoni ta' dawk il-miżuri jenhtieg li tiġi żgurata skont dan ir-Regolament. Madankollu, miżuri proviżorji, inkluż protettivi, li jkunu ġew ordnati minn tali qorti minghajr ma l-konvenut ikun tharrek biex jidher jenhtieg li ma jiġux rikonnoxxuti u infurzati skont dan ir-Regolament sakemm id-deċiżjoni li jkun fiha l-miżura ma tkunx inghatat lill-konvenut qabel l-infurzar. Jenhtieg li dan ma jipprekludix ir-rikonoxximent u l-infurzar ta' tali miżuri skont il-liġi nazzjonali. Fejn miżuri proviżorji, inkluż protettivi, jiġu ordnati minn qorti ta' Stat Membru li ma jkollhiex ġurisdizzjoni fuq il-mertu tal-każ, jenhtieg li iċ-ċirkolazzjoni tagħhom tkun limitata, skont dan ir-Regolament, għal miżuri mehuda f'kawżi internazzjonali ta' sekwestru ta' tfal u bil-ghan li l-minuri jiġi protett mir-riskju serju msemmi fil-punt (b) tal-Artikolu 13(1) tal-Konvenzjoni tal-Aja tal-1980. Dawk il-miżuri jenhtieg li japplikaw sakemm qorti ta' Stat Membru li jkollha ġurisdizzjoni fuq il-mertu tal-każ skont dan ir-Regolament tkun hadet il-miżuri li hi tqis xierqa.
- (60) Billi l-proċeduri ta' infurzar jistgħu jkunu kemm ġudizzjarji kif ukoll extra-ġudizzjarji skont il-liġi nazzjonali, l-"awtoritajiet kompetenti għall-infurzar" jistgħu jinkludu qrati, uffiċjali ġudizzjarji u kwalunkwe awtorità oħra kif iddeterminat mil-liġi nazzjonali. Fejn, flimkien mal-awtoritajiet kompetenti għall-infurzar, jissemmew ukoll il-qrati f'dan ir-Regolament, dan jenhtieg li jkopri każijiet fejn skont il-liġi nazzjonali, korp għajr qorti jkun l-awtorità kompetenti għall-infurzar, iżda ċerti deċiżjonijiet huma riservati għall-qrati, jew mill-bidu jew fil-forma ta' rieżami tal-atti tal-awtorità kompetenti għall-infurzar. Jenhtieg li jkun f'idejn l-awtorità kompetenti għall-infurzar jew il-qorti tal-Istat Membru tal-infurzar li tordna jew tiegħu miżuri speċifiċi, jew tagħmel arrangamenti biex dawn jittiehdu, fl-istadju tal-infurzar, bħal kwalunkwe miżura mhux koerċittiva li tista' tkun disponibbli fil-liġi nazzjonali ta' dak l-Istat Membru, jew kwalunkwe miżura koerċittiva li tista' tkun disponibbli f'dik il-liġi, inkluż multi, habs jew it-tehid tal-minuri permezz ta' uffiċjal ġudizzjarju.
- (61) Sabiex jiġi ffaċilitat l-infurzar ta' deċiżjonijiet dwar l-eżerċizzju tad-drittijiet ta' aċċess minn Stat Membru iehor, l-awtoritajiet kompetenti għall-infurzar jew il-qrati fl-Istat Membru tal-infurzar jenhtieg li jkunu intitolati jispēfifikaw dettalji marbutin ma' ċirkostanzi prattiċi, jew kondizzjonijiet legali mehtieġa skont il-liġi tal-Istat Membru tal-infurzar. Jenhtieg li l-arrangamenti previsti f'dan ir-Regolament jiffaċilitaw l-infurzar ta' deċiżjoni fl-Istat Membru tal-infurzar, li kieku ma tkunx infurzabbli mod iehor minhabba n-nuqqas ta' ċarezza tagħha, sabiex l-awtorità kompetenti għall-infurzar jew il-qorti tal-infurzar tkun tista' tagħmel id-deċiżjoni aktar konkreta u preċiża. Jenhtieg li anke kwalunkwe arrangament iehor biex jitharsu r-rekwiżiti legali skont il-liġi nazzjonali dwar l-infurzar tal-Istat Membru tal-infurzar, bħal, pereżempju, il-partecipazzjoni ta' awtorità għall-protezzjoni tat-tfal jew psikologu fl-istadju tal-infurzar, isir bl-istess mod. Madankollu, kwalunkwe arrangament bħal dan jenhtieg li ma jinterferixxix fl-elementi essenzzjali tad-deċiżjoni dwar id-drittijiet ta' aċċess, jew imur lil hinn minnhom. Barra minn hekk, jenhtieg li s-setgħa, skont dan ir-Regolament, li jiġu aġġustati miżuri ma tippermettix lill-qorti tal-infurzar li tissostitwixxi miżuri li mhumiex magħrufa fil-liġi tal-Istat Membru tal-infurzar, b'miżuri differenti.
- (62) Jenhtieg li l-infurzar fi Stat Membru ta' deċiżjoni li ttiehdet fi Stat Membru iehor minghajr dikjarazzjoni ta' infurzabbiltà ma jipperikolax ir-rispett għad-drittijiet tad-difiża. Għaldaqstant, jenhtieg li l-persuna li jkun qed jintalab infurzar kontriha tkun tista' tapplika għar-rifjut tar-rikonoxximent jew tal-infurzar ta' deċiżjoni jekk hi tqis li jkun hemm preżenti wahda mir-raġunijiet għar-rifjut tar-rikonoxximent jew tal-infurzar ta' dan ir-Regolament. Huwa f'idejn il-liġi nazzjonali li tiddetermina jekk huwiex mehtieg li r-raġunijiet għar-rifjut ta' rikonnoxximent stabbiliti f'dan ir-Regolament jiġu eżaminati ex officio jew meta ssir l-applikazzjoni. Għaldaqstant, jenhtieg li l-istess eżami jkun possibbli fil-kuntest tar-rifjut tal-infurzar. L-applikazzjoni ta' kwalunkwe raġuni nazzjonali għar-rifjut jenhtieg li ma jkollhiex l-effett li testendi l-kondizzjonijiet u l-modalitajiet tar-raġunijiet previsti f'dan ir-Regolament.
- (63) Parti li tikkontesta l-infurzar ta' deċiżjoni mogħtija fi Stat Membru iehor jenhtieg li, sa fejn ikun possibbli u skont is-sistema legali tal-Istat Membru tal-infurzar, tkun tista' tagħmel dan fil-proċedura għall-infurzar u tkun tista' tqajjem, fi proċedura wahda, flimkien mar-raġunijiet għal rifjut previsti f'dan ir-Regolament, ir-raġunijiet għal rifjut disponibbli skont il-liġi tal-Istat Membru fejn ikun qed jintalab l-infurzar li jkompli japplikaw għax ma jkunux inkompatibbli mar-raġunijiet previsti f'dan ir-Regolament. Dawk ir-raġunijiet jistgħu jinkludu, pereżempju, oġġezzjonijiet ibbażati fuq żbalji formali skont il-liġi nazzjonali f'att ta' infurzar jew fuq l-affermazzjoni li l-azzjoni mehtieġa mid-deċiżjoni tkun diġà twettqet jew tkun saret impossibbli, pereżempju, fil-każ ta' force majeure, mard serju tal-persuna li għandha ser jgħaddi l-minuri, il-prigunerija jew il-mewt ta' dik il-persuna, il-fatt li l-Istat Membru li fih ikun ser jiġi rritornat il-minuri jkun inbidel f'żona ta' gwerra wara li tkun ittiehdet id-deċiżjoni, jew ir-rifjut tal-infurzar ta' deċiżjoni li skont il-liġi tal-Istat Membru fejn jintalab l-infurzar ma jkollha ebda kontenut infurzabbli u ma tkunx tista' tiġi aġġustata għal dan il-ghan.

- (64) Sabiex il-persuna li kontriha jkun qed jintalab l-infurzar tiġi infurmata bl-infurzar ta' deċiżjoni meħuda fi Stat Membru ieħor, iċ-ċertifikat stabbilit skont dan ir-Regolament, jekk meħtieġ akkumpanjat mid-deċiżjoni, jenħtieġ li jiġi nnotifikat lil dik il-persuna fi żmien raġonevoli qabel l-ewwel miżura ta' infurzar. F'dak il-kuntest, l-ewwel miżura ta' infurzar jenħtieġ li tisser l-ewwel miżura ta' infurzar wara din in-notifika. Skont il-ġurisprudenza tal-Qorti tal-Ġustizzja, il-parti li kontriha jkun qed jintalab l-infurzar għandha d-dritt għal rimedju effettiv, li jinkludi l-possibbiltà li jinbnew proċedimenti biex tiġi kkontestata l-infurzabbiltà tad-deċiżjoni qabel il-bidu effettiv tal-infurzar.
- (65) Fi kwistjonijiet ta' responsabbiltà tal-ġenituri, l-infurzar dejjem ser jikkonċerna minuri, u f'bosta każijiet ser jikkonċerna l-mument li fih il-minuri jgħaddi għand persuna oħra għajr il-persuna li l-minuri jkun qed jgħix magħha f'dak iż-żmien u/jew ir-rikazzjoni tal-minuri fi Stat Membru ieħor. L-ghan ewlieni għaldaqstant jenħtieġ li jkun li jinstab il-bilanċ it-tajeb bejn id-dritt tal-applikant, bħala prinċipju, li jkseb l-implimentazzjoni ta' deċiżjoni mill-aktar fis possibbli wkoll f'każijiet transfruntiera fi hdan l-Unjoni u, jekk ikun meħtieġ, saħansitra bl-applikazzjoni ta' miżuri koerċittivi, u l-htieġa li l-esponiment tal-minuri għal miżuri koerċittivi ta' infurzar possibbilment trawmatizzanti jiġi limitat, sa fejn possibbli, f'każijiet fejn dan ma jkunx jista' jiġi evitat. Din il-valutazzjoni jenħtieġ li ssir mill-awtoritajiet kompetenti għall-infurzar u l-qrati f'kull Stat Membru fid-dawl ta' kull każ individwali.
- (66) Dan ir-Regolament jipprova jistabbilixxi kondizzjonijiet indaqs f'dak li jirrigwarda l-infurzar transfruntier ta' deċiżjonijiet fi kwistjonijiet ta' responsabbiltà tal-ġenituri fost l-Istati Membri. F'għadd ta' Stati Membri, dawn id-deċiżjonijiet diġà huma infurzabbli anke jekk għadhom soġġetti għal appell, jew diġà qed isir appell kontrihom. Fi Stati Membri oħrajn, hija infurzabbli biss deċiżjoni finali li ma tkunx għadha soġġetta għal appell ordinarju. Sabiex jittratta sitwazzjonijiet ta' urġenza, dan ir-Regolament għaldaqstant jipprevedi li ċerti deċiżjonijiet fi kwistjonijiet ta' responsabbiltà tal-ġenituri jistgħu jiġu ddikjarati infurzabbli b'mod proviżorju mill-qorti tal-Istat Membru tal-orijini anke jekk ikunu għadhom soġġetti għal appell, jiġifieri deċiżjonijiet li jordnaw ir-ritorn ta' minuri skont il-Konvenzjoni tal-Aja tal-1980 u deċiżjonijiet li jagħtu drittijiet ta' aċċess.
- (67) Fil-proċeduri ta' infurzar li jikkonċernaw minuri, madankollu, hu importanti li l-awtoritajiet kompetenti għall-infurzar jew il-qrati jkunu jistgħu jirreagixxu malajr għal bidla rilevanti fiċ-ċirkostanzi, inkluż oġġezzjonijiet kontra d-deċiżjoni fl-Istat Membru tal-orijini, it-telf tal-infurzabbiltà tad-deċiżjoni u ostakli jew sitwazzjonijiet ta' emerġenza li jiltaqgħu magħhom fl-istadju tal-infurzar. Għaldaqstant, jenħtieġ li l-proċedimenti ta' infurzar jiġu sospiżi, mal-applikazzjoni jew b'możżjoni tal-qorti jew tal-awtorità stess, fejn l-infurzabbiltà tad-deċiżjoni tiġi sospiża fl-Istat Membru tal-orijini. L-awtorità jew il-qorti kompetenti għall-infurzar jenħtieġ madankollu li ma tkunx obbligata tinvestiga attivament jekk sadanittant l-infurzabbiltà tkunx giet sospiża, wara appell jew b'mod ieħor, fl-Istat Membru tal-orijini, jekk ma jkun hemm ebda indikazzjoni li dan huwa l-każ. Barra minn hekk, is-sospensjoni jew ir-rifjut tal-infurzar fl-Istat Membru tal-infurzar jenħtieġ li jkun mal-applikazzjoni u, anke fejn jinstab li teżisti raġuni wahda jew aktar minn dawk imniżżla f'dan ir-Regolament jew permessi minnu, is-sospensjoni jew ir-rifjut tal-infurzar fl-Istat Membru tal-infurzar jenħtieġ li jithalla għad-diskrezzjoni tal-awtorità kompetenti għall-infurzar jew il-qorti.
- (68) Fejn id-deċiżjoni tkun għadha soġġetta għal appell fl-Istat Membru tal-orijini u z-żmien għall-preżentazzjoni ta' appell ordinarju jkun għadu ma għalaqx, l-awtorità kompetenti għall-infurzar jew il-qorti fl-Istat Membru tal-infurzar jenħtieġ li jkollha d-diskrezzjoni, mal-applikazzjoni, biex tissospendi, il-proċedimenti ta' infurzar. F'dawk il-każijiet tista' tispeċifika z-żmien li fih għandu jiġi ppreżentat kwalunkwe appell fl-Istat Membru tal-orijini, sabiex tinkiseb jew tinzamm is-sospensjoni tal-proċedimenti ta' infurzar. L-ispeċifikazzjoni ta' limitu ta' żmien jenħtieġ li jkollha effett biss għall-proċedimenti ta' infurzar u jenħtieġ li ma taffettwax id-data tal-gheluq għall-preżentazzjoni ta' appell skont ir-regoli proċedurali tal-Istat Membru tal-orijini.
- (69) F'każijiet eċċezzjonali, jenħtieġ li jkun possibbli li l-awtorità kompetenti għall-infurzar jew il-qorti tissospendi l-proċedimenti ta' infurzar jekk l-infurzar jesponi lill-minuri għal riskju serju ta' hsara fizika jew psikoloġika minhabba xkiel temporanju li jkun inholog wara li ttiehdet id-deċiżjoni, jew permezz ta' kwalunkwe bidla sinifikanti oħra taċ-ċirkostanzi. L-infurzar jenħtieġ li jerga' jkompli hekk kif ir-riskju serju ta' hsara fizika jew psikoloġika ma jibqax jeżisti. Jekk jibqax jeżisti, madankollu, qabel ma jiġi rrifjutat l-infurzar, jenħtieġ li jittiehed kwalunkwe pass xieraq, skont il-liġi u l-proċedura nazzjonali, inkluż, fejn xieraq bl-assistenza ta' professjonisti rilevanti oħrajn, bħal assistenti soċjali jew psikologi tat-tfal, biex isir tentattiv biex tiġi zgurata l-implimentazzjoni tad-deċiżjoni. B'mod partikolari, jenħtieġ li l-awtorità kompetenti għall-infurzar jew il-qorti, skont il-liġi u l-proċedura nazzjonali, jippruvaw jegħlbu kwalunkwe xkiel li jinholq minn bidla fiċ-ċirkostanzi, bħal, pereżempju, oġġezzjoni ċara mill-minuri mleħhna biss wara li tkun ittiehdet id-deċiżjoni li tkun tant qawwija li, jekk tiġi injorata, dan ikun jammonta għal riskju serju ta' hsara fizika jew psikoloġika għall-minuri.

- (70) L-istrumenti awtentiċi u l-ftehimiet bejn il-partijiet dwar separazzjoni legali u divorzju li jkollhom effett legali vinkolanti fi Stat Membru wiehed jenhtieg li jiġu ttrattati bħala ekwivalenti għal "deċiżjonijiet" għall-iskop tal-applikazzjoni tar-regoli dwar ir-rikonoxximent. L-istrumenti awtentiċi u l-ftehimiet bejn il-partijiet fi kwistjonijiet ta' responsabbiltà tal-ġenituri li huma infurzabbli fi Stat Membru wiehed jenhtieg li jiġu ttrattati bħala ekwivalenti għal "deċiżjonijiet" għall-fini tal-applikazzjoni tar-regoli dwar ir-rikonoxximent u l-infurzar.
- (71) Għalkemm l-obbligu li l-minuri jingħata l-opportunità li jesprimi l-fehmiet tiegħu skont dan ir-Regolament jenhtieg li ma japplikax għal strumenti awtentiċi u ftehimiet, id-dritt tal-minuri li jesprimi l-fehmiet tiegħu jenhtieg li jibqa' japplika skont l-Artikolu 24 tal-Karta u fid-dawl tal-Artikolu 12 tal-Konvenzjoni tan-NU dwar id-Drittijiet tat-Tfal kif implimentati skont il-liġi u l-proċedura nazzjonali. Jenhtieg li l-fatt li l-minuri ma jkunx ingħata l-opportunità li jesprimi l-fehmiet tiegħu ma jkunx awtomatikament raġuni għar-rifjut tar-rikonoxximent u l-infurzar ta' strumenti awtentiċi u ftehimiet fi kwistjonijiet ta' responsabbiltà tal-ġenituri.
- (72) Fi kwistjonijiet ta' responsabbiltà tal-ġenituri, jenhtieg li l-Awtoritajiet Ċentrali jinhatru fl-Istati Membri kollha. Jenhtieg li l-Istati Membri jqisu l-hatra tal-istess Awtorità Ċentrali għal dan ir-Regolament kif mahtura u għall-Konvenzjoni tal-Aja tal-1980 u dik tal-1996. Jenhtieg li l-Istati Membri jiżguraw li l-Awtoritajiet Ċentrali ikollhom biżżejjed riżorsi finanzjarji u umani biex ikunu jistgħu jwettqu l-kompiti assenjati lilhom skont dan ir-Regolament.
- (73) Jenhtieg li d-dispożizzjonijiet ta' dan ir-Regolament dwar il-kooperazzjoni fi kwistjonijiet tar-responsabbiltà tal-ġenituri ma japplikawx għall-ipproċessar tal-applikazzjonijiet għar-ritorn skont il-Konvenzjoni tal-Aja tal-1980 li, skont l-Artikolu 19 ta' dik il-Konvenzjoni u l-ġurisprudenza stabbilita mill-Qorti tal-Ġustizzja, mhumiex proċedimenti dwar il-mertu tar-responsabbiltà tal-ġenituri. Madankollu jenhtieg li l-applikazzjoni tal-Konvenzjoni tal-Aja tal-1980 tkun ikkomplementata mid-dispożizzjonijiet ta' dan ir-Regolament dwar is-sekwestru internazzjonali ta' minuri u mill-Kapitolu ta' dan ir-Regolament dwar ir-rikonoxximent u l-infurzar u l-Kapitolu dwar id-dispożizzjonijiet generali.
- (74) L-Awtoritajiet Ċentrali jenhtieg li jassistu lill-qrati u lill-awtoritajiet kompetenti, u f'ċerti każijiet anke lid-detenturi tar-responsabbiltà tal-ġenituri, fi proċeduri transfruntiera u jikkoperaw kemm fi kwistjonijiet generali kif ukoll f'każijiet speċifiċi, inkluż għall-finijiet li jiffavorixxu soluzzjoni amikevoli ta' tilwim familjari.
- (75) Hlief f'każijiet urġenti, u mingħajr preġudizzju għall-kooperazzjoni u l-komunikazzjoni diretta bejn il-qrati permessa skont dan ir-Regolament, it-talbiet skont dan ir-Regolament li jikkonċernaw il-kooperazzjoni fi kwistjonijiet ta' responsabbiltà tal-ġenituri jistgħu jsiru mill-qrati u mill-awtoritajiet kompetenti u jenhtieg li jitressqu quddiem l-Awtorità Ċentrali tal-Istat Membru tal-qorti jew tal-awtorità kompetenti rikjedenti. Ċerti talbiet jistgħu jsiru wkoll mid-detenturi tar-responsabbiltà tal-ġenituri u jenhtieg li jitressqu quddiem l-Awtorità Ċentrali tar-residenza abitwali tal-applikant. Tali talbiet jenhtieg li jkun fihom talbiet għall-ghoti ta' informazzjoni u assistenza lid-detenturi tar-responsabbiltà tal-ġenituri li qeghdin jitolbu r-rikonoxximent u l-infurzar ta' deċiżjonijiet fit-territorju tal-Awtorità Ċentrali rikjesta b'mod partikolari dwar id-drittijiet ta' aċċess u r-ritorn tal-minuri, inkluż, fejn mehtieg, informazzjoni dwar kif jakkwistaw l-ghajnuna legali; talbiet biex ikun iffacilitat ftehim bejn id-detenturi tar-responsabbiltà tal-ġenituri permezz tal-medjazzjoni jew b'mezzi oħra ta' soluzzjoni alternattiva għat-tilwim, u talbiet lill-qorti jew lill-awtorità kompetenti biex tqis il-htieġa li tiehu miżuri għall-protezzjoni tal-persuna jew il-proprietà tal-minuri.
- (76) Eżempju ta' każ urġenti li jippermetti l-kuntatt inizjali dirett mal-qorti jew l-awtorità kompetenti tal-Istat Membru rikjest ikun talba diretta lill-awtorità kompetenti ta' Stat Membru iehor biex tqis il-htieġa li jittiehdu miżuri għall-protezzjoni tal-minuri fejn il-minuri jkun preżunti li jinsabu friskju imminenti. L-obbligu li l-proċedura ssir permezz tal-mezzi tal-Awtorità Ċentrali jenhtieg li jkun obbligatorju biss għat-talbiet inizjali; kwalunkwe komunikazzjoni sussegwenti mal-qorti, awtorità kompetenti jew applikant tista' wkoll issir direttament.
- (77) Jenhtieg li l-Awtoritajiet Ċentrali jew l-awtoritajiet kompetenti ma jkunux prekluzi milli jidhlu fi jew iżommu ftehimiet jew arrangamenti eżistenti mal-Awtoritajiet Ċentrali jew mal-awtoritajiet kompetenti ta' wiehed jew aktar mill-Istati Membri l-oħrajn li jippermettu komunikazzjonijiet diretti fir-relazzjonijiet reċiproċi tagħhom. L-awtoritajiet kompetenti jenhtieg li jinfurmaw lill-Awtoritajiet Ċentrali tagħhom dwar tali ftehimiet jew arrangamenti.

- (78) F'kazijiet speċifiċi fi kwistjonijiet ta' responsabbiltà tal-ġenituri li jaqgħu fil-kamp ta' applikazzjoni ta' dan ir-Regolament, jenhtieg li l-Awtoritajiet Ċentrali jikkooperaw ma' xulxin biex jipprovdu assistenza lill-qrati u lill-awtoritajiet kompetenti kif ukoll lid-detenturi tar-responsabbiltà tal-ġenituri. L-assistenza mogħtija mill-Awtorità Ċentrali rikjesta jenhtieg li tinkludi, b'mod partikolari, il-lokalizzazzjoni tal-minuri, direttament jew permezz tal-qrati, ta' awtoritajiet kompetenti jew ta' korpi ohra, meta dan ikun meħtieġ biex titwettaq talba skont dan ir-Regolament, u l-ghoti ta' kwalunkwe informazzjoni rilevanti fi proċeduri fi kwistjonijiet ta' responsabbiltà tal-ġenituri.
- (79) Jenhtieg ukoll li l-Awtoritajiet Ċentrali rikjesti jiehdu l-passi adatti kollha biex jiffaċilitaw il-komunikazzjoni bejn il-qrati, fejn meħtieġ, b'mod partikolari għall-applikazzjoni tar-regoli dwar it-trasferiment tal-ġurisdizzjoni, dwar miżuri proviżorji, inkluż miżuri protettivi f'kazijiet urġenti, b'mod partikolari fejn huma relatati mas-sekwestru internazzjonali ta' minuri u mmirati biex il-minuri jiġi protett mir-riskju serju msemmi f'punt (b) tal-Artikolu 13(1) tal-Konvenzjoni tal-Aja tal-1980, u dwar *lis pendens* u azzjonijiet dipendenti. Għal dan il-ghan, huwa possibbli li l-ghoti ta' informazzjoni għal komunikazzjoni diretta ulterjuri tkun suffiċjenti f'xi kazijiet, pereżempju, l-ghoti ta' dettalji ta' kuntatt tal-awtoritajiet tal-benesseri tal-minuri, il-maġistrati ta' netwerk jew il-qorti kompetenti.
- (80) Sabiex jinkisbu l-ghanijiet ta' dan ir-Regolament u mingħajr preġudizzju għal ebda rekwiżit skont id-dritt proċedurali nazzjonali tagħha, qorti jew awtorità kompetenti rikjedenti jenhtieg li jkollha d-diskrezzjoni li tagħzel liberament bejn il-mezzi differenti disponibbli għaliha biex tikseb l-informazzjoni meħtieġa.
- (81) Meta ssir talba b'raġunijiet li jsostnuha għal rapport jew għal kwalunkwe informazzjoni rilevanti ohra fil-proċeduri fi kwistjonijiet ta' responsabbiltà tal-ġenituri fl-Istat Membru rikjedenti, l-Awtoritajiet Ċentrali, direttament jew permezz tal-qrati, l-awtoritajiet kompetenti jew korpi ohrajn tal-Istat Membru rikjest jenhtieg li jwettqu tali talba. It-talba jenhtieg li tinkludi b'mod partikolari deskrizzjoni tal-proċeduri li għalihom hija meħtieġa l-informazzjoni u s-sitwazzjoni fattwali li wasslet għal dawk il-proċeduri.
- (82) Meta qorti ta' Stat Membru tkun diġà hadet deċiżjoni fi kwistjonijiet ta' responsabbiltà tal-ġenituri jew tkun qed tikkontempla tali deċiżjoni u l-implimentazzjoni tad-deċiżjoni għandha ssehh fi Stat Membru iehor, jenhtieg li l-qorti tkun tista' titlob li l-qrati jew l-awtoritajiet kompetenti ta' dak l-Istat Membru l-iehor jassistu fl-implimentazzjoni tad-deċiżjoni. Dan jenhtieg li japplika, pereżempju, għal deċiżjonijiet li jagħtu aċċess isorveljat li għandu jiġi eżerċitat fi Stat Membru iehor għajr l-Istat Membru fejn tkun lokalizzata l-qorti li tordna l-aċċess jew li jinvolvu kwalunkwe miżura ta' akkumpanjament ohra tal-qrati jew tal-awtoritajiet kompetenti fl-Istat Membru fejn għandha tiġi implimentata d-deċiżjoni.
- (83) Fejn qorti jew awtorità kompetenti ta' Stat Membru tqis it-tqegħid ta' minuri fi Stat Membru iehor, jenhtieg li titwettaq proċedura ta' konsultazzjoni biex jinkiseb il-kunsens qabel it-tqegħid. Il-qorti jew l-awtorità kompetenti li tqis it-tqegħid jenhtieg li tikseb il-kunsens tal-awtorità kompetenti tal-Istat Membru li l-minuri jkun ser jitqiegħed fih qabel ma tordna jew tirranga t-tqegħid. Barra minn hekk, f'konformità mal-ġurisprudenza tal-Qorti tal-Gustizzja, l-Istati Membri jenhtieg li jistabbilixxu regoli u proċeduri ċari għall-finijiet tal-kunsens li jrid jinkiseb skont dan ir-Regolament, sabiex tiġi żgurata ċ-ċertezza legali u l-heffa. Fost l-ohrajn, jenhtieg li l-proċeduri jippermettu lill-awtorità kompetenti tagħti jew tirrifuta l-kunsens tagħha minnufih. Jenhtieg li n-nuqqas ta' tweġiba fi żmien tliet xhur ma jinftehimx bħala kunsens u jenhtieg li mingħajr kunsens it-tqegħid ma jsirx. It-talba għall-kunsens jenhtieg li tinkludi mill-inqas rapport dwar il-minuri flimkien mar-raġunijiet għall-proposta tat-tqegħid jew l-ghoti ta' kura, kemm mistenni jdum it-tqegħid, informazzjoni dwar kwalunkwe finanzjament, u tkun issupplimentata minn kwalunkwe informazzjoni ohra li l-Istat Membru rikjest jista' jqis li tkun pertinenti bħal kwalunkwe superviżjoni prevista tal-miżura, l-arranġamenti għal kuntatt mal-ġenituri, familjari ohra jew persuni li magħhom il-minuri jkollu relazzjoni mill-qrib, jew ir-raġunijiet għaliex tali kuntatt mhuwiex ikkontemplat fid-dawl tal-Artikolu 8 tal-Konvenzjoni Ewropea għall-Protezzjoni tad-Drittijiet tal-Bniedem u tal-Libertajiet Fundamentali. B'kont meħud tal-ġurisprudenza tal-Qorti tal-Gustizzja, fejn il-kunsens għat-tqegħid ikun ingħata għal perijodu speċifiku ta' żmien, dak il-kunsens jenhtieg li ma japplikax għal deċiżjonijiet jew arranġamenti li jestendu d-durata tat-tqegħid. F'dawn iċ-ċirkostanzi, jenhtieg li ssir talba għidha għall-kunsens.

- (84) Fejn deċiżjoni għat-tqeghid ta' minuri f'kustodja istituzzjonali jew f'kura ta' familja tkun qed tiġi kkontemplata fl-Istat Membru tar-residenza abitwali tal-minuri, il-qorti jenhtieg li tqis, fl-aktar stadju bikri tal-proċedimenti, miżuri xierqa biex jiġi żgurat ir-rispett tad-drittijiet tal-minuri, b'mod partikolari d-dritt li jippreserva l-identità tiegħu u d-dritt li jzomm kuntatt mal-ġenituri, jew, fejn xieraq, ma' familjari ohra, fid-dawl tal-Artikoli 8, 9 u 20 tal-Konvenzjoni tan-NU dwar id-Drittijiet tat-Tfal. Fejn il-qorti tkun konxja ta' konnessjoni mill-qrib tal-minuri ma' Stat Membru iehor, miżuri xierqa jistgħu jinkludu b'mod partikolari, fejn il-punt (b) tal-Artikolu 37 tal-Konvenzjoni ta' Vjenna dwar ir-Relazzjonijiet Konsulari huwa applikabbli, notifika lill-Korp Konsulari ta' dak l-Istat Membru. Il-qorti tista' ssir konxja wkoll ta' dan minn informazzjoni pprovduta mill-Awtorità Ċentrali ta' dak l-Istat Membru l-iehor. Miżuri xierqa jistgħu jinkludu wkoll talba skont dan ir-Regolament lil dak l-Istat Membru għal informazzjoni dwar ġenitur, familjari jew persuni ohra li jistgħu jkunu adatti biex jiehdu hsieb il-minuri. Barra minn hekk, skont iċ-ċirkostanzi, il-qorti tista' titlob ukoll informazzjoni dwar il-proċeduri u d-deċiżjonijiet rigward ġenitur jew ahwa tal-minuri. Jenhtieg li l-ahjar interessi tal-minuri jibqgħu l-kunsiderazzjoni ewlenija. B'mod partikolari, jenhtieg li l-ebda waħda minn dawk id-dispożizzjonijiet ma taffettwa l-liġi jew il-proċedura nazzjonali applikabbli għal kwalunkwe deċiżjoni ta' tqeghid meħuda mill-qorti jew mill-awtorità kompetenti fl-Istat Membru li tikkontempla t-tqeghid. B'mod partikolari, jenhtieg li dawk id-dispożizzjonijiet ma jpoġġu l-ebda obbligu fuq l-awtoritajiet tal-Istat Membru li jkollu l-ġurisdizzjoni li jqiegħed lill-minuri fl-Istat Membru l-iehor jew ikomplu jinvolvu lil dak l-Istat Membru fid-deċiżjoni jew il-proċedimenti tat-tqeghid.
- (85) Billi fi kwistjonijiet ta' responsabbiltà tal-ġenituri ż-żmien huwa prezzjuż, l-informazzjoni mitluba skont id-dispożizzjonijiet ta' dan ir-Regolament dwar il-kooperazzjoni, inkluż dwar il-ġbir u l-iskambju ta' informazzjoni rilevanti fi proċeduri ta' kwistjonijiet ta' responsabbiltà tal-ġenituri, u d-deċiżjoni tal-ghoti jew tar-rifjut tal-kunsens għat-tqeghid tal-minuri fi Stat Membru iehor, jenhtieg li tintbagħat lill-Istat Membru rikjedenti mill-Awtorità Ċentrali tal-Istat Membru rikjest sa mhux aktar tard minn tliet xhur wara l-wasla tat-talba, hliet meta ċirkostanzi eċċezzjonali jagħmlu dan impossibbli. Dan jenhtieg li jinkludi l-obbligu li l-awtorità nazzjonali kompetenti tipprovdli l-informazzjoni lill-Awtorità Ċentrali rikjesta, jew tispjega għaliex ma tistax tipprovdha, qabel jagħlaq iż-żmien li fiha tista' tagħmel dan f'konformità ma' dak il-perijodu ta' żmien. Madankollu, l-awtoritajiet kompetenti kollha involuti jenhtieg li jistinkaw biex jipprovdut t-twegiba saħansitra aktar malajr milli f'dan il-perijodu ta' żmien massimu.
- (86) Il-fatt li l-laqqgħat tal-Awtoritajiet Ċentrali għandhom jissejhu, b'mod partikolari, mill-Kummissjoni fi hdan il-qafas tan-Netwerk Gudizzjarju Ewropew fi kwistjonijiet civili u kummerċjali skont id-Deciżjoni 2001/470/KE, jenhtieg li ma jipprekludix li jiġu organizzati laqqgħat ohra tal-Awtoritajiet Ċentrali.
- (87) Sakemm dan ir-Regolament ma jipprevedix mod iehor, ir-Regolament (UE) Nru 2016/679 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill⁽⁹⁾ jenhtieg li japplika għall-ipproċessar ta' data personali mill-Istat Membru mwettaq b'applikazzjoni ta' dan ir-Regolament. B'mod partikolari, sabiex ma jkunx ipperikolat it-twetttiq ta' talba skont dan ir-Regolament, pereżempju għar-ritorn tal-minuri f'konformità mal-Konvenzjoni tal-Aja tal-1980 jew biex qorti tqis il-htieġa li jittiehdu miżuri għall-protezzjoni tal-persuna jew tal-proprietà tal-minuri, in-notifika tas-suġġett tad-data kif mitlub mill-Artikolu 14(1)-(4) tar-Regolament (UE) Nru 2016/679, pereżempju dwar id-data mitluba għal-lokalizzazzjoni tal-minuri, tista' tiġi deferita sakemm it-talba li għaliha tintalab din l-informazzjoni tkun twettqet. Din l-eċċezzjoni qed issir f'konformità mal-Artikolu 14(5) kif ukoll il-punti (f), (g), (i) u (j) tal-Artikolu 23(1) tar-Regolament (UE) Nru 2016/679. Jenhtieg li dan ma jipprekludix intermedjarju, qorti jew awtorità kompetenti li lilha tkun giet trasmessa l-informazzjoni, milli tiehu miżuri għall-protezzjoni tal-minuri, jew milli tippermetti li jittiehdu tali miżuri, fejn il-minuri jkun fil-periklu jew ikun hemm indikazzjonijiet ta' riskju bħal dan.
- (88) F'kazijiet fejn id-divulgazzjoni jew il-konferma tal-informazzjoni rilevanti tista' tipperikola s-saħħa, is-sikurezza jew il-libertà tal-minuri jew ta' persuna ohra, pereżempju fejn tkun seħhet vjolenza domestika u l-qorti ordnat li l-indirizz il-ġdid tal-minuri ma jiġix divulgat lill-applikant, dan ir-Regolament jagħmel li jista' biex isib bilanċ delikat. Filwaqt li dan ir-Regolament jenhtieg li jipprevedi li Awtorità Ċentrali, qorti jew awtorità kompetenti jenhtieg li ma tiddivulga jew tikkonferma lill-applikant jew lil parti terza ebda informazzjoni miġbura jew miġbħuta għall-finijiet ta' dan ir-Regolament jekk tiddetermina li dan jista' jipperikola s-saħħa, is-sikurezza jew il-libertà tal-minuri jew ta' persuna ohra, jenhtieg li dan madankollu jissottolinja li dak jenhtieg li ma jimpedixx il-ġbir u t-trasmissjoni tal-informazzjoni minn u bejn l-Awtoritajiet Ċentrali, il-qorti jew l-awtoritajiet kompetenti sakemm ikun meħtieġ biex jitwettku l-obbligi skont dan ir-Regolament. Dan ifisser li fejn possibbli u xieraq, jenhtieg

⁽⁹⁾ Ir-Regolament (UE) 2016/679 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tas-27 ta' April 2016 dwar il-protezzjoni tal-persuni fiżiċi fir-rigward tal-ipproċessar ta' data personali u dwar il-moviment liberu ta' tali data, u li jħassar id-Direttiva 95/46/KE (Regolament Ġenerali dwar il-Protezzjoni tad-Data) (ĠU L 119, 4.5.2016, p. 1).

li jkun possibbli li applikazzjoni tiġi pproċessata skont dan ir-Regolament minghajr ma l-applikant jinghata l-informazzjoni kollha mehtieġa għall-ipproċessar tagħha. Pereżempju, fejn il-liġi nazzjonali hekk tipprevedi, Awtorità Ċentrali tista' tagħmel rikors f'isem applikant minghajr ma tgħaddi l-informazzjoni lill-applikant dwar fejn jinsab il-minuri. Madankollu, f'każijiet fejn is-simplici talba tista' tkun diġà tipperikola s-saħħa, is-sikurezza jew il-libertà tal-minuri jew ta' persuna oħra, jenhtieġ li ma jkun hemm l-ebda obbligu skont dan ir-Regolament li ssir tali talba.

- (89) Sabiex jiġi żgurat li ċ-ċertifikati li għandhom jintużaw flimkien mal-applikazzjoni tal-Kapitolu III u IV ta' dan ir-Regolament jinzammu aġġornati, is-setgħa li tadotta atti f'konformità mal-Artikolu 290 tat-Trattat dwar il-Funzjonament tal-Unjoni Ewropea (TFUE) jenhtieġ li tiġi delegata lill-Kummissjoni b'rispett lejn l-emendi għall-Annessi minn I sa IX għal dan ir-Regolament. Huwa partikolarment importanti li l-Kummissjoni twettaq konsultazzjonijiet xierqa matul il-hidma ta' thejjiya tagħha, anke fil-livell ta' esperti, u li daww il-konsultazzjonijiet jitwettqu f'konformità mal-prinċipji stabbiliti fil-Ftehim Interistituzzjonali tat-13 ta' April 2016 dwar it-Tfassil Ahjar tal-Liġijiet ⁽¹⁰⁾. B'mod partikolari, sabiex jiżgura parteċipazzjoni uguali fit-thejjiya ta' atti delegati, il-Kunsill jirċievi d-dokumenti kollha fl-istess hin mal-esperti tal-Istati Membri, u l-esperti tagħhom sistematikament ikollhom aċċess għall-laqgħat tal-gruppi ta' esperti tal-Kummissjoni li jitrattaw it-thejjiya ta' atti delegati.
- (90) Il-kontinwità bejn il-Konvenzjoni tal-1998 imfassla abbażi tal-Artikolu K.3 tat-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea dwar il-Ġurisdizzjoni u r-Rikonossiment u l-Infurzar tas-Sentenzi f'Materji Matrimonjali ("il-Konvenzjoni Brussell II") ⁽¹¹⁾, ir-Regolament (KE) Nru 1347/2000, ir-Regolament (KE) Nru 2201/2003 u dan ir-Regolament jenhtieġ li tiġi żgurata sa fejn id-dispożizzjonijiet ma jkunux inbidlu, u jenhtieġ li jiġu stabbiliti proviżjonijiet tranżizzjonali għal dan il-ghan. L-istess htieġa għal kontinwità tapplika fir-rigward tal-interpretazzjoni, inkluż mill-Qorti tal-Gustizzja, tal-Konvenzjoni Brussell II u tar-Regolamenti (KE) Nru 1347/2000 u (KE) Nru 2201/2003.
- (91) Huwa mfakkar li għal ftehimiet ma' Stat terz wiehed jew aktar konkluzi minn Stat Membru qabel id-data tal-ażezjoni tiegħu mal-Unjoni, japplika l-Artikolu 351 TFUE.
- (92) Il-liġi applikabbli fi kwistjonijiet ta' responsabbiltà tal-ġenituri jenhtieġ li tiġi ddeterminata f'konformità mad-dispożizzjonijiet tal-Kapitolu III tal-Konvenzjoni tal-Aja tal-1996. Fl-applikazzjoni ta' dik il-Konvenzjoni fi proċedimenti quddiem qorti ta' Stat Membru li fih japplika dan ir-Regolament, ir-referenza għall-Artikolu 15(1) ta' dik il-Konvenzjoni għad-"dispożizzjonijiet tal-Kapitolu II" ta' dik il-Konvenzjoni jenhtieġ li jkunu mifhuma bħala li qed jirreferu għad-"dispożizzjonijiet ta' dan ir-Regolament".
- (93) Għall-funzjonament tajjeb ta' dan ir-Regolament, jenhtieġ li l-Kummissjoni tivvaluta l-applikazzjoni tagħha u tipproponi tali emendi li jidhru neċessarji.
- (94) Il-Kummissjoni jenhtieġ li tpoġġi għad-dispożizzjoni tal-pubbliku l-informazzjoni kkomunikata mill-Istati Membri u tagġornaha.
- (95) F'konformità mal-Artikolu 3 u l-Artikolu 4a(1) tal-Protokoll Nru 21 dwar il-pożizzjoni tar-Renju Unit u l-Irlanda fir-rigward tal-ispazju ta' libertà, sigurtà u ġustizzja, anness mat-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea (TUE) u mat-TFUE, daww l-Istati Membri nnotifikaw ix-xewqa tagħhom li jieħdu sehem fl-adozzjoni u fl-applikazzjoni ta' dan ir-Regolament.
- (96) F'konformità mal-Artikoli 1 u 2 tal-Protokoll Nru 22 dwar il-pożizzjoni tad-Danimarka, anness mat-TUE u mat-TFUE, id-Danimarka mhijiex qed tiehu sehem fl-adozzjoni ta' dan ir-Regolament u mhijiex marbuta bih jew soġġetta għall-applikazzjoni tiegħu.
- (97) Il-Kontrollur Ewropew għall-Protezzjoni tad-Data ġie kkonsultat f'konformità mat-tieni subparagrafu tal-Artikolu 41(2) u l-Artikolu 46(d) tar-Regolament (KE) Nru 45/2001 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill ⁽¹²⁾ u ta opinjoni fil-15 ta' Frar 2018 ⁽¹³⁾.

⁽¹⁰⁾ ĠU L 123, 12.5.2016, p. 1.

⁽¹¹⁾ ĠU L C 221, 16.7.1998, p. 1.

⁽¹²⁾ Regolament (KE) Nru 45/2001 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tat-18 ta' Diċembru 2000 dwar il-protezzjoni ta' individwu fir-rigward tal-ipproċessar ta' data personali mill-istituzzjonijiet u l-korpi tal-Komunità u dwar il-moviment liberu ta' dak id-data (ĠU L 8, 12.1.2001, p. 1).

⁽¹³⁾ ĠU C 120, 6.4.2018, p. 18.

- (98) Minhabba li l-ghanijiet ta' dan ir-Regolament ma jistgħux jinkisbu b'mod suffiċjenti mill-Istati Membri minhabba d-differenzi bejn ir-regoli nazzjonali li jirregolaw il-ġurisdizzjoni u r-rikonossiment u l-infurzar ta' deċiżjonijiet iżda jistgħu, minhabba l-applikabbiltà diretta u n-natura vinkolanti ta' dan ir-Regolament, jinkisbu ahjar fil-livell tal-Unjoni, l-Unjoni tista' tadotta miżuri, f'konformità mal-prinċipju ta' sussidjarjetà kif stabbilit fl-Artikolu 5 tat-TUE. F'konformità mal-prinċipju ta' proporzjonalità kif stabbilit f'dak l-Artikolu, dan ir-Regolament ma jmurx lil hinn minn dak li huwa meħtieġ sabiex jinkisbu dawk l-ghanijiet.

ADOTTA DAN IR-REGOLAMENT:

KAPITOLU I

KAMP TA' APPLIKAZZJONI U DEFINIZZJONIJIET

Artikolu 1

Kamp ta' Applikazzjoni

1. Dan ir-Regolament japplika f'materji ċivili ta':
 - (a) id-divorzju, is-separazzjoni legali jew l-annullament taż-żwieġ;
 - (b) l-attribuzzjoni, l-eżerċizzju, id-delegazzjoni, ir-restrizzjoni jew it-terminazzjoni tar-responsabbiltà tal-ġenituri.
2. Il-materji msemmija fil-punt (b) tal-paragrafu 1 jistgħu, b'mod partikolari, jinkludu:
 - (a) drittijiet ta' kustodja u drittijiet ta' aċċess;
 - (b) kuratura, tutela u istituzzjonijiet simili;
 - (c) in-nomina u l-funzjonijiet ta' kwalunkwe persuna jew korp li jkollu l-inkarigu tal-persuna jew tal-proprjetà ta' minuri, jew li jirrappreżenta jew jassisti lil minuri;
 - (d) it-tqeghid ta' minuri f'kustodja istituzzjonali jew fil-kura ta' familja;
 - (e) il-miżuri għall-protezzjoni tal-minuri dwar l-amministrazzjoni, il-konservazzjoni u l-helsien tal-proprjetà ta' minuri.
3. Il-Kapitoli III u VI ta' dan ir-Regolament japplikaw meta t-tneħhija jew iż-żamma illegali ta' minuri tkun tikkonċerna aktar minn Stat Membru wiehed, filwaqt li jikkomplementaw il-Konvenzjoni tal -Aja tal-1980. Il-Kapitolu IV ta' dan ir-Regolament japplika għal deċiżjonijiet li jordnaw ir-ritorn ta' minuri lejn Stat Membru ieħor skont il-Konvenzjoni tal-Aja tal-1980 li jkollhom jiġu infurzati fi Stat Membru għajr l-Istat Membru fejn tinghata d-deċiżjoni.
4. Dan ir-Regolament ma japplikax għal:
 - (a) l-istabbiliment jew il-kontestazzjoni ta' relazzjoni bejn minuri u ġenitur;
 - (b) id-deċiżjonijiet dwar l-adozzjoni, il-miżuri preparatorji għall-adozzjoni, jew l-annullament jew ir-revoka tal-adozzjoni;
 - (c) il-kunjom u l-ismijiet ta' minuri;
 - (d) l-emanċipazzjoni;
 - (e) l-obbligazzjonijiet ta' manteniment;
 - (f) il-fondi fiduċjarji jew ta' suċċessjoni;
 - (g) il-miżuri meħuda bħala riżultat ta' reati kriminali mwettqa minn minuri.

Artikolu 2

Definizzjonijiet

1. Għall-għanijiet ta' dan ir-Regolament: "deċiżjoni" tfisser deċiżjoni ta' qorti ta' Stat Membru, inkluż digriet, ordni jew sentenza, li tagħti divorzju, separazzjoni legali, jew annullament ta' żwieġ, jew li tikkonċerna materji ta' responsabbiltà tal-ġenituri;

Għall-finijiet tal-Kapitolu IV, "deċiżjoni" tinkludi:

- (a) deċiżjoni li tingħata fi Stat Membru wiehed u li tordna r-ritorn ta' minuri lejn Stat Membru iehor skont il-Konvenzjoni tal-Aja tal-1980 li għandha tiġi infurzata fi Stat Membru għajr l-Istat Membru fejn tkun ingħatat id-deċiżjoni;
- (b) miżuri proviżorji, inkluż dawk protettivi, ordnati minn qorti li bis-saħħa ta' dan ir-Regolament ikollha ġurisdizzjoni fuq is-sustanza tal-materja jew miżuri ordnati f'konformità mal-Artikolu 27(5) flimkien mal-Artikolu 15;

Għall-finijiet tal-Kapitolu IV, "deċiżjoni" ma tinkludix miżuri proviżorji, inkluż dawk protettivi, li jkunu ordnati minn tali qorti meta l-konvenut ma jkunx irċieva tahrika biex jidher, sakemm id-deċiżjoni li jkun fiha l-miżura ma tiġix notifikata lill-konvenut qabel l-infurzar.

2. Għall-finijiet ta' dan ir-Regolament, għandhom japplikaw ukoll id-definizzjonijiet li ġejjin:

- (1) "qorti" tfisser kwalunkwe awtorità fi kwalunkwe Stat Membru b'ġurisdizzjoni f'materji li jaqgħu fil-kamp ta' applikazzjoni ta' dan ir-Regolament;
- (2) "strument awtentiku" tfisser dokument li ġie abbozzat jew irreġistrat formalment bħala strument awtentiku fi kwalunkwe Stat Membru fil-materji li jaqgħu fil-kamp ta' applikazzjoni ta' dan ir-Regolament u li l-awtentiċità tiegħu:
 - (a) hija relatata mal-firma u l-kontenut tal-istrument; u
 - (b) giet stabbilita minn awtorità pubblika jew minn awtorità oħra mogħtija s-setgħa għal dak il-ghan. L-Istati Membri għandhom jikkomunikaw dawn l-awtoritajiet lill-Kummissjoni f'konformità mal-Artikolu 103;
- (3) "ftehim", għall-finijiet tal-Kapitolu IV, tfisser dokument li mhuwiex strument awtentiku, ġie konkluż mill-partijiet fil-materji li jaqgħu fil-kamp ta' applikazzjoni ta' dan ir-Regolament u ġie rreġistrat minn awtorità pubblika kif ikkomunikata lill-Kummissjoni minn Stat Membru f'konformità mal-Artikolu 103 għal dak il-ghan;
- (4) "Stat Membru ta' oriġini" tfisser l-Istat Membru li fih tkun ingħatat id-deċiżjoni, ikun ġie formalment imfassal jew irreġistrat l-istrument awtentiku, jew ikun ġie rreġistrat il-ftehim;
- (5) "Stat Membru tal-infurzar" tfisser l-Istat Membru li fih ikun mistenni li tiġi infurzata d-deċiżjoni, l-istrument awtentiku jew il-ftehim;
- (6) "minuri" tfisser kull persuna taħt l-età ta' 18-il sena;
- (7) "responsabbiltà tal-ġenituri" tfisser id-drittijiet u d-doveri kollha relatati mal-persuna jew il-proprietà tal-minuri li jingħataw lil persuna fiżika jew legali b'deċiżjoni, b'legittimità jew bi ftehim li għandu effetti legali inkluż id-drittijiet ta' kustodja u d-drittijiet ta' aċċess;
- (8) "detentur tar-responsabbiltà tal-ġenituri" tfisser kull persuna, istituzzjoni jew korp iehor li għandhom ir-responsabbiltà tal-ġenituri għal minuri;

- (9) id-"drittijiet ta' kustodja" tinkludi drittijiet u doveri relatati mal-kura tal-persuna ta' minuri, u b'mod partikolari, id-dritt li jiġi ddeterminat il-post ta' residenza ta' minuri;
- (10) "drittijiet ta' aċċess" tfisser drittijiet ta' aċċess għal minuri, inkluż id-dritt li tiegħu l-minuri f'post differenti minn dak li huwa r-residenza abitwali tiegħu għal perijodu ta' żmien limitat;
- (11) "tnehhija jew żamma illegali" tfisser it-tnehhija jew iż-żamma ta' minuri fejn:
- (a) tali tnehhija jew żamma tkun bi ksur tad-drittijiet ta' kustodja akkwistati permezz ta' deċiżjoni, b'leġittimità jew b'xi ftehim li għandu effett legali taht il-liġi tal-Istat Membru fejn il-minuri kienu abitwalment residenti immedjatament qabel it-tnehhija jew iż-żamma; u
- (b) f'dak iż-żmien tat-tnehhija jew iż-żamma, id-drittijiet ta' kustodja kienu attwalment eżerċitati, konguntament jew unikament, jew kieku kienu jkunu hekk eżerċitati minhabba t-tnehhija jew iż-żamma.
3. Għall-fini tal-Artikoli 3, 6, 10, 12, 13, 51, 59, 75, 94 u 102 il-kunċett ta' "domicilju" jissostitwixxi l-kunċett ta' "nazzjonalità" għall-Irlanda u r-Renju Unit, u għandu l-istess tifsira bħal fis-sistemi legali ta' daww l-Istati Membri.

KAPITOLU II

ĠURISDIZZJONI F'MATERJI MATRIMONJALI U F'MATERJI TA' RESPONSABILITÀ TAL-ĠENITURI

TAQSIMA 1

Divorzju, separazzjoni legali u annullament taż-żwieġ

Artikolu 3

Ġurisdizzjoni ġenerali

F'materji dwar id-divorzju, is-separazzjoni legali jew l-annullament taż-żwieġ, il-ġurisdizzjoni taqa' taht il-qrati tal-Istat Membru:

(a) f'liema territorju:

- (i) il-konjuġi huma abitwalment residenti,
- (ii) il-konjuġi kienu abitwalment residenti abitwali hemm l-aħhar, sa fejn xi hadd minnhom għadu residenti hemm,
- (iii) il-konvenut huwa abitwalment residenti,
- (iv) fil-każ ta' applikazzjoni kongunta, wiehed mill-konjuġi huwa abitwalment residenti,
- (v) ir-rikorrent huwa abitwalment residenti jekk hu jew hija kienu joqogħdu hemm mill-inqas sena immedjatament qabel ma saret l-applikazzjoni, jew
- (vi) ir-rikorrent huwa abitwalment residenti jekk hu kien residenti hemm mill-inqas sitt xhur immedjatament qabel ma saret l-applikazzjoni u jkun ċittadin tal-Istat Membru inkwistjoni; jew

(b) taċ-ċittadinanza taż-żewġ konjuġi.

Artikolu 4

Kontrotalba

Il-qorti li l-proċedimenti jkunu pendenti quddiemha fuq il-bażi tal-Artikolu 3 għandu jkollha wkoll il-ġurisdizzjoni sabiex teżamina kontrotalba, dment li dik il-kontrotalba taqa' fil-kamp ta' applikazzjoni ta' dan ir-Regolament.

Artikolu 5

Bidla ta' separazzjoni legali f'divorzju

Minghajr preġudizzju għall-Artikolu 3, qorti ta' Stat Membru li tkun tat deċiżjoni li tagħti separazzjoni legali għandu jkollha wkoll il-ġurisdizzjoni li tibdel dik is-separazzjoni legali f'divorzju, kemm il-darba l-ligi ta' dak l-Istat Membru tippermetti.

Artikolu 6

Ġurisdizzjoni residwa

1. Soġġett għall-paragrafu 2, meta l-ebda qorti ta' Stat Membru ma jkollha ġurisdizzjoni skont l-Artikolu 3, 4 jew 5, il-ġurisdizzjoni tiġi ddeterminata, f'kull Stat Membru, skont il-ligijiet ta' dak l-Istat.
2. Konjuġi li huwa abitwalment residenti fit-territorju ta' Stat Membru; jew ċittadin ta' Stat Membru, jista' jiġi mharrek fi Stat Membru ieħor skont l-Artikoli 3, 4 u 5 biss.
3. Kuntrarju għal konvenut li mhuwiex abitwalment residenti u lanqas ma huwa ċittadin ta' Stat Membru, kwalunkwe ċittadin ta' Stat Membru li huwa abitwalment residenti fit-territorju ta' Stat Membru ieħor jista', bħaċ-ċittadini ta' dak l-Istat, jagħmel użu mir-regoli ta' ġurisdizzjoni li huma applikabbli f'dak l-Istat.

TAQSIMA 2

Talresponsabbiltà tal-ġenituri

Artikolu 7

Ġurisdizzjoni ġenerali

1. Il-qrati ta' Stat Membru għandu jkollhom il-ġurisdizzjoni f'materji ta' responsabbiltà tal-ġenituri dwar minuri li huma abitwalment residenti f'dak l-Istat Membru fil-mument li l-qorti tiġi invokata.
2. Il-Paragrafu 1 ta' dan l-Artikolu għandu jkun soġġett għall-Artikoli 8 sa 10a.

Artikolu 8

Kontinwità tal-ġurisdizzjoni fir-rigward tad-drittijiet ta' aċċess

1. Meta minuri jiċċaqtaq legalment minn Stat Membru wiehed għal ieħor u jakkwista residenza abitwali ġdida hemm-hekk, il-qrati tal-Istat Membru tar-residenza abitwali ta' qabel tal-minuri, b'eċċezzjoni għall-Artikolu 7, għandhom iżommu l-ġurisdizzjoni għal tliet xhur wara ċ-ċaqliqa, biex tiġi modifikata deċiżjoni dwar drittijiet ta' aċċess li tkun ingħatat f'dak l-Istat Membru qabel ma l-minuri jkun ċċaqtaq, jekk il-persuna li tkun ingħata d-drittijiet ta' aċċess skont id-deċiżjoni jkompli jkollha r-residenza abitwali tagħha fl-Istat Membru tar-residenza abitwali ta' qabel tal-minuri.
2. Il-Paragrafu 1 ma japplikax jekk id-detentur tad-drittijiet ta' aċċess imsemmija fil-paragrafu 1 aċċetta l-ġurisdizzjoni tal-qrati tal-Istat Membru tar-residenza abitwali l-ġdida tal-minuri billi jipparteċipa fi proċedimenti quddiem daww il-qrati minghajr ma jikkontesta l-ġurisdizzjoni tagħhom.

Artikolu 9

Ġurisdizzjoni f'każ ta' tnehhija jew żamma illegali ta' minuri

Minghajr preġudizzju għall-Artikolu 10a, fil-każ tat-tnehhija jew taż-żamma illegali ta' minuri, il-qrati tal-Istat Membru fejn il-minuri kien abitwalment residenti immedjatament qabel it-tnehhija jew iż-żamma illegali għandhom iżommu l-ġurisdizzjoni tagħhom sakemm il-minuri jakkwista residenza abitwali fi Stat Membru ieħor u:

- (a) kull persuna, istituzzjoni jew xi korp ieħor li għandhom drittijiet ta' kustodja jkunu taw il-kunsens tagħhom għat-tnehhija jew għaž-żamma; jew

- (b) il-minuri jkun residenti f'dak l-Istat Membru l-iehor għall-perijodu ta' mill-inqas sena wara li l-persuna, l-istituzzjoni jew korp ieħor li jkollu drittijiet ta' kustodja jkun kellu jew kellu jkollu informazzjoni dwar fejn qiegħed il-minuri u l-minuri jkun stabbilixxa ruħu fl-ambjent għdid tiegħu u mill-inqas wahda mill-kondizzjonijiet segwenti tiġi ssodisfata:
- (i) fi żmien sena wara li d-detentur tad-drittijiet ta' kustodja kellu jew kellu jkollu informazzjoni dwar fejn kienu l-minuri, ma tkun saret l-ebda applikazzjoni għar-ritorn mal-awtoritajiet kompetenti fl-Istat Membru li minnu l-minuri jkun tneħħa jew fejn il-minuri jkun qed jinżamm;
 - (ii) applikazzjoni għar-ritorn registrata mid-detentur tad-drittijiet ta' kustodja tkun giet irtirata u l-ebda applikazzjoni għdida ma tkun giet ippreżentata fiż-żmien limitu stabbilit fil-punt (i);
 - (iii) applikazzjoni għar-ritorn ippreżentata mid-detentur tad-drittijiet ta' kustodja tkun giet rifjutata minn qorti ta' Stat Membru għal raġunijiet oħra għajr il-punt (b) tal-Artikolu 13(1) jew l-Artikolu 13(2) tal-Konvenzjoni tal-Aja tal-1980 u dik id-deċiżjoni ma għadhiex soġġetta għal appell ordinarju;
 - (iv) l-ebda qorti ma giet invokata kif imsemmi fl-Artikolu 26a(3) u (5) fl-Istat Membru fejn il-minuri kien abitwalment residenti immedjatament qabel it-tneħħija jew iż-żamma illegali;
 - (v) tkun ingħatat deċiżjoni dwar id-drittijiet tal-kustodja, mill-qorti tal-Istat Membru fejn il-minuri kien abitwalment residenti immedjatament qabel it-tneħħija jew iż-żamma illegali, li ma timplikax ir-ritorn tal-minuri.

Artikolu 10

Għażla tal-qorti

1. Il-qorti ta' Stat Membru għandu jkollhom il-ġurisdizzjoni f'materji ta' responsabbiltà tal-ġenituri meta jiġu ssodisfati l-kondizzjonijiet li ġejjin:

- (a) il-minuri jkollu konnessjoni sostanzjali ma' dak l-Istat Membru, partikolarment bis-saħħa tal-fatt li
 - (i) tal-inqas wieħed mid-detenturi tar-responsabbiltà tal-ġenituri jkun abitwalment residenti f'dak l-Istat Membru;
 - (ii) dak l-Istat Membru ikun ir-residenza abitwali preċedenti tal-minuri; jew
 - (iii) il-minuri jkun ċittadin ta' dak l-Istat Membru;
- (b) il-partijiet, kif ukoll kwalunkwe detentur ieħor tar-responsabbiltà tal-ġenituri ikunu:
 - (i) qablu liberament dwar il-ġurisdizzjoni, sa mhux aktar tard mill-mument li tiġi invokata l-qorti; jew
 - (ii) aċċettaw espressament il-ġurisdizzjoni matul il-proċedimenti u l-qorti tkun żgurat li l-partijiet kollha jkunu informati dwar id-dritt tagħhom li ma jaċċettawx il-ġurisdizzjoni; u
- (c) l-eżerċizzju tal-ġurisdizzjoni jkun fl-aħjar interessi tal-minuri.

2. Ftehim dwar l-għażla tal-qorti skont il-punt (b) tal-paragrafu 1 għandu jkun bil-miktub, datat u ffirmat mill-partijiet ikkonċernati jew jiġi inkluz fir-rekord tal-qorti skont il-liġi u l-proċedura nazzjonali. Kull komunikazzjoni b'mezzi elettronici li tipprovdi reġistrazzjoni durabbli tal-ftehim għandha tkun ekwivalenti għal "miktub".

Persuni li jsiru partijiet għall-proċedimenti wara li l-qorti tkun giet invokata jistgħu jesprimu l-qbil tagħhom wara li l-qorti tkun giet invokata. Fin-nuqqas ta' oppożizzjoni tagħhom, il-qbil tagħhom għandu jitqies bħala impliċitu.

3. Sakemm ma jkunx miftiehem mod ieħor mill-partijiet, il-ġurisdizzjoni mogħtija fil-paragrafu 1 għandha tiegħa hekk kif:

- (a) id-deċiżjoni mogħtija f'dawk il-proċedimenti ma tkunx għadha soġġetta għal appell ordinarju; jew

(b) il-proċedimenti jkunu ntemmu għal raġuni oħra.

4. Il-ġurisdizzjoni mogħtija fil-punt (b)(ii) tal-paragrafu 1 għandha tkun esklużiva.

Artikolu 11

Ġurisdizzjoni bbażata fuq il-preżenza tal-minuri

1. Meta r- residenza abitwali ta' minuri ma tistax tiġi stabbilita u l-ġurisdizzjoni ma tistax tiġi ddeterminata abbażi tal-Artikolu 10a, il-qorti tal-Istat Membru fejn il-minuri jkun preżenti għandu jkollhom il-ġurisdizzjoni.

2. Il-ġurisdizzjoni skont il-paragrafu 1 għandha tapplika wkoll għal minuri refuġjati jew minuri li huma internazzjonalment spostati minhabba nkwieta li jinqala' fl-Istat Membru ta' residenza abitwali tagħhom.

Artikolu 12

Trasferiment tal-ġurisdizzjoni lejn qorti ta' Stat Membru ieħor

1. F'ċirkostanzi eċċezzjonali, qorti ta' Stat Membru li jkollha l-ġurisdizzjoni dwar is-sostanza tal-każ, fuq applikazzjoni ta' parti jew b'mozzjoni tagħha stess, jekk tikkunsidra li qorti ta' Stat Membru ieħor li miegħu l-minuri għandu konnessjoni partikolari tkun f'pożizzjoni aħjar biex tivvaluta l- aħjar interessi tal-minuri fil-każ partikolari, tista' tissospendi l-proċedimenti jew parti speċifika minnhom u jew:

(a) tistabbilixxi limitu ta' żmien għal waħda jew aktar mill-partijiet biex jinformaw lill-qorti ta' dak l-Istat Membru l-ieħor dwar il-proċedimenti pendenti u l-possibbiltà li l-ġurisdizzjoni tiġi trasferita u biex jintroduċu applikazzjoni quddiem dik il-qorti; jew

(b) titlob lil qorti ta' Stat Membru ieħor biex tassumi l-ġurisdizzjoni skont il-paragrafu 2.

2. Il-qorti tal-Istat Membru l-ieħor, fejn minhabba ċ-ċirkostanzi speċifiċi tal-każ, dan ikun fl-aħjar interessi tal-minuri, tista' taċċetta l-ġurisdizzjoni fi żmien sitt ġimgħat wara li tkun:

(a) ġiet invokata skont il-punt (a) tal-paragrafu 1; jew

(b) irċeviet it-talba skont il-punt (b) tal-paragrafu 1.

Il-qorti invokata fit-tieni lok jew li tkun intalbet taċċetta l-ġurisdizzjoni għandha tinforma lill-qorti invokata fl-ewwel lok mingħajr dewmien. Jekk taċċetta, il-qorti invokata fl-ewwel lok għandha tirrinunzja l-ġurisdizzjoni.

3. Il-qorti invokata fl-ewwel lok għandha tkompli teżerċita l-ġurisdizzjoni tagħha jekk ma tkunx irċeviet l-aċċettazzjoni tal-ġurisdizzjoni mill-qorti tal-Istat Membru l-ieħor fi żmien seba' ġimgħat wara:

(a) il-limitu ta' żmien mogħti lill-partijiet biex jintroduċu applikazzjoni quddiem qorti ta' Stat Membru ieħor f'konformità mal-punt (a) tal-paragrafu 1 ikun skada; jew

(b) li dik il-qorti tkun irċeviet it-talba skont il-punt (b) tal-paragrafu 1.

4. Għall-finijiet tal-paragrafu 1, il-minuri għandu jiġi kkunsidrat li għandu konnessjoni partikolari ma' Stat Membru, jekk dak l-Istat Membru:

(a) ikun sar ir-residenza abitwali tal-minuri wara li l-qorti msemmija fil-paragrafu 1 tkun ġiet invokata;

(b) ikun ir-residenza abitwali preċedenti tal-minuri;

(c) ikun l-Istat taċ-ċittadinanza tal-minuri;

- (d) ikun ir-residenza abitwali ta' detentur tar-responsabbiltà tal-ġenituri; jew
- (e) ikun il-post fejn tinstab il-proprjetà tal-minuri u l-każ jikkoncerna miżuri għall-protezzjoni tal-minuri dwar l-amministrazzjoni, il-konservazzjoni jew id-disponiment ta' dik il-proprjetà.
5. Meta l-ġurisdizzjoni esklużiva tal-qorti tkun giet stabbilita skont l-Artikolu 10a, dik il-qorti ma tistax tittrasferixxi l-ġurisdizzjoni lill-qorti ta' Stat Membru iehor.

Artikolu 13

Talba għat-trasferiment tal-ġurisdizzjoni minn qorti ta' Stat Membru li ma jkollhiex ġurisdizzjoni

1. F'ċirkostanzi eċċezzjonali u minghajr preġudizzju għall-Artikolu 9, jekk qorti ta' Stat Membru li ma jkollhiex il-ġurisdizzjoni skont dan ir-Regolament iżda li miegħu l-minuri għandu konnessjoni partikolari skont l-Artikolu 12(4), tqis li qiegħda f'pożizzjoni aħjar biex tivvaluta l-aħjar interessi tal-minuri fil-każ partikolari, tista' titlob trasferiment tal-ġurisdizzjoni mill-qorti tal-Istat Membru tar-residenza abitwali tal-minuri.
2. Fi żmien sitt ġimgħat irċeviet it-talba skont il-paragrafu 1q, il-qorti rikjesta tista' taċċetta li tittrasferixxi l-ġurisdizzjoni tagħha, jekk tqis li minhabba ċ-ċirkostanzi speċifiċi tal-każ dan it-trasferiment ikun fl-aħjar interess tal-minuri. Meta l-qorti rikjesta taċċetta li tittrasferixxi l-ġurisdizzjoni, din għandha tinforma lill-qorti rikjedenti minghajr dewmien. Fin-nuqqas ta' tali aċċettazzjoni fil-perijodu ta' żmien, il-qorti rikjedenti ma għandux ikollha l-ġurisdizzjoni.

Artikolu 14

Ġurisdizzjoni residwa

Fejn l-ebda qorti ta' Stat Membru ma jkollha l-ġurisdizzjoni skont l-Artikoli 7 sa 11, il-ġurisdizzjoni għandha tkun determinata, f'kull Stat Membru, mil-liġijiet ta' dak l-Istat Membru.

Artikolu 15

Miżuri proviżorji, inkluż protettivi, f'każijiet urġenti

1. F'każijiet urġenti, anki jekk il-qorti ta' Stat Membru iehor ikollha ġurisdizzjoni fuq il-mertu tal-każ, il-qrati ta' Stat Membru għandu jkollhom il-ġurisdizzjoni li jiehdu miżuri proviżorji, inkluż protettivi, li jistgħu jkunu disponibbli skont il-liġi ta' dak l-Istat Membru fir-rigward ta':

- (a) minuri li jkunu preżenti f'dak l-Istat Membru; jew
- (b) proprjetà li tappartjeni lil minuri li tinsab f'dak l-Istat Membru.

2. Sa fejn il-protezzjoni tal-aħjar interessi tal-minuri tkun tirrikjedi dan, il-qorti li tkun hadet dawk il-miżuri msemmija fil-paragrafu 1 ta' dan l-Artikolu għandha, minghajr dewmien, tinforma lill-qorti jew lill-awtorità kompetenti tal-Istat Membru li jkollha l-ġurisdizzjoni skont l-Artikolu 7 jew, fejn adatt, kwalunkwe qorti ta' Stat Membru li teżerċita l-ġurisdizzjoni skont dan ir-Regolament fuq il-mertu tal-każ, direttament f'konformità mal-Artikolu 86 jew permezz tal-Awtoritajiet Ċentrali mahtura skont l-Artikolu 76.

3. Il-miżuri li ttiehdu skont il-paragrafu 1 ma għandhomx jibqgħu japplikaw malli l-qorti tal-Istat Membru li jkollha l-ġurisdizzjoni skont dan ir-Regolament fuq il-mertu tal-każ tkun hadet il-miżuri li tqis adatti.

Fejn adatt, dik il-qorti tista' tinforma lill-qorti li tkun hadet miżuri proviżorji, inkluż protettivi, direttament f'konformità mal-Artikolu 86 jew permezz tal-Awtoritajiet Ċentrali mahtura skont l-Artikolu 76, bid-deċizzjoni tagħha.

Artikolu 16

Kwistjonijiet inċidentali

1. Jekk l-eżitu ta' proċedimenti f'materja li ma taqax fil-kamp ta' applikazzjoni ta' dan ir-Regolament quddiem qorti ta' Stat Membru jiddependi fuq id-determinazzjoni ta' kwistjoni inċidentali marbuta mar-responsabbiltà tal-ġenituri, qorti f'dak l-Istat Membru tista' tiddetermina dik il-kwistjoni għall-finijiet ta' dawk il-proċedimenti anke jekk dak l-Istat Membru ma jkollux ġurisdizzjoni skont dan ir-Regolament.

2. Id-determinazzjoni ta' kwistjoni incidentali skont il-paragrafu 1 għandha tipproduċi effetti fil-proċedimenti biss li għalihom tkun saret dik id-determinazzjoni.
3. Jekk il-validità ta' att legali mwettaq jew li għandu jitwettaq f'isem minuri fi proċedimenti dwar suċċessjoni quddiem qorti ta' Stat Membru tirrikjedi permess jew approvazzjoni minn qorti, qorti f'dak l-Istat Membru tista' tiddeċiedi jekk tippermettix jew tapprovax tali att legali anke jekk ma jkollhiex ġurisdizzjoni skont dan ir-Regolament.
4. L-Artikolu 15(2) għandu japplika skont dan.

TAQSIMA 3

Dispożizzjonijiet komuni

Artikolu 17

Invokazzjoni ta' qorti

Qorti għandha titqies li għet invokata:

- (a) fil-mument li l-att promotur jew dokument ekwivalenti jiġi ppreżentat lill-qorti, dment li l-applikant sussegwentement ma jkunx naqas milli jiehu l-passi li kien mehtieg jiehu sabiex issir in-notifika fuq il-konvenut;
- (b) jekk id-dokument ikollu jiġi nnotifikat qabel ma jiġi ppreżentat lill-qorti, fil-mument li jasal għand l-awtorità responsabbli għas-servizz, dment li l-applikant sussegwentement ma jkunx naqas milli jiehu l-passi li kien mehtieg jiehu biex id-dokument jiġi ppreżentat lill-qorti; jew
- (c) jekk il-proċedimenti jinfethu b'mozzjoni tal-qorti stess, fil-mument li l-qorti tiddeċiedi li tiftaħ il-proċedimenti, jew, fejn tali deċiżjoni ma tkunx mehtiega, fil-mument meta l-kawża tiġi rreġistrata mill-qorti.

Artikolu 18

Eżami skont il-ġurisdizzjoni

Fejn qorti ta' Stat Membru tiġi invokata b'kawża li ma jkollha ebda ġurisdizzjoni fuq il-mertu tal-każ skont dan ir-Regolament u li qorti ta' Stat Membru ieħor ikollha ġurisdizzjoni fuq il-mertu tal-każ skont dan ir-Regolament, din għandha tiddikjara b'mozzjoni tagħha stess li ma għandha ebda ġurisdizzjoni.

Artikolu 19

Eżami skont l-ammissibbiltà

1. Fejn ma jidhrix konvenut abitwalment residenti fi Stat li ma jkunx l-Istat Membru fejn sar ir-rikors, il-qorti b'ġurisdizzjoni għandha żżomm il-proċedimenti sakemm ma jkunx jista' jiġi ppruvat li l-konvenut kellu l-possibbiltà li jirċievi l-att promotur jew dokument ekwivalenti fi żmien suffiċjenti li jippermettilu jirranġa għad-difiża tiegħu, jew li l-passi mehtieg kollha jkunu ttieħdu għal dan il-għan.
2. L-Artikolu 19 tar-Regolament (KE) Nru 1393/2007 għandu japplika minflok il-paragrafu 1 ta' dan l-Artikolu jekk l-att promotur jew dokument ekwivalenti kellu jintbagħat minn Stat Membru wieħed għall-ieħor skont dak ir-Regolament.
3. Fejn ma japplikax ir-Regolament (KE) Nru 1393/2007, l-Artikolu 15 tal-Konvenzjoni tal-Aja tal-15 ta' Novembru 1965 dwar in-notifika barra l-pajjiż ta' dokumenti ġudizzjarji u extraġudizzjarji f'materji ċivili jew kummerċjali għandu japplikaw jekk l-att promotur jew dokument ekwivalenti kellu jintbagħat barra l-pajjiż skont dik il-Konvenzjoni.

*Artikolu 20***Lis pendens u azzjonijiet dipendenti**

1. Fejn tittiehed azzjoni legali b'rabta ma' divorzju, separazzjoni legali jew annullament ta' żwieġ bejn l-istess partijiet quddiem qorti ta' Stati Membri differenti, il-qorti li tiġi invokata fit-tieni lok għandha b'mozzjoni tagħha stess tissospendi l-proċedimenti tagħha sa tali mument li tiġi stabbilita l-ġurisdizzjoni tal-qorti li tiġi invokata fl-ewwel lok.

2. Hlief meta l-ġursdizzjoni ta' wahda mill-qorti tkun ibbażata unikament fuq l-Artikolu 14, meta tittiehed azzjoni legali b'rabta ma' responsabbiltà tal-ġenituri relatati mal-istess minuri u li tinvolvi l-istess kawża ta' azzjoni quddiem qorti ta' Stati Membri differenti, il-qorti li tiġi invokata fit-tieni lok għandha b'mozzjoni tagħha stess tissospendi l-proċedimenti tagħha sa tali mument li tiġi stabbilita l-ġurisdizzjoni tal-qorti li tiġi invokata fl-ewwel lok.

3. Meta tiġi stabbilita l-ġurisdizzjoni tal-qorti li tiġi invokata fl-ewwel lok, il-qorti li tiġi invokata fit-tieni lok għandha ċċedi l-ġurisdizzjoni favur il-qorti li tiġi invokata fl-ewwel lok.

F'dak il-każ, il-parti li tkun għamlet ir-rikors quddiem il-qorti li tiġi invokata fit-tieni lok, tista' tressaq dawk il-proċedimenti quddiem il-qorti li tiġi invokata fl-ewwel lok.

4. Meta tiġi invokata qorti ta' Stat Membru li lilha tingħata ġurisdizzjoni esklużiva minn aċċettazzjoni ta' ġurisdizzjoni kif imsemmi fl-Artikolu 10, kwalunkwe qorti ta' Stat Membru iehor għandha tissospendi l-proċedimenti sa dak iż-żmien meta l-qorti invokata abbażi tal-ftehim jew tal-aċċettazzjoni tiddikjara li ma għandha l-ebda ġurisdizzjoni taht il-ftehim jew l-aċċettazzjoni.

5. Meta u sa fejn il-qorti tkun stabbilixxiet ġurisdizzjoni esklużiva f'konformità ma' aċċettazzjoni tal-ġurisdizzjoni kif imsemmi fl-Artikolu 10, kwalunkwe qorti ta' Stat Membru iehor għandha tirrinunzja l-ġurisdizzjoni favur dik il-qorti.

*Artikolu 21***Dritt tal-minuri li jesprimu l-ideat tagħhom**

1. Meta jeżerċitaw il-ġurisdizzjoni tagħhom skont it-Taqsima 2 ta' dan il-Kapitolu, il-qorti tal-Istati Membri għandhom, f'konformità mal-liġi u l-proċedura nazzjonali, jagħtu lill-minuri li jkunu kapaċi jiffirmaw l-ideat tagħhom stess oppportunità ġenwina u effettiva li jesprimu l-ideat tagħhom, direttament, jew permezz ta' rappreżentant jew korp adatt.

2. Fejn il-qorti, f'konformità mal-liġi u l-proċedura nazzjonali, tagħti lil minuri oppportunità li jesprimu l-ideat tagħhom f'konformità ma' dan l-Artikolu, il-qorti għandha tagħti l-piż dovut lill-ideat tal-minuri f'konformità mal-età u l-maturità tagħhom.

*KAPITOLU III***SEKWESTRU INTERNAZZJONALI TA' MINURI***Artikolu 22***Ritorn tal-minuri skont il-Konvenzjoni tal-Aja tal-1980**

Fejn persuna, istituzzjoni jew korp iehor li jallega ksur tad-drittijiet ta' kustodja japplika, direttament jew bl-assistenza ta' Awtorità Ċentrali, lill-qorti fi Stat Membru għal deċiżjoni fuq il-bażi tal-Konvenzjoni tal-Aja tal-1980 li tordna r-ritorn ta' minuri taht is-16-il sena li jkunu tnehhew jew inżammu illegalment fi Stat Membru li ma jkunx l-Istat Membru fejn il-minuri kienu abitwalment residenti immedjatament qabel it-tnehhija jew iż-żamma illegali, l-Artikoli 23 sa 29, u l-Kapitolu VI, ta' dan ir-Regolament għandhom japplikaw u jikkomplementaw il-Konvenzjoni tal-Aja tal-1980.

*Artikolu 23***Wasla u pproċessar ta' applikazzjonijiet minn Awtoritajiet Ċentrali**

1. L-Awtorità Ċentrali rikjesta għandha taġixxi malajr fl-ipproċessar ta' applikazzjoni, abbażi tal-Konvenzjoni tal-Aja tal-1980, kif imsemmi fl-Artikolu 22.

2. Fejn l-Awtorità Ċentrali tal-Istat Membru rikjest tirċievi l-applikazzjoni msemmija fl-Artikolu 22, hija għandha, fi żmien hamest ijiem ta' xogħol minn meta tirċievi l-applikazzjoni, tirrikonoxxi li rċevietha. Hija għandha, mingħajr dewmien żejjed, tinforma lill-Awtorità Ċentrali tal-Istat Membru rikjedi jw lill-applikant, kif adatt, liema passi inizjali ttehd u jew ser jittiehd biex jitrattaw l-applikazzjoni, u tista' titlob kwalunkwe dokument jew informazzjoni ulterjorment meħtieġa.

Artikolu 24

Proċedimenti rapidi tal-qorti

1. Qorti li tirċievi applikazzjoni għar-ritorn ta' minuri msemmija fl-Artikolu 21 għandha taġixxi b'mod rapidu fil-proċedimenti dwar l-applikazzjoni, billi tuża l-aktar proċeduri rapidi disponibbli skont il-liġi nazzjonali.
2. Mingħajr preġudizzju għall-paragrafu 1 qorti ġenerali għandha, hlief fejn ċirkostanzi eċċezzjonali ma jippermettux dan, tagħti d-deċiżjoni tagħha mhux aktar tard minn sitt ġimgħat wara li tiġi invokata.
3. Hlief fejn ċirkostanzi eċċezzjonali ma jippermettux dan, qorti ta' istanza oghla għandha tagħti d-deċiżjoni tagħha mhux aktar tard minn sitt ġimgħat wara li jkunu ttehd u l-passi proċedurali meħtieġa kollha u l-qorti tkun f'pożizzjoni li teżamina l-appell, jew permezz ta' seduta jew b'xi mod ieħor.

Artikolu 25

Soluzzjoni alternattiva għat-tilwim

Kemm jista' jkun malajr u fi kwalunkwe stadju tal-proċedimenti, il-qorti direttament jew, fejn adatt, bl-assistenza tal-Awtoritajiet Ċentrali, għandha tistieden lill-partijiet biex jikkunsidraw jekk humiex lesti li jimpenjaw ruhhom fil-medjazzjoni jew mezz oħra ta' soluzzjoni alternattiva għat-tilwim, hlief jekk dan imur kontra l-aħjar interessi tal-minuri, ma jkunx adatt fil-każ partikolari jew jekk dan idewwem bla bżonn il-proċedimenti.

Artikolu 26

Dritt tal-minuri li jesprimu l-ideat tagħhom fil-proċedimenti ta' ritorn

L-Artikolu 21 ta' dan ir-Regolament għandu japplika wkoll fil-proċedimenti ta' ritorn skont il-Konvenzjoni tal-Aja tal-1980.

Artikolu 27

Proċedura għar-ritorn ta' minuri

1. Qorti ma tistax tirrifjuta r-ritorn ta' minuri jekk il-persuna li qed titlob ir-ritorn tal-minuri ma tkunx ingħatat l-oportunità li tinstema'.
2. Il-qorti tista' teżamina fi kwalunkwe stadju tal-proċedimenti, f'konformità mal-Artikolu 14, jekk jenhtieġx li jiġi żgurat il-kuntatt bejn il-minuri u l-persuna li qed titlob ir-ritorn tal-minuri, filwaqt li tiehu kont tal-aħjar interessi tal-minuri.
3. Meta qorti tqis li tirrifjuta ritorn ta' minuri biss fuq il-bażi tal-punt (b) tal-Artikolu 13(1) tal-Konvenzjoni tal-Aja tal-1980, hija ma għandhiex tirrifjuta r-ritorn tal-minuri jekk il-parti li titlob ir-ritorn tal-minuri tissodisfa lill-qorti billi tippovdi evidenza suffiċjenti, jew il-qorti tkun issodisfata mod ieħor, li jkunu saru arrangamenti adegwati biex tiġi assigurata l-protezzjoni tal-minuri wara r-ritorn tagħhom.
4. Għall-finijiet tal-paragrafu 3 ta' dan l-Artikolu, il-qorti tista' tikkomunika mal-awtoritajiet kompetenti tal-Istat Membru fejn il-minuri kienu abitwalment residenti immedjatament qabel it-tnehhija jew iż-żamma illegali, direttament f'konformità mal-Artikolu 86 jew bl-assistenza ta' Awtoritajiet Ċentrali.
5. Meta l-qorti tordna r-ritorn tal-minuri, il-qorti tista', fejn xieraq, tiehu miżuri proviżorji, inkluż daww protettivi, f'konformità mal-Artikolu 15 ta' dan ir-Regolament sabiex il-minuri jiġu protetti mir-riskju gravi msemmi fil-punt (b) tal-Artikolu 13(1) tal-Konvenzjoni tal-Aja tal-1980, dment li l-eżaminar u t-tehid ta' tali miżuri ma jdewmux bla bżonn il-proċedimenti ta' ritorn.

6. Deċiżjoni li tordna r-ritorn tal-minuri tista' tiġi ddikjarata infurzabbli proviżorjament, minkejja xi appell, fejn ir-ritorn tal-minuri qabel ma tkun mehtieġa d-deċiżjoni dwar l-appell tkun mehtieġa fl-ahjar interessi tal-minuri.

Artikolu 28

Infurzar ta' deċiżjonijiet li jordnaw ir-ritorn ta' minuri

1. Awtorità kompetenti għall-infurzar li lilha tkun saret applikazzjoni għall-infurzar ta' deċiżjoni li tordna r-ritorn ta' minuri għal Stat Membru iehor, għandha taġixxi b'mod rapidu fl-ipproċessar tal-applikazzjoni.

2. Meta deċiżjoni kif imsemmija fil-paragrafu 1 ma tkunx giet infurzata fi żmien sitt ġimgħat mid-data meta jkunu nbdew il-proċedimenti ta' infurzar, il-parti li tftitx l-infurzar jew l-Awtorità Ċentrali tal-Istat Membru tal-infurzar għandu jkollha d-dritt li titlob dikjarazzjoni tar-raġunijiet għad-dewmien mill-awtorità kompetenti tal-infurzar.

Artikolu 29

Proċedura wara rifjut ta' ritorn tal-minuri skont il-punt (b) tal-Artikolu 13(1) u l-Artikolu 13(2) tal-Konvenzjoni tal-Aja tal-1980

1. Dan l-Artikolu għandu japplika fejn deċiżjoni li tirrifjuta r-ritorn ta' minuri għal Stat Membru iehor tkun ibbażata biss fuq il-punt (b) tal-Artikolu 13(1), jew fuq l-Artikolu 13(2), tal-Konvenzjoni tal-Aja tal-1980.

2. Il-qorti li tiehu d-deċiżjoni kif msemmi fil-paragrafu 1 għandha, b'mozzjoni tagħha stess, tohroġ ċertifikat billi tuża l-forma li tinsab fl-Anness I. Iċ-ċertifikat għandu jitlesta u jinhareġ bil-lingwa tad-deċiżjoni. Iċ-ċertifikat jista' jinhareġ ukoll b'lingwa uffiċjali ohra tal-istituzzjonijiet tal-Unjoni Ewropea mitluba minn xi parti. Dan ma johloq ebda obbligu għall-qorti li tohroġ iċ-ċertifikat li tipprovdi traduzzjoni jew translitterazzjoni tal-kontenut traduccibbli tal-partijiet b'test liberu.

3. Jekk, fil-mument li l-qorti tagħti d-deċiżjoni kif imsemmi fil-paragrafu 1, qorti fl-Istat Membru fejn il-minuri kienu abitwalment residenti immedjatament qabel it-tnehhija jew iż-żamma illegali tkun diġà giet invokata bi proċedimenti biex teżamina s-sustanza tad-drittijiet ta' kustodja, il-qorti, jekk tkun taf b'dawn il-proċedimenti, għandha, fi żmien xahar mid-data tad-deċiżjoni msemmi fil-paragrafu 1, tibghat lill-qorti ta' dak l-Istat Membru, direttament jew permezz tal-Awtorità Ċentrali d-dokumenti li ġejjin:

(a) kopja tad-deċiżjoni tagħha kif imsemmi fil-paragrafu 1;

(b) iċ-ċertifikat mahruġ skont il-paragrafu 2; u

(c) fejn applikabbli, traskrizzjoni, sommarju jew minuti tas-seduti quddiem il-qorti u kwalunkwe dokument iehor li tqis rilevanti.

4. Il-qorti fl-Istat Membru fejn il-minuri kienu abitwalment residenti immedjatament qabel it-tnehhija jew iż-żamma illegali tista', fejn mehtieġ, tirrikjedi li parti tipprovdi traduzzjoni jew translitterazzjoni, f'konformità mal-Artikolu 91, tad-deċiżjoni kif imsemmi fil-paragrafu 1 u kwalunkwe dokument iehor mehmuz maċ-ċertifikat f'konformità mal-punt (c) tal-paragrafu 3 ta' dan l-Artikolu.

5. Jekk, f'każijiet ohra minbarra dawk imsemmija fil-paragrafu 3, fi żmien tliet xhur tan-notifika tad-deċiżjoni kif imsemmi fil-paragrafu 1, wahda mill-partijiet tinvoka qorti fl-Istat Membru fejn il-minuri kienu abitwalment residenti immedjatament qabel it-tnehhija jew iż-żamma illegali sabiex il-qorti teżamina s-sustanza tad-drittijiet ta' kustodja, dik il-parti għandha tipprezenta d-dokumenti li ġejjin lill-qorti:

(a) kopja tad-deċiżjoni kif imsemmi fil-paragrafu 1;

(b) iċ-ċertifikat mahruġ skont il-paragrafu 2; u

(c) fejn applikabbli, traskrizzjoni, sommarju jew minuti tas-seduti quddiem il-qorti li rrifjutat ir-ritorn tal-minuri.

6. Minkejja deċiżjoni ta' nonritorn kif imsemmi fil-paragrafu 1, kwalunkwe deċiżjoni dwar is-sustanza tad-drittijiet ta' kustodja li tirriżulta mill-proċedimenti msemmija fil-paragrafi 3 u 5 li tinkludi r-ritorn tal-minuri, għandha tkun infurzabbli fi Stat Membru iehor f'konformità mal-Kapitolu IV.

KAPITOLU IV

RIKONOXXIMENT U INFURZAR

TAQSIMA 1

Dispożizzjonijiet ġenerali dwar ir-rikonoxximent u l-infurzar

Subtaqsima 1

Rikonoxximent

Artikolu 30

Rikonoxximent ta' deċiżjoni

1. Deċiżjoni mogħtija fi Stat Membru għandha tiġi rikonoxxuta fl-Istati Membri l-oħra mingħajr il-bżonn ta' ebda proċedura speċjali.
2. Partikolarment, u mingħajr preġudizzju għall-paragrafu 3, jenhtieg li ebda proċedura speċjali ma tkun meħtieġa għall-aġġornament tal-atti uffiċjali tal-istat ċivili ta' Stat Membru abbażi ta' deċiżjoni dwar id-divorzju, is-separazzjoni legali jew l-annullament taż-żwieġ mogħti fi Stat Membru iehor u li kontrih ma hemm l-ebda appell iehor taħt il-liġi ta' dak l-Istat Membru.
3. Kwalunkwe parti interessata tista', f'konformità mal-proċeduri previsti fl-Artikoli 59 sa 62 u, fejn adatt, it-Taqsima 5 ta' dan il-Kapitolu u l-Kapitolu VI, tapplika għal deċiżjoni li m'hemm ebda raġuni għal rifjut ta' rikonoxximent kif imsemmi fl-Artikoli 38 u 39.
4. Il-ġurisdizzjoni lokali tal-qorti kkomunikata minn kull Stat Membru lill-Kummissjoni skont l-Artikolu 103 għandha tiġi ddeterminata skont il-liġi tal-Istat Membru li fih jinġiebu l-proċedimenti skont il-paragrafu 3 ta' dan l-Artikolu.
5. Meta r-rikonoxximent ta' deċiżjoni jitressaq bħala kwistjoni inċidentali quddiem qorti ta' Stat Membru, dik il-qorti tista' tiddetermina dik il-kwistjoni.

Artikolu 31

Dokumenti li għandhom jiġu prodotti għar-rikonoxximent

1. Parti li tkun tixtieq tinvoka deċiżjoni fi Stat Membru li tkun ittiehdet fi Stat Membru iehor għandha tipproduċi dawn li ġejjin:
 - (a) kopja tad-deċiżjoni li tissodisfa l-kondizzjonijiet neċessarji biex tistabbilixxi l-awtenticità tagħha; u
 - (b) iċ-ċertifikat xieraq mahruġ skont l-Artikolu 36.
2. Il-qorti jew awtorità kompetenti li quddiemha tiġi invokata deċiżjoni meħuda fi Stat Membru iehor tista', meta jkun meħtieġ, titlob lill-parti li tinvokaha biex tipprovdi traduzzjoni jew translitterazzjoni, f'konformità mal-Artikolu 91, tal-kontenut traduciċbli tal-partijiet b'test liberu taċ-ċertifikat imsemmi fil-punt (b) tal-paragrafu 1 ta' dan l-Artikolu.
3. Il-qorti jew awtorità kompetenti li quddiemha tiġi invokata deċiżjoni meħuda fi Stat Membru iehor tista' titlob lill-parti li tipprovdi traduzzjoni jew translitterazzjoni, f'konformità mal-Artikolu 69, tad-deċiżjoni flimkien ma' traduzzjoni jew translitterazzjoni tal-kontenut traduciċbli tal-partijiet b'test liberu taċ-ċertifikat jekk ma tkunx tista' tipproċedi mingħajr din it-traduzzjoni jew translitterazzjoni.

*Artikolu 32***In-nuqqas ta' dokumenti**

1. Jekk id-dokumenti speċifikati fl-Artikolu 31(1) ma jiġux prodotti, l-awtorità jew il-qorti kompetenti tista' tispeċifika żmien għall-produzzjoni tagħhom, taċċetta dokumenti ekwivalenti jew, jekk tikkunsidra li jkollha informazzjoni suffiċjenti quddiemha, tgħaddi minghajrhom.
2. Jekk il-qorti jew l-awtorità kompetenti tkun tehtieg, għandha tiġi prodotta traduzzjoni jew translitterazzjoni, skont l-Artikolu 91, ta' dawn id-dokumenti ekwivalenti.

*Artikolu 33***Sospensjoni tal-proċedimenti**

Il-qorti li quddiemha tiġi invokata deċiżjoni mehuda fi Stat Membru iehor tista' tissospendi l-proċedimenti tagħha, kompletament jew parzjalment, fejn:

- (a) ikun tressaq appell ordinarju kontra dik id-deċiżjoni fl-Istat Membru tal-orijini; jew
- (b) tkun giet ipprezentata applikazzjoni għal deċiżjoni li ma hemm l-ebda raġuni għal rifjut ta' rikonoxximent imsemmija fl-Artikoli 38 u 39 jew għal deċiżjoni li r-rikonoxximent għandu jiġi rrifjutat fuq il-bażi ta' wahda minn dawn ir-raġunijiet.

*Subtaqsima 2***Infurzabbiltà u infurzar***Artikolu 34***Deċiżjonijiet infurzabbli**

1. Deċiżjoni fi kwistjonijiet ta' responsabbiltà tal-ġenituri mehuda fi Stat Membru li hija infurzabbli f'dak l-Istat Membru għandha tkun infurzabbli fl-Istati Membri l-oħrajn minghajr ma tkun mehtieġa dikjarazzjoni ta' infurzabbiltà.
2. Għall-finijiet tal-infurzar fi Stat Membru iehor ta' deċiżjoni li tagħti d-drittijiet ta' aċċess, il-qorti tal-orijini tista' tiddikjara li d-deċiżjoni hija infurzabbli b'mod proviżorju minkejja li jkun sar appell.

*Artikolu 35***Dokumenti li għandhom jiġu prodotti għall-infurzar**

1. Għall-finijiet tal-infurzar fi Stat Membru ta' deċiżjoni mehuda fi Stat Membru iehor, il-parti li qed titlob l-infurzar għandha tipprovdi lill-awtorità kompetenti għall-infurzar:

- (a) kopja tad-deċiżjoni li tissodisfa l-kondizzjonijiet neċessarji biex tistabbilixxi l-awtenticità tagħha; u
- (b) lċ-ċertifikat xieraq mahruġ skont l-Artikolu 36.

2. Għall-finijiet tal-infurzar fi Stat Membru ta' deċiżjoni mehuda fi Stat Membru iehor li tordna miżura proviżorja, inkluż miżura protettiva, il-parti li titlob l-infurzar għandha tipprovdi lill-awtorità kompetenti għall-infurzar:

- (a) kopja tad-deċiżjoni li tissodisfa l-kondizzjonijiet neċessarji biex tistabbilixxi l-awtenticità tagħha;
- (b) iċ-ċertifikat xieraq mahruġ skont l-Artikolu 36a, li jiċċertifika li d-deċiżjoni hi infurzabbli fl-Istati Membri tal-orijini u li l-qorti tal-orijini:
 - (i) għandha ġurisdizzjoni fuq il-mertu tal-każ; jew
 - (ii) ordnat din il-miżura skont l-Artikolu 27(5) flimkien mal-Artikolu 15; u
- (c) meta l-miżura giet ordnata minghajr ma l-konvenut ikun tharrek biex jidher, il-prova tan-notifika tad-deċiżjoni.

3. L-awtorità kompetenti għall-infurzar tista' fejn ikun mehtieg, tehtieg li l-parti li tkun qed titlob l-infurzar tipprovdi traduzzjoni jew translitterazzjoni, f'konformità mal-Artikolu 91, tal-kontenut traduciabbli tal-partijiet b'test liberu taċ-ċertifikat li jispecifika l-obbligu li għandu jiġi infurzat.

4. L-awtorità kompetenti għall-infurzar tista' tehtieg li l-parti li qed titlob l-infurzar tipprovdi traduzzjoni jew translitterazzjoni, f'konformità mal-Artikolu 91, tad-deċiżjoni jekk ma tkunx tista' tipproċedi minghajr tali traduzzjoni jew translitterazzjoni.

Subtaqsima 3

Ċertifikat

Artikolu 36

Hruġ taċ-ċertifikat

1. Il-qorti ta' Stat Membru tal-orijini kif ikkomunikata lill-Kummissjoni skont l-Artikolu 103 għandha, mal-applikazzjoni minn parti, tohroġ ċertifikat għal:

(a) deċiżjoni fi kwistjonijiet matrimonjali bl-użu tal-formola li tinsab fl-Anness I;

(b) deċiżjoni fi kwistjonijiet ta' responsabbiltà tal-ġenituri bl-użu tal-formola li tinsab fl-Anness II;

(c) deċiżjoni li tordna r-ritorn tal-minuri kif imsemmi fil-punt (a) tal-Artikolu 2(1), u, fejn applikabbli, kwalunkwe miżura proviżorja inkluż protettiva mogħtija f'konformità mal-Artikolu 27(5) li takkumpanja d-deċiżjoni bl-użu tal-formola li tinsab fl-Anness IV.

2. Iċ-ċertifikat għandu jitlesta u jinhareġ bil-lingwa tad-deċiżjoni. Iċ-ċertifikat jista' jinhareġ ukoll b'lingwa uffiċjali ohra tal-istituzzjonijiet tal-Unjoni Ewropea mitluba mill-parti. Dan ma johloq ebda obbligu għall-qorti li tohroġ iċ-ċertifikat li tipprovdi traduzzjoni jew translitterazzjoni tal-kontenut traduciabbli tal-partijiet b'test liberu.

3. Ma għandu jkun hemm l-ebda kontestazzjoni kontra l-hruġ taċ-ċertifikat.

Artikolu 37

Rettifika taċ-ċertifikat

1. Il-qorti ta' Stat Membru tal-orijini kif ikkomunikata lill-Kummissjoni skont l-Artikolu 103 għandha, mal-applikazzjoni, u tista', b'mozzjoni tagħha stess, tirrettifika ċ-ċertifikat fejn, minhabba żball materjali jew ommissjoni, ikun hemm diskrepanza bejn id-deċiżjoni li għandha tiġi infurzata u ċ-ċertifikat.

2. Il-liġi tal-Istat Membru tal-orijini tapplika għall-proċedura għar-rettifika taċ-ċertifikat.

Subtaqsima 4

Rifjut tar-rikonoxximent u tal-infurzar

Artikolu 38

Raġunijiet għar-rifjut ta' rikonoxximent ta' deċiżjonijiet f'materji matrimonjali

Ir-rikonoxximent ta' deċiżjoni dwar divorzju, separazzjoni legali jew annullament taż-żwieġ għandu jiġi rifjutat:

(a) jekk jidher ċar li l-imsemmi rikonoxximent huwa kuntrarju għall-politika pubblika tal-Istat Membru fejn ir-rikonoxximent qieghed jiġi invokat;

(b) meta jingħata b'kontumacia, jekk il-konvenut ma jkunx ġie notifikat bl-att promotur jew b'dokument ekwivalenti fi żmien suffiċjenti u b'mod li jhalli l-konvenut jirraġa għad-difiża tiegħu hlief jekk ikun ġie ddeterminat li l-konvenut ikun aċċetta d-deċiżjoni inekwivokabbilment;

- (c) jekk ikun irrikonċiljabbli ma' deċiżjoni mehuda fi proċedimenti bejn l-istess partijiet fl-Istat Membru li fih ikun qiegħed jiġi invokat ir-rikonoxximent; jew
- (d) jekk ikun irrikonċiljabbli ma' deċiżjoni mehuda qabel fi Stat Membru iehor jew fi Stat li mhuwiex Membru bejn l-istess partijiet, kemm-il darba d-deċiżjoni mehuda qabel tissodisfa l-kondizzjonijiet neċessarji għar-rikonoxximent tagħha fl-Istat Membru fejn huwa invokat ir-rikonoxximent.

Artikolu 39

Raġunijiet għar-rifjut tar-rikonoxximent tad-deċiżjonijiet fi kwistjonijiet tar-responsabbiltà tal-ġenituri

1. Ir-rikonoxximent ta' deċiżjoni f'materji ta' responsabbiltà tal-ġenituri għandu jiġi rifjutat:
 - (a) jekk l-imsemmi rikonoxximent jidher ċar li huwa kuntrarju għall-politika pubblika tal-Istat Membru li fih ir-rikonoxximent qiegħed jiġi invokat, wara li jiġu kkunsidrati l-aħjar interessi tal-minuri;
 - (b) meta tkun giet mogħtija b'kontumaċja jekk il-kontumaċi ma jkunx gie notifikat bl-att promotur jew b'xi dokument ekwivalenti fi żmien suffiċjenti u b'mod li jkun halla dik il-persuna tirraġġa għad-difiża tagħha hlief jekk jiġi ddeterminat li dik il-persuna tkun aċċettat id-deċiżjoni b'mod inekwivokabbli;
 - (c) b'applikazzjoni minn kwalunkwe persuna li tistqarr li d-deċiżjoni tikser id-drittijiet tar-responsabbiltà tal-ġenituri tagħha, jekk tittiehed mingħajr ma din il-persuna tkun ingħatat l-opportunità li tinstema';
 - (d) jekk u sa fejn ikun irrikonċiljabbli ma' xi deċiżjoni dwar ir-responsabbiltà tal-ġenituri mehuda aktar tard fl-Istat Membru fejn qed jiġi invokat ir-rikonoxximent;
 - (e) jekk u sa fejn ikun irrikonċiljabbli ma' deċiżjoni dwar ir-responsabbiltà tal-ġenituri mehuda aktar tard fi Stat Membru iehor jew f'xi Stat li mhuwiex Membru tar-residenza abitwali tal-minuri kemm-il darba l-aħħar deċiżjoni tkopri l-kondizzjonijiet neċessarji għar-rikonoxximent tagħha fl-Istat Membru fejn ikun qed jintalab ir-rikonoxximent; jew
 - (f) jekk il-proċedura stipulata fl-Artikolu 82 ma tkunx tharset.
2. Ir-rikonoxximent ta' deċiżjoni fi kwistjonijiet tar-responsabbiltà tal-ġenituri jista' jiġi rrifjutat jekk ikun ingħata mingħajr ma l-minuri li jkunu kapaci jiffurmaw l-ideat tagħhom ikunu ngħataw opportunità jesprimu l-ideat tiegħu skont l-Artikolu 21, għajr fejn:
 - (a) il-proċedimenti jikkonċernaw biss il-proprietà tal-minuri u sakemm l-għoti ta' tali opportunità ma kienx meħtieġ fid-dawl tas-sugġett tal-proċedimenti; jew
 - (b) ikun hemm raġunijiet serji meta titqies, b'mod partikolari, l-urġenza tal-każ.

Artikolu 40

Proċedura għar-rifjut tar-rikonoxximent

1. Il-proċeduri previsti fl-Artikoli 59 sa 62 u, fejn xieraq, it-Taqsima 5 ta' dan il-Kapitolu u l-Kapitolu VI japplikaw kif xieraq għal applikazzjoni għar-rifjut tar-rikonoxximent.
2. Il-ġurisdizzjoni lokali tal-qorti kkomunikata minn kull Stat Membru lill-Kummissjoni skont l-Artikolu 103 għandha tiġi ddeterminata skont il-liġi tal-Istat Membru li fih jingiebu l-proċedimenti għan-nonrikonoxximent.

*Artikolu 41***Raġunijiet għar-rifjut tal-infurzar tad-deċiżjonijiet fi kwistjonijiet tar-responsabbiltà tal-ġenituri**

Mingħajr preġudizzju għall-Artikolu 56(6), l-infurzar ta' deċiżjoni fi kwistjonijiet tar-responsabbiltà tal-ġenituri għandu jiġi rifjutat jekk jinstab li teżisti wahda mir-raġunijiet għar-rifjut ta' rikonossiment imsemmijin fl-Artikolu 39.

*TAQSIMA 2***Rikonossiment u infurzar ta' ċerti deċiżjonijiet privileġġati***Artikolu 42***Kamp ta' Applikazzjoni**

1. Din it-Taqsima tapplika għat-tipi ta' deċiżjoni li ġejjin dment lijkunu ġew iċċertifikati fl-Istat Membru tal-orijini f'konformità mal-Artikolu 47l:

- (a) deċiżjonijiet sa fejn jagħtu drittijiet ta' aċċess; u
- (b) deċiżjonijiet skont l-Artikolu 29(6) sa fejn jinvolvu r-ritorn tal-minuri.

2. Din it-Taqsima ma għandhomx jipprevjenu li parti titlob rikonossiment u infurzar ta' deċiżjoni msemmija fil-paragrafu 1 skont id-dispożizzjonijiet dwar ir-ikonossiment u l-infurzar stipulati fit-Taqsima 1 ta' dan il-Kapitolu.

*S u b t a q s i m a 1***R i k o n o x x i m e n t***Artikolu 43***Rikonossiment**

1. Deċiżjoni msemmija fl-Artikolu 42(1) mehuda fi Stat Membru għandha tiġi rikonossuta fl-Istati Membri l-oħra mingħajr ma tkun mehtieġa ebda proċedura speċjali u mingħajr ebda possibbiltà li r-ikonossiment tagħha jiġi oppost sakemm u sal-livell li d-deċiżjoni tinstab li tkun irrikonċiljabbli ma' deċiżjoni mehuda aktar tard kif imsemmi fl-Artikolu 50.

2. Parti li tkun tixtieq tinvoka fi Stat Membru deċiżjoni msemmija fl-Artikolu 42(1) li tkun ittiehdet fi Stat Membru ieħor għandha tipproduċi dawn li ġejjin:

- (a) kopja tad-deċiżjoni li tissodisfa l-kondizzjonijiet neċessarji biex tistabbilixxi l-awtenticità tagħha; u
- (b) iċ-ċertifikat xieraq mahruġ skont l-Artikolu 47l.

3. L-Artikolu 31(2) u (3) għandhom japplikaw kif xieraq.

*Artikolu 44***Sospensjoni tal-proċedimenti**

Il-qorti li quddiemha tiġi invokata deċiżjoni msemmija fl-Artikolu 42(1) mehuda fi Stat Membru ieħor tista' tissospendi l-proċedimenti tagħha, kompletament jew parzjalment, fejn:

- (a) tkun giet ippreżentata applikazzjoni li tallega l-irrikonċiljabbiltà ta' dik id-deċiżjoni ma' deċiżjoni mehuda aktar tard kif imsemmi fl-Artikolu 50; jew
- (b) il-persuna li kontriha jkun qed jintalab l-infurzar tkun applikat, f'konformità mal-Artikolu 48, għall-irtirar ta' ċertifikat mahruġ skont l-Artikolu 47.

Subtaqsima 2

Infurzabbiltà u infurzar

Artikolu 45

Deċiżjonijiet infurzabbli

1. Deċiżjoni msemmija fl-Artikolu 42(1) meħuda fi Stat Membru li tkun infurzabbli f'dak l-Istat Membru għandha tkun infurzabbli taħt din it-Taqsima fl-Istati Membri l-oħrajn mingħajr ma tkun meħtieġa ebda dikjarazzjoni ta' infurzabbiltà.
2. Għall-finijiet tal-infurzar fi Stat Membru ieħor ta' deċiżjoni msemmija fil-punt (a) tal-Artikolu 42(1), il-qrati tal-Istat Membru tal-oriġini jistgħu jiddikjaraw li d-deċiżjoni hija infurzabbli b'mod proviżorju minkejja kwalunkwe appell.

Artikolu 46

Dokumenti li għandhom jiġu prodotti għall-infurzar

1. Għall-finijiet tal-infurzar fi Stat Membru ta' deċiżjoni msemmija fl-Artikolu 42(1) li ttiehdet fi Stat Membru ieħor, il-parti li tkun qed titlob infurzar għandha tipprovdi lill-awtorità kompetenti għall-infurzar:
 - (a) kopja tad-deċiżjoni li tissodisfa l-kondizzjonijiet neċessarji biex tistabbilixxi l-awtenticità tagħha; u
 - (b) iċ-ċertifikat xieraq mahruġ skont l-Artikolu 47l.
2. Għall-finijiet ta' infurzar fi Stat Membru ta' deċiżjoni msemmija f'punt (a) tal-Artikolu 42(1) li tkun ittiehdet fi Stat Membru ieħor, l-awtorità kompetenti għall-infurzar tista' fejn ikun meħtieġ, titlob lill-applikant jipprovdi traduzzjoni jew translitterazzjoni, f'konformità mal-Artikolu 091, tal-kontenut traduciċbli tal-partijiet b'test liberu taċ-ċertifikat li jispeċifika l-obbligu li għandu jiġi infurzat.
3. Għall-finijiet ta' infurzar fi Stat Membru ta' deċiżjoni msemmija fl-Artikolu 42(1) li tkun ittiehdet fi Stat Membru ieħor, l-awtorità kompetenti għall-infurzar tista' titlob lill-applikant jipprovdi traduzzjoni jew translitterazzjoni, f'konformità mal-Artikolu 91, tad-deċiżjoni jekk ma tkunx tista' tipproċedi mingħajr din it-traduzzjoni jew translitterazzjoni.

Subtaqsima 3

Ċertifikat għal deċiżjonijiet privileġġati

Artikolu 47

Hruġ taċ-ċertifikat

1. Il-qorti li tkun ħadet deċiżjoni msemmija fl-Artikolu 42(1) għandha, b'applikazzjoni minn parti, tohroġ ċertifikat għal:
 - (a) deċiżjoni li tagħti drittijiet ta' aċċess, bl-użu tal-formola li tinsab fl-Anness V;
 - (b) deċiżjoni dwar il-mertu tad-drittijiet ta' kustodja li tinvolvi r-ritorn ta' minuri u mogħtija skont l-Artikolu 29(6), bl-użu tal-formola li tinsab fl-Anness VI.
2. Iċ-ċertifikat għandu jitlesta u jinħareġ bil-lingwa tad-deċiżjoni. Iċ-ċertifikat jista' jinħareġ ukoll b'lingwa uffiċjali oħra tal-istituzzjonijiet tal-Unjoni Ewropea mitluba minn xi parti. Dan ma johloq ebda obbligu għall-qorti li tohroġ iċ-ċertifikat li tipprovdi traduzzjoni jew translitterazzjoni tal-kontenut traduciċbli tal-partijiet b'test liberu.
3. Il-qorti għandha tohroġ iċ-ċertifikat biss jekk jiġu ssodisfati l-kondizzjonijiet li ġejjin:
 - (a) il-partijiet kollha kkonċernati jkunu ngħataw l-opportunità li jinstemgħu;

(b) il-minuri jkunu ngħataw opportunità li jesprimu l-fehmiet tagħhom f'konformità mal-Artikolu 21;

(c) meta d-deċiżjoni tkun ittiehdet b'kontumacija jew:

(i) il-kontumaci jkun gie notifikat bl-att promotur jew b'dokument ekwivalenti biżżejjed żmien qabel u b'mod li dik il-persuna tkun setgħet tirraġġa għad-difiża tagħha; jew

(ii) jiġi stabbilit li l-kontumaci jkun aċċetta d-deċiżjoni b'mod inekwivokabbli.

4. Mingħajr preġudizzju għall-paragrafu 3 ta' dan l-Artikolu, iċ-ċertifikat għal deċiżjoni msemija fil-punt (b) tal-Artikolu 42(1) għandu jinhareġ biss jekk, meta tiegħi d-deċiżjoni tagħha, il-qorti tkun qieset ir-raġunijiet għad-deċiżjoni preċedenti meħuda fi Stat Membru ieħor u l-fatti li jirfduha skont il-punt (b) tal-Artikolu 13(1), jew l-Artikolu 13(2), tal-Konvenzjoni tal-Aja tal-1980.

5. Iċ-ċertifikat għandu jsir effettiv biss fil-limiti tal-infurzabbiltà tad-deċiżjoni.

6. Ma għandhom isiru ebda oġġezzjonijiet kontra l-ħruġ taċ-ċertifikat għajr daww imsemmijin fl-Artikolu 48.

Artikolu 48

Rettifika u rtirar taċ-ċertifikat

1. Il-qorti tal-Istat Membru tal-orijini kif ikkomunikata lill-Kummissjoni skont l-Artikolu 103 għandha, mal-applikazzjoni, u tista', b'mozzjoni tagħha stess, tirrettifika iċ-ċertifikat fejn, minhabba żball materjali jew ommissjoni, ikun hemm diskrepanza bejn id-deċiżjoni u iċ-ċertifikat.

2. Il-qorti msemija fil-paragrafu 1 ta' dan l-Artikolu, mal-applikazzjoni jew b'mozzjoni tagħha stess, għandha tirtira iċ-ċertifikat fejn ikun ingħata ingustament, filwaqt li tqis ir-rekwiżiti stabbiliti fl-Artikolu 47. L-Artikolu 49 għandu japplika kif meħtieġ.

3. Il-proċedura, inkluż kwalunkwe appell, fir-rigward tar-rettifika jew l-irtirar taċ-ċertifikat għandha tkun regolata mill-igi tal-Istat Membru tal-orijini.

Artikolu 49

Ċertifikat dwar in-nuqqas jew il-limitazzjoni tal-infurzabbiltà

1. Meta u sa fejn deċiżjoni iċċertifikata f'konformità mal-Artikolu 47(1) tkun waqfet milli tkun infurzabbli jew l-infurzabbiltà tagħha tkun giet sospiza jew limitata, malli ssir applikazzjoni fi kwalunkwe mument lill-qorti tal-Istat Membru ta' orijini kif ikkomunikata lill-Kummissjoni skont l-Artikolu 81, għandu jinhareġ iċċertifikat li jindika n-nuqqas jew il-limitazzjoni tal-infurzabbiltà, bl-użu tal-formola standard li tinsab fl-Anness VII.

2. Iċ-ċertifikat għandu jitlesta u jinhareġ bil-lingwa tad-deċiżjoni. Iċ-ċertifikat jista' jinhareġ ukoll b'lingwa uffiċjali oħra tal-istituzzjonijiet tal-Unjoni Ewropea mitluba minn xi parti. Dan ma jgħallq ebda obbligu għall-qorti li toħroġ iċ-ċertifikat li tipprovdi traduzzjoni jew translitterazzjoni tal-kontenut traduciabbli tal-partijiet b'test liberu.

Subtaqsima 4

Rifjut tar-rikonoxximent u tal-infurzar

Artikolu 50

Deċiżjonijiet irrikonċiljabbli

Ir-rikonoxximent u l-infurzar ta' deċiżjoni msemija fl-Artikolu 42(1) għandhom jiġu rifjutati jekk u sa fejn ikunu irrikonċiljabbli ma' deċiżjoni meħuda aktar tard marbuta mar-responsabbiltà tal-ġenituri dwar l-istess minuri li tkun ittiehdet:

(a) fl-Istat Membru fejn jiġi invokat ir-rikonoxximent; jew

- (b) fi Stat Membru iehor jew fxi Stat li mhuwiex Membru tar-residenza abitwali tal-minuri kemm-il darba d-deċiżjoni meħuda aktar tard tissodisfa l-kondizzjonijiet neċessarji għar-rikonoxximent tagħha fl-Istat Membru fejn jiġi invokat ir-rikonoxximent.

TAQSIMA 3

Dispożizzjonijiet komuni dwar l-infurzar

Subtaqsima 1

Infurzar

Artikolu 51

Proċedura ta' infurzar

1. Soġġett għad-dispożizzjonijiet ta' din it-Taqsima, il-proċedura għall-infurzar ta' deċiżjonijiet meħuda fi Stat Membru iehor għandha tkun regolata mil-liġi tal-Istat Membru tal-infurzar. Mingħajr preġudizzju għall-Artikoli 41, 50, 56 u 57, deċiżjoni meħuda fi Stat Membru li tkun infurzabbli fl-Istat Membru ta' oriġini għandha tiġi infurzata fl-Istat Membru tal-infurzar bl-istess kondizzjonijiet bħal deċiżjoni meħuda f'dak l-Istat Membru.

2. Ma għandux ikun meħtieġ li l-parti li tkun qed titlob l-infurzar ta' deċiżjoni meħuda fi Stat Membru iehor ikollha indirizz postali fl-Istat Membru tal-infurzar. Ikun meħtieġ li dik il-parti jkollha rappreżentant awtorizzat fl-Istat Membru tal-infurzar biss jekk rappreżentant bħal dan ikun obbligatorju bil-liġi tal-Istat Membru tal-infurzar irrISPettivament min-nazzjonalità tal-partijiet.

Artikolu 52

Awtoritajiet kompetenti għall-infurzar

L-applikazzjoni għall-infurzar għandha tiġi ppreżentata lill-awtorità kompetenti għall-infurzar skont il-liġi tal-Istat Membru tal-infurzar kif ikkomunikata minn dak l-Istat Membru lill-Kummissjoni skont l-Artikolu 81.

Artikolu 53

Infurzar parzjali

1. Parti li titlob l-infurzar ta' deċiżjoni tista' tapplika għal infurzar parzjali tad-deċiżjoni.
2. Meta tkun ittiehdet deċiżjoni fir-rigward ta' diversi kwistjonijiet u l-infurzar jiġi rifjutat għal waħda jew uħud minnhom, l-infurzar xorta waħda għandu jkun possibbli għall-partijiet tad-deċiżjoni mhux affettwati mir-rifjut.
3. Il-paragrafi 1 u 2 ta' dan l-Artikolu ma għandhomx jintużaw biex tiġi infurzata deċiżjoni li tordna r-ritorn ta' minuri mingħajr ma tiġi infurzata wkoll kwalunkwe miżura proviżorja, inkluż dawk protettivi, li tkun giet ordnata biex jiġi protett il-minuri mir-riskju msemmi fil-punt (b) tal-Artikolu 13(1) tal-Konvenzjoni tal-Aja tal-1980.

Artikolu 54

Arrangamenti għall-eżerċizzju tad-drittijiet ta' aċċess

1. L-awtoritajiet kompetenti għall-infurzar jew il-qradi tal-Istat Membru tal-infurzar jistgħu jagħmlu arrangamenti għall-organizzazzjoni tal-eżerċizzju tad-drittijiet tal-aċċess, jekk l-arrangamenti neċessarji ma jkunux saru, jew ma jkunux saru sew, fid-deċiżjoni meħuda mill-qradi tal-Istat Membru li jkollu l-ġurisdizzjoni fuq il-mertu tal-każ u sakemm l-elementi essenzjali ta' din id-deċiżjoni jiġu rispettati.
2. L-arrangamenti magħmula skont il-paragrafu 1 għandhom jieqfu japplikaw b'segwitu għal deċiżjoni meħuda aktar tard mill-qradi tal-Istat Membru li jkollu l-ġurisdizzjoni dwar il-mertu tal-każ.

Artikolu 55

Notifika taċ-ċertifikat u d-deċiżjoni

1. Meta jintalab l-infurzar ta' deċiżjoni meħuda fi Stat Membru iehor, iċ-ċertifikat xieraq mahruġ skont l-Artikoli 36a jew 47l għandu jiġi nnotifikat lill-persuna li kontriha jkun qed jintalab l-infurzar qabel l-ewwel miżura ta' infurzar. Iċ-ċertifikat għandu jkun akkumpanjat mid-deċiżjoni, jekk tkun għadha ma gietx innotifikata lil dik il-persuna, u, fejn applikabbli, mid-dettalji tal-arrangament imsemmi fl-Artikolu 54(1).

2. Fejn in-notifika jkollha ssir fi Stat Membru li mhux l-Istat Membru tal-orijini, il-persuna li kontriha jkun qed jintalab l-infurzar tista' titlob traduzzjoni jew translitterazzjoni ta' dan li ġej:

(a) id-deċiżjoni, sabiex tikkontesta l-infurzar;

(b) fejn applikabbli, il-kontenut traduccibbli tal-partijiet b'test liberu taċ-ċertifikat mahruġ skont l-Artikolu 47,

jekk ma jkunux miktubin jew akkumpanjati minn traduzzjoni jew translitterazzjoni b'lingwa li tifhem, jew il-lingwa uffiċjali tal-Istat Membru li fih hija resident abitwali jew, meta jkun hemm diversi lingwi uffiċjali f'dak l-Istat Membru, il-lingwa uffiċjali jew wahda mil-lingwi uffiċjali tal-post fejn hija resident abitwali.

3. Meta tintalab traduzzjoni jew translitterazzjoni skont il-paragrafu 2, ma tista' tittiehed ebda miżura ta' infurzar għajr miżuri protettivi sakemm dik it-traduzzjoni jew translitterazzjoni tkun giet ipprovduta lill-persuna li kontriha jkun qed jintalab l-infurzar.

4. Il-paragrafi 2 u 3 ma għandhomx japplikaw sakemm id-deċiżjoni u, fejn applikabbli, iċ-ċertifikat imsemmi fil-paragrafu 1 ma jkunux diġà gew notifikati lill-persuna li kontriha jkun qed jintalab l-infurzar f'konformità mar-rekwiżiti ta' traduzzjoni jew translitterazzjoni fil-paragrafu 2.

Subtaqsima 2

Sospensjoni tal-proċedimenti ta' infurzar u rifjut tal-infurzar

Artikolu 56

Sospensjoni u rifjut

1. L-awtorità kompetenti għall-infurzar jew il-qorti fl-Istat Membru tal-infurzar għandha b'mozzjoni tagħha stess jew mal-applikazzjoni tal-persuna li kontriha jkun qed jintalab l-infurzar jew, fejn applikabbli skont il-liġi nazzjonali, tal-minuri kkonċernat tissospendi l-proċedimenti ta' infurzar fejn l-infurzabbiltà tad-deċiżjoni tiġi sospiża fl-Istat Membru tal-orijini.

2. L-awtorità kompetenti għall-infurzar jew il-qorti fl-Istat Membru tal-infurzar tista', mal-applikazzjoni tal-persuna li kontriha jkun qed jintalab l-infurzar jew, fejn applikabbli skont il-liġi nazzjonali, tal-minuri kkonċernat, tissospendi, kollha kemm huma jew parzjalment, il-proċedimenti ta' infurzar għal wahda mir-raġunijiet li ġejjin:

(a) ikun gie pprezentat appell ordinarju kontra d-deċiżjoni fl-Istat Membru tal-orijini;

(b) iż-żmien għal appell ordinarju msemmi fil-punt (a) jkun għadu ma għalaqx;

(c) tkun giet ipprezentata applikazzjoni għar-rifjut tal-infurzar imsejsa fuq l-Artikolu 41, 50n jew 57;

(d) il-persuna li kontriha jkun qed jintalab l-infurzar tkun applikat, f'konformità mal-Artikolu 48, għall-irtirar ta' ċertifikat mahruġ skont l-Artikolu 47l.

3. Meta l-awtorità kompetenti għall-infurzar jew il-qorti tissospendi l-proċedimenti ta' infurzar minhabba r-raġuni msemmija fil-punt (b) tal-paragrafu 2, hija tista' tispeċifika l-limitu ta' żmien li fih ikun jista' jiġi pprezentat kwalunkwe appell.

4. Fkażijiet eċċezzjonali, l-awtorità kompetenti għall-infurzar jew il-qorti, meta ssir l-applikazzjoni tal-persuna li kontriha qed jintalab l-infurzar jew, fejn applikabbli skont il-liġi nazzjonali, tal-minuri kkonċernati jew kwalunkwe parti interessata li taġixxi fl-aħjar interessi tal-minuri, tista' tissospendi l-proċedimenti ta' infurzar jekk l-infurzar jesponi lill-minuri għal riskju serju ta' hsara fiżika jew psikoloġika minhabba xkiel temporanju li jkun inholoq wara li ngħatat id-deċiżjoni, jew permezz ta' kwalunkwe bidla sinifikanti ohra taċ-ċirkostanzi.

L-infurzar għandu jerga' jkompli hekk kif ir-riskju serju ta' hsara fiżika jew psikoloġika ma jibqax jeżisti.

5. Fil-każijiet imsemmijin fil-paragrafu 4, qabel ir-rifjut tal-infurzar skont il-paragrafu 6, l-awtorità kompetenti għall-infurzar jew il-qorti għandha tiehu kwalunkwe pass xieraq biex tiffaċilita l-infurzar skont il-liġi u l-proċedura nazzjonali u l-aħjar interessi tal-minuri.

6. Fejn ir-riskju serju msemmi fil-paragrafu 4 jkun idum għal żmien twil, l-awtorità kompetenti għall-infurzar jew il-qorti, mal-applikazzjoni, tista' tirrifjuta l-infurzar tad-deċiżjoni.

Artikolu 57

Raġunijiet għas-sospensjoni jew ir-rifjut tal-infurzar skont il-liġi nazzjonali

Ir-raġunijiet għas-sospensjoni jew ir-rifjut tal-infurzar skont il-liġi tal-Istat Membru tal-infurzar għandhom japplikaw dment li ma jkunux inkompatibbli mal-applikazzjoni tal-Artikoli 56, 41 u 50.

Artikolu 58

Ġurisdizzjoni tal-awtoritajiet jew qradi kompetenti għar-rifjut tal-infurzar

1. L-applikazzjoni għar-rifjut tal-infurzar ibbażata fuq l-Artikolu 39 għandha tiġi ppreżentata lill-qorti kkomunikata minn kull Stat Membru lill-Kummissjoni skont l-Artikolu 103. L-applikazzjoni għar-rifjut tal-infurzar ibbażata fuq raġunijiet ohra stabbiliti f'dan ir-Regolament jew permessi minnu għandha tiġi ppreżentata lill-awtorità jew il-qorti kkomunikata minn kull Stat Membru lill-Kummissjoni skont l-Artikolu 103.

2. Il-ġurisdizzjoni lokali tal-awtorità jew il-qorti kkomunikata minn kull Stat Membru lill-Kummissjoni skont l-Artikolu 103 għandha tiġi ddeterminata skont il-liġi tal-Istat Membru li fih jingiebu l-proċedimenti f'konformità mal-paragrafu 1 ta' dan l-Artikolu.

Artikolu 59

Applikazzjoni għal rifjut tal-infurzar

1. Il-proċedura biex issir applikazzjoni għal rifjut tal-infurzar, sakemm ma tkunx koperta minn dan ir-Regolament, għandha tiġi regolata bil-liġi tal-Istat Membru tal-infurzar.

2. L-applikant għandu jipprovdi lill-awtorità kompetenti għall-infurzar jew lill-qorti b'kopja tad-deċiżjoni u, fejn applikabbli u possibbli, iċ-ċertifikat xieraq mahruġ skont l-Artikolu 36 jew 47.

3. L-awtorità kompetenti għall-infurzar jew il-qorti tista', fejn ikun mehtieg, tehtieg li l-applikant jipprovdi traduzzjoni jew translitterazzjoni, skont l-Artikolu 91, tal-kontenut traduciibli tal-partijiet b'kontenut liberu taċ-ċertifikat xieraq mahruġ skont l-Artikolu 36 jew 47 li jispeċifika l-obbligu li għandu jiġi infurzat.

4. Jekk l-awtorità kompetenti għall-infurzar jew il-qorti ma tkunx tista' tipproċedi minghajr traduzzjoni jew translitterazzjoni tad-deċiżjoni, din tista' tehtieg li l-applikant jipprovdi tali traduzzjoni jew translitterazzjoni, skont l-Artikolu 91.

5. L-awtorità kompetenti għall-infurzar jew il-qorti tista' tgħaddi minghajr il-produzzjoni tad-dokumenti msemmija fil-paragrafu 2 jekk;

(a) diġà jkunu fil-pussess tagħha; jew

(b) jekk tqisha mhux raġonevoli li titlob lill-applikant jipprovdihom.

Fil-każ imsemmi fil-punt (b) tal-ewwel subparagrafu, l-awtorità kompetenti għall-infurzar jew il-qorti tista' tehtieg lill-parti l-oħra biex ttiprovdi dawk id-dokumenti.

6. Ma jkunx mehtieg li l-parti li tkun qed titlob ir-rifjut tal-infurzar ta' deċiżjoni mehuda fi Stat Membru iehor ikollha indirizz postali fl-Istat Membru tal-infurzar. Ikun mehtieg li dik il-parti jkollha rappreżentant awtorizzat fl-Istat Membru tal-infurzar biss jekk rappreżentant bħal dan ikun obbligatorju bil-liġi tal-Istat Membru tal-infurzar irrispettivament min-nazzjonalità tal-partijiet.

Artikolu 60

Proċeduri rapidi

L-awtorità kompetenti għall-infurzar jew il-qorti għandha taġixxi mingħajr dewmien żejjed fi proċeduri dwar l-applikazzjoni għar-rifjut tal-infurzar.

Artikolu 61

Kontestazzjoni jew appell

1. Kull waħda mill-partijiet tista' tikkontesta jew tappella d-deċiżjoni dwar l-applikazzjoni għar-rifjut tal-infurzar.
2. Il-kontestazzjoni jew l-appell għandhom jiġu ppreżentati lill-awtorità jew lill-qorti kkomunikata mill-Istat Membru tal-infurzar lill-Kummissjoni skont l-Artikolu 81 bħala l-awtorità jew l-qorti li quddiemha għandu jiġi ppreżentat tali kontestazzjoni jew appell.

Artikolu 62

Kontestazzjoni jew appell ulterjuri

Deċiżjoni mehuda fil-kontestazzjoni jew fl-appell tista' tiġi kkontestata biss permezz ta' kontestazzjoni jew appell fejn il-qorti li quddiemhom għandhom jiġu ppreżentati kwalunkwe kontestazzjoni jew appell ulterjuri jkunu ġew ikkomunikati mill-Istat Membru kkonċernat lill-Kummissjoni skont l-Artikolu 103.

Artikolu 63

Sospensjoni tal-proċedimenti

1. L-awtorità kompetenti għall-infurzar jew il-qorti li quddiemha tiġi ppreżentata applikazzjoni għar-rifjut tal-infurzar jew li tisma' appell li jkun sar skont l-Artikolu 61 jew 62 tista' tissospendi l-proċedimenti minhabba waħda minn dawn ir-raġunijiet:
 - (a) ikun ġie ppreżentat appell ordinarju kontra d-deċiżjoni fl-Istat Membru tal-orijini;
 - (b) iż-żmien għal appell ordinarju msemmi fil-punt (a) jkun għadu ma għalaqx; jew
 - (c) il-persuna li kontrihha jkun qed jintalab l-infurzar tkun applikat, f'konformità mal-Artikolu 48, għall-irtirar ta' ċertifikat mahruġ skont l-Artikolu 47.
2. Meta l-awtorità kompetenti għall-infurzar jew il-qorti tissospendi l-proċedimenti minhabba r-raġuni msemmiya fil-punt (b) tal-paragrafu 1, hija tista' tispeċifika l-limitu ta' żmien li fih l-appell għandu jiġi ppreżentat.

TAQSIMA 4

Strumenti awtentiċi u ftehimiet

Artikolu 64

Kamp ta' Applikazzjoni

Din it-Taqsima tapplika fi kwistjonijiet ta' divorzju, separazzjoni legali u responsabbiltà tal-ġenituri għal strumenti awtentiċi li tfasslu jew ġew irreġistrati formalment, u għal ftehimiet li ġew irreġistrati, fi Stat Membru li jassumi l-ġurisdizzjoni skont il-Kapitolu II.

*Artikolu 65***Rikonoxximent u infurzar ta' strumenti awtentiċi u ftehimiet**

1. Strumenti awtentiċi u ftehimiet dwar is-separazzjoni legali u d-divorzju li jkollhom effett legali vinkolanti fl-Istat Membru tal-orijini għandhom jiġu rikonoxxuti fl-Istati Membri l-oħrajn minghajr ma tkun meħtieġa ebda proċedura speċjali. It-Taqsima 1 ta' dan il-Kapitolu għandha tapplika skont dan, sakemm mhux previst mod ieħor f'din it-Taqsima.
2. Strumenti awtentiċi u ftehimiet fi kwistjonijiet ta' responsabbiltà tal-ġenituri li għandhom effett legali vinkolanti u huma infurzabbli fl-Istat Membru tal-orijini għandhom jiġu rikonoxxuti u infurzati fi Stati Membri oħrajn minghajr ma tkun meħtieġa ebda dikjarazzjoni ta' infurzabbiltà. It-Taqsimiet 1 u 3 ta' dan il-Kapitolu għandhom japplikaw skont dan, sakemm mhux previst mod ieħor f'din it-Taqsima.

*Artikolu 66***Ċertifikat**

1. Il-qorti jew awtorità kompetenti tal-Istat Membru tal-orijini kif ikkomunikata lill-Kummissjoni skont l-Artikolu 103 għandha, mal-applikazzjoni minn parti, tohroġ ċertifikat għal strument awtentiku jew ftehim:

- (a) fi kwistjonijiet matrimonjali bl-użu tal-formola li tinsab fl-Anness VIII;
- (b) fi kwistjonijiet ta' responsabbiltà tal-ġenituri bl-użu tal-formola li tinsab fl-Anness IX.

Iċ-ċertifikat imsemmi fil-punt (b) għandu jkun fih deskrizzjoni fil-qosor tal-obbligu infurzabbli li jkun fl-istrument awtentiku jew fil-ftehim.

2. Iċ-ċertifikat jista' jinhareġ biss jekk jiġu ssodisfati l-kondizzjonijiet li ġejjin:

- (a) Stat Membru li jkun ta s-setgħa lill-awtorità pubblika jew lil awtorità oħra biex formalment tfassal jew tirreġistra l-istrument awtentiku jew tirreġistra l-ftehim kellu ġurisdizzjoni skont il-Kapitolu IIu
- (b) l-istrument awtentiku jew il-ftehim ikollu effett legali vinkolanti f'dak l-Istat Membru.

3. Minkejja l-paragrafu 2, fi kwistjonijiet ta' responsabbiltà tal-ġenituri iċ-ċertifikat ma għandux jinhareġ jekk ikun hemm indikazzjoni li l-kontenut tal-istrument awtentiku jew tal-ftehim imur kontra l-aħjar interessi tal-minuri.

4. Iċ-ċertifikat għandu jmtela bil-lingwa tal-istrument awtentiku jew tal-ftehim. Iċ-ċertifikat jista' jinhareġ ukoll b'lingwa uffiċjali oħra tal-istituzzjonijiet tal-Unjoni Ewropea mitluba mill-parti. Dan ma jgħallq ebda obbligu għall-awtorità kompetenti li tohroġ iċ-ċertifikat li ttipprovi traduzzjoni jew translitterazzjoni tal-kontenut traduccibbli tal-partijiet b'test liberu.

5. Jekk iċ-ċertifikat ma jiġix prodott, l-istrument awtentiku jew il-ftehim ma għandux jiġi rikonoxxut jew infurzat fi Stat Membru ieħor.

*Artikolu 67***Rettifika u irtirar taċ-ċertifikat**

1. Il-qorti jew awtorità kompetenti tal-Istat Membru tal-orijini kif ikkomunikata lill-Kummissjoni skont l-Artikolu 103 għandha, mal-applikazzjoni, u tista', b'mozzjoni tagħha stess, tirrettifika iċ-ċertifikat fejn, minhabba żball materjali jew ommissjoni, ikun hemm diskrepanza bejn l-istrument awtentiku jew il-ftehim u iċ-ċertifikat.
2. Il-qorti jew awtorità kompetenti msemmija fil-paragrafu 1 ta' dan l-Artikolu, mal-applikazzjoni jew b'mozzjoni tagħha stess, għandha tirtira iċ-ċertifikat fejn ikun ingħata ingustament, filwaqt li tqis ir-rekwiżiti stabbiliti fl-Artikolu 66.
3. Il-proċedura, inkluż kwalunkwe appell, fir-rigward tar-rettifika jew l-irtirar taċ-ċertifikat għandha tkun regolata mill-igi tal-Istat Membru tal-orijini.

Artikolu 68

Raġunijiet għal rifjut ta' rikonoxximent jew infurzar

1. Ir-rikonoxximent ta' strument awtentiku jew ftehim dwar separazzjoni legali jew divorzju għandu jiġi rifjutat jekk:
 - (a) jidher ċar li l-imsemmi rikonoxximent huwa kuntrarju għall-politika pubblika tal-Istat Membru fejn ir-rikonoxximent qiegħed jiġi invokat;
 - (b) jekk ikun irrikonċiljabbli ma' deċiżjoni, strument awtentiku jew ftehim bejn l-istess partijiet fl-Istat Membru li fih ikun qiegħed jiġi invokat ir-rikonoxximent; jew
 - (c) jekk ikun irrikonċiljabbli ma' deċiżjoni, strument awtentiku jew ftehim mogħti fi Stat Membru iehor jew fi stat li mhuwiex Stat Membru bejn l-istess partijiet, dment li d-deċiżjoni, l-istrument awtentiku jew il-ftehim ta' qabel jissodisfa il-kondizzjonijiet neċessarji għar-rikonoxximent tiegħu fl-Istat Membru fejn qiegħed jiġi invokat ir-rikonoxximent.
2. Ir-rikonoxximent jew l-infurzar ta' strument awtentiku jew ftehim fi kwistjonijiet ta' responsabbiltà tal-ġenituri għandu jiġi rifjutat:
 - (a) jekk l-imsemmi rikonoxximent jidher ċar li huwa kuntrarju għall-politika pubblika tal-Istat Membru li fih ir-rikonoxximent qiegħed jiġi invokat, wara li jiġu kkunsidrati l-aħjar interessi tal-minuri;
 - (b) b'applikazzjoni minn kwalunkwe persuna li tiddikjara li l-istrument awtentiku jew il-ftehim jikser ir-responsabbiltà tal-ġenituri tagħha, jekk l-istrument awtentiku kien imfassal jew irreġistrat, jew il-ftehim ġie konkluż jew irreġistrat, mingħajr l-involvement ta' dik il-persuna;
 - (c) jekk u sa fejn ikun irrikonċiljabbli ma' deċiżjoni, strument awtentiku jew ftehim fi kwistjonijiet ta' responsabbiltà tal-ġenituri mogħti aktar tard fl-Istat Membru fejn qed jiġi invokat ir-rikonoxximent jew jintalab l-infurzar;
 - (d) jekk u sa fejn ikun irrikonċiljabbli ma' deċiżjoni, strument awtentiku jew ftehim fi kwistjonijiet ta' responsabbiltà tal-ġenituri mogħti aktar tard fi Stat Membru iehor jew fi stat li mhuwiex Stat Membru tar-residenza abitwali tal-minuri dment li d-deċiżjoni, l-istrument awtentiku jew il-ftehim mogħti aktar tard ikopri l-kondizzjonijiet neċessarji għar-rikonoxximent tiegħu fl-Istat Membru fejn ikun qed jintalab ir-rikonoxximent.
3. Ir-rikonoxximent jew l-infurzar ta' strument awtentiku jew ftehim fi kwistjonijiet ta' responsabbiltà tal-ġenituri jista' jiġi rifjutat jekk l-istrument awtentiku jkun tfassal jew ġie rreġistrat formalment, jew il-ftehim ikun ġie rreġistrat, mingħajr ma l-minuri li huwa kapaċi jiffirma l-fehmiet proprji tiegħu ma jkun ingħata l-opportunità li jesprimi l-fehmiet tiegħu.

TAQSIMA 5

Dispożizzjonijiet oħra

Artikolu 69

Projbizzjoni ta' rieżami tal-ġurisdizzjoni tal-qorti tal-orijini

Il-ġurisdizzjoni tal-qorti tal-Istat Membru tal-orijini ma tistax tiġi rieżaminata. Il-prova tal-politika pubblika msemmija fil-punt (a) tal-Artikolu 38 u l-punt (a) tal-Artikolu 39 ma tistax tiġi applikata għar-regoli dwar il-ġurisdizzjoni msemmijin fl-Artikoli 3 sa 14.

Artikolu 70

Differenzi fil-liġi applikabbli

Ir-rikonoxximent ta' deċiżjoni fi kwistjonijiet matrimonjali ma tistax tiġi rrifjutata minhabba li l-liġi tal-Istat Membru fejn jiġi invokat dan ir-rikonoxximent ma tippermettix id-divorzju, is-separazzjoni legali jew l-annullament taż-żwieġ fuq il-bażi tal-istess fatti.

*Artikolu 71***Nuqqas ta' rieżami tal-mertu**

Deċiżjoni mehuda fi Stat Membru iehor ma tista' febda ċirkostanza tiġi rieżaminata fir-rigward tal-mertu tagħha.

*Artikolu 72***Appell f'ċerti Stati Membri**

Meta d-deċiżjoni tkun ittiehdet fl-Irlanda, f'Ċipru jew fir-Renju Unit, kull forma ta' appell disponibbli fl-Istat Membru tal-orijini għandha tiġi ttrattata bħala appell ordinarju għall-finijiet ta' dan il-Kapitolu.

*Artikolu 73***Kostijiet**

Dan il-Kapitolu japplika wkoll għall-kalkolu tal-ammont ta' kostijiet u spejjeż tal-proċedimenti taht dan ir-Regolament u l-infurzar ta' kull ordni rigward dawn il-kostijiet u spejjeż.

*Artikolu 74***Għajjuna legali**

1. Applikant li, fl-Istat Membru tal-orijini, kien ibbenefika minn għajjuna legali shiha jew parzjali jew minn eżenzjoni mill-kostijiet jew mill-ispejjeż għandu jkun intitolat, fil-proċeduri previsti fl-Artikoli 30(3), 40, u 59, rilevanti għall-proċeduri kollha dwar rikonoxximent, infurzar, nuqqas ta' rikonoxximent u nuqqas ta' infurzar li jibbenefika mill-għajjuna legali li tkun l-aktar favorevoli jew mill-eżenzjoni l-aktar estensiva mill-kostijiet u mill-ispejjeż previsti mill-igi tal-Istat Membru tal-infurzar.

2. Applikant li, fl-Istat Membru tal-orijini, ikun ibbenefika minn proċediment bla hlas quddiem awtorità amministrattiva kkomunikata lill-Kummissjoni skont l-Artikolu 103 għandu jkun intitolat, fi kwalunkwe proċedura prevista fl-Artikoli 30(3), 40, u 59, li jibbenefika mill-għajjuna legali skont il-paragrafu 1 ta' dan l-Artikolu. Għal dak l-għan, il-parti għandha tippreżenta dikjarazzjoni mill-awtorità kompetenti tal-Istat Membru tal-orijini li tgħid li hija tissodisfa r-rekwiżiti finanzjarji sabiex tikkwalifika għall-ghotja ta' għajjuna legali shiha jew parzjali jew eżenzjoni mill-kostijiet jew l-ispejjeż.

*Artikolu 75***Titoli ta' sigurtà, garanzija jew depożitu**

Ebda titolu ta' sigurtà, garanzija jew depożitu, indipendentement minn kif ikun deskritt, ma għandu jkun mehtieg minn parti li fi Stat Membru tapplika għall-infurzar ta' deċiżjoni mehuda fi Stat Membru iehor għar-raġuni li tkun ċittadin barrani jew li ma tkunx residenti abitwalment fl-Istat Membru tal-infurzar.

KAPITOLU V

KOOPERAZZJONI FI KWISTJONIJET TA' RESPONSABILITÀ TAL-ĠENITURI*Artikolu 76***Hatra ta' Awtoritajiet Ċentrali**

Kull Stat Membru għandu jahtar awtorità ċentrali wahda biex jassistuh bl-applikazzjoni ta' dan ir-Regolament fi kwistjonijiet ta' responsabbiltà tal-ġenituri u għandu jispeċifika l-ġurisdizzjoni ġeografika jew funzjonali ta' kull wahda. Fejn Stat Membru jahtar aktar minn Awtorità Ċentrali wahda, il-komunikazzjonijiet għandhom normalment jintbagħtu direttament lill-Awtorità Ċentrali rilevanti li għandha l-ġurisdizzjoni. Fejn tintbagħat komunikazzjoni lill-Awtorità Ċentrali mingħajr ġurisdizzjoni, din tal-aħħar għandha tibgħatha lill-Awtorità Ċentrali bil-ġurisdizzjoni u tinforma lil min bagħatha skont dan.

*Artikolu 77***Kompiti generali tal-Awtoritajiet Ċentrali**

1. L-Awtoritajiet Ċentrali għandhom jikkomunikaw l-informazzjoni dwar il-liġijiet nazzjonali, il-proċeduri u s-servizzi disponibbli fi kwistjonijiet ta' responsabbiltà tal-ġenituri u jiehdu l-miżuri li huma jikkunsidraw adatti biex titjieb l-applikazzjoni ta' dan ir-Regolament.

2. L-Awtoritajiet Ċentrali għandhom jikkooperaw u jippromwovu l-kooperazzjoni fost l-awtoritajiet kompetenti fl-Istati Membri tagħhom biex jintlaħqu l-finijiet ta' dan ir-Regolament.
3. Għall-finijiet tal-paragrafu 1 u 2, jista' jintuża n-Netwerk Ġudizzjarju Ewropew fi kwistjonijiet ċivili u kummerċjali.

Artikolu 78

Talbiet permezz tal-Awtoritajiet Ċentrali

1. L-Awtoritajiet Ċentrali għandhom, fuq talba minn Awtorità Ċentrali ta' Stat Membru ieħor, jikkooperaw f'każijiet individwali biex jintlaħqu l-finijiet ta' dan ir-Regolament.
2. Talbiet skont dan il-Kapitolu jistgħu isiru minn qorti jew awtorità kompetenti. It-talbiet skont il-punti (c) u (g) tal-Artikolu 79 u l-punt (c) tal-Artikolu 80(1) jistgħu isiru wkoll mid-detenturi tar-responsabbiltà tal-ġenituri.
3. Hlief f'każijiet urġenti u mingħajr preġudizzju għall-Artikolu 86, talbiet skont dan il-Kapitolu għandhom jiġu ppreżentati lill-Awtorità Ċentrali tal-Istat Membru tal-qorti rikjedenti jew awtorità kompetenti jew tar-residenza abitwali tal-applikant.
4. Dan l-Artikolu ma għandux jipprekludi lill-Awtoritajiet Ċentrali jew l-awtoritajiet kompetenti milli jidhlu fi jew iżommu ftehimiet jew arrangamenti eżistenti mal-Awtoritajiet Ċentrali jew l-awtoritajiet kompetenti ta' wiehed jew aktar mill-Istati Membri l-oħrajn li jippermettu komunikazzjonijiet diretti fir-relazzjonijiet reċiproċi tagħhom.
5. Dan il-Kapitolu ma għandux jipprekludi l-ebda detentur tar-responsabbiltà tal-ġenituri milli japplika direttament lill-qrati ta' Stat Membru ieħor.
6. Xejn fl-Artikolu 79 u fl-Artikolu 80 ma għandu jimponi obbligu fuq Awtorità Ċentrali li teżercita setgħat li jistgħu jkun eżerċitati biss minn awtoritajiet ġudizzjarji taħt il-liġi tal-Istat Membru rikjest.

Artikolu 79

Kompiti speċifiċi tal-Awtoritajiet Ċentrali rikjesti

L-Awtoritajiet Ċentrali rikjesti għandhom, waqt li jaġixxu direttament jew permezz tal-qrati, l-awtoritajiet kompetenti jew korpi oħra, jiehdu l-passi adatti kollha biex:

- (a) jipprovdu assistenza, skont il-liġi u l-proċedura nazzjonali, biex jiġi skopert fejn jinsab il-minuri meta jidher li l-minuri jista' jkun preżenti ġewwa t-territorju tal-Istat Membru rikjest u dik l-informazzjoni tkun meħtieġa biex issir applikazzjoni jew talba taħt dan ir-Regolament;
- (b) jiġbru u jiskambjaw l-informazzjoni rilevanti fil-proċeduri fi kwistjonijiet tar-responsabbiltà tal-ġenituri taħt l-Artikolu 80;
- (c) jipprovdu informazzjoni u assistenza lid-detenturi tar-responsabbiltà tal-ġenituri li qeghdin jitolbu r-rikonoxximent u l-infurzar tad-deċiżjonijiet fit-territorju tal-Awtorità Ċentrali rikjesta, u b'mod partikolari dwar id-drittijiet ta' aċċess u r-ritorn tal-minuri, inkluż, fejn meħtieġ, informazzjoni dwar kif jakkwistaw l-ghajnuna legali;
- (d) jiffacilitaw il-komunikazzjoni bejn il-qrati, l-awtoritajiet kompetenti u korpi oħra involuti, b'mod partikolari għall-applikazzjoni tal-Artikolu 81;
- (e) jiffacilitaw il-komunikazzjoni bejn il-qrati, fejn meħtieġ, b'mod partikolari għall-applikazzjoni tal-Artikoli 12, 13, 15 u 20;
- (f) jipprovdu tali informazzjoni u assistenza kif ikun meħtieġ mill-qrati u l-awtoritajiet kompetenti għall-applikazzjoni tal-Artikolu 82; u
- (g) jiffacilitaw il-ftehim bejn id-detenturi tar-responsabbiltà tal-ġenituri permezz ta' medjazzjoni jew metodi oħra ta' soluzzjoni alternattiva għat-tilwim, u jiffacilitaw il-kooperazzjoni transfruntiera għal dan il-għan.

Artikolu 80

Il-kooperazzjoni dwar il-ġbir u l-iskambju tal-informazzjoni rilevanti fil-proċeduri fi kwistjonijiet tar-responsabbiltà tal-ġenituri

1. Fuq talba magħmula b'raġunijiet ta' sostenn, l-Awtorità Ċentrali tal-Istat Membru fejn il-minuri jgħix jew jinsab jew kien jgħix jew jinsab abitwalment, direttament jew permezz tal-qrati, l-awtoritajiet kompetenti jew korpi oħra:

(a) għandha, fejn ikun disponibbli, tipprovdi, jew tfassal u tipprovdi rapport dwar:

(i) is-sitwazzjoni tal-minuri;

(ii) kwalunkwe proċedura li għaddejja fi kwistjonijiet ta' responsabbiltà tal-ġenituri għall-minuri; jew

(iii) deċiżjonijiet meħuda fi kwistjonijiet ta' responsabbiltà tal-ġenituri għall-minuri;

(b) għandha tipprovdi kwalunkwe informazzjoni oħra rilevanti għall-proċeduri fi kwistjonijiet tar-responsabbiltà tal-ġenituri fl-Istat membru rikjedenti, b'mod partikolari dwar is-sitwazzjoni ta' ġenitur, familjari jew persuna oħra li tista' tkun adatta biex tiehu hsieb il-minuri, jekk is-sitwazzjoni tal-minuri titlob hekk; jew

(c) tista' titlob lill-qorti jew lill-awtorità kompetenti tal-Istat Membru tagħha biex tqis il-htieġa li jittiehdu miżuri għall-protezzjoni tal-persuna jew tal-proprietà tal-minuri.

2. Fi kwalunkwe każ fejn il-minuri jkunu esposti għal periklu serju, il-qorti jew l-awtorità kompetenti li tikkontempla li tiehu jew li tkun hadet miżuri għall-protezzjoni tal-minuri, jekk tkun taf li r-residenza tal-minuri tkun inbidlet għal, jew li l-minuri jinsab fi, Stat Membru iehor, għandha tinforma lill-qrati jew l-awtoritajiet kompetenti ta' dak l-Istat Membru dwar il-periklu involut u l-miżuri meħuda jew li qed jiġu kkunsidrati. Din l-informazzjoni tista' tintbagħat direttament jew permezz tal-Awtoritajiet Ċentrali.

3. It-talbiet imsemmija fil-paragrafi 1 u 2 u kwalunkwe dokument addizzjonali għandhom ikunu akkompanjati minn traduzzjoni bil-lingwa uffiċjali tal-Istat Membru rikjest jew, fejn ikun hemm diversi lingwi uffiċjali f'dak l-Istat Membru, bil-lingwa uffiċjali jew wahda mil-lingwi uffiċjali tal-post fejn għandha titwettaq it-talba, jew kwalunkwe lingwa oħra li l-Istat Membru rikjest jaċċetta espressament. L-Istati Membri għandhom jikkomunikaw din l-aċċettazzjoni lill-Kummissjoni f'konformità mal-Artikolu 103.

4. Hlief meta jkun hemm ċirkustanzi eċċezzjonali li jagħmlu dan impossibbli, l-informazzjoni msemmija fil-paragrafu 1 għandha tintbagħat lill-Awtorità Ċentrali rikjedenti sa mhux aktar tard minn tliet xhur wara li tasal it-talba.

Artikolu 81

Implimentazzjoni ta' deċiżjonijiet fi kwistjonijiet tar-responsabbiltà tal-ġenituri fi Stat Membru iehor

1. Qorti ta' Stat Membru tista' titlob lill-qrati jew lill-awtoritajiet kompetenti ta' Stat Membru iehor biex jassistu fl-implimentazzjoni tad-deċiżjonijiet fi kwistjonijiet tar-responsabbiltà tal-ġenituri meħuda taht dan ir-Regolament, b'mod partikolari għall-iżgurar tal-eżerċizzju effettiv tad-drittijiet ta' aċċess.

2. It-talba msemmija fil-paragrafu 1 u kwalunkwe dokument li jkun magħha għandhom ikunu akkompanjati minn traduzzjoni bil-lingwa uffiċjali tal-Istat Membru rikjest jew, fejn ikun hemm diversi lingwi uffiċjali f'dak l-Istat Membru, bil-lingwa uffiċjali jew wahda mil-lingwi uffiċjali tal-post fejn għandha titwettaq it-talba, jew kwalunkwe lingwa oħra li l-Istat Membru rikjest jaċċetta espressament. L-Istati Membri għandhom jikkomunikaw din l-aċċettazzjoni lill-Kummissjoni f'konformità mal-Artikolu 103.

*Artikolu 82***Tqeghid ta' minuri fi Stat Membru iehor**

1. Fejn qorti jew awtorità kompetenti, tikkontempla t-tqeghid ta' minuri fi Stat Membru iehor, l-ewwel ghandha tikseb il-kunsens tal-awtorità kompetenti f'dak l-Istat Membru l-iehor. Ghal dak il-ghan l-Awtorità Ċentrali tal-Istat Membru rikjedenti ghandha tibghat lill-Awtorità Ċentrali tal-Istat Membru rikjedenti fejn ghandu jitqieghed il-minuri, talba ghal kunsens li tinkludi rapport dwar il-minuri flimkien mar-raġunijiet ghat-tqeghid jew ghall-provediment ta' kura propost, informazzjoni dwar il-finanzjament kontemplat u kwalunkwe informazzjoni ohra li tikkunsidra rilevanti, bħad-durata mistennija tat-tqeghid.

2. Il-paragrafu 1 m'ghandux japplika fejn il-minuri ghandu jitqieghed ma' ġenitur.

L-Istati Membri jistghu jiddeċiedu li l-kunsens taghhom skont il-paragrafu 1 ma jkunx mehtieg ghal tqeghid fi hdan it-territorju taghhom stess ma' ċerti kategoriji ta' qrafa minbarra ġenituri. Dawk il-kategoriji ghandhom jiġu kkomunikati lill-Kummissjoni skont l-Artikolu 103.

3. L-Awtorità Ċentrali ta' Stat Membru iehor tista' tgħarraf lill-qorti jew lill-awtorità kompetenti li tikkontempla tqeghid ta' minuri b'konnessjoni mill-qrib tal-minuri ma' dak l-Istat Membru. Dan m'ghandux jaffettwa l-liġi u l-proċedura nazzjonali tal-Istat Membru li jikkontempla t-tqeghid.

4. It-talba u kwalunkwe dokument addizzjonali msemmija fil-paragrafu 1 ghandhom ikunu akkumpanjati minn traduzzjoni bil-lingwa uffiċjali tal-Istat Membru rikjest jew, fejn ikun hemm diversi lingwi uffiċjali f'dak l-Istat Membru, bil-lingwa uffiċjali jew wahda mil-lingwi uffiċjali tal-post fejn ghandha titwettaq it-talba, jew kwalunkwe lingwa ohra li l-Istat Membru rikjest jaċċetta espressament. L-Istati Membri ghandhom jikkomunikaw din l-aċċettazzjoni lill-Kummissjoni f'konformità mal-Artikolu 103.

5. It-tqeghid imsemmi fil-paragrafu 1 jista' jiġi ordnat jew organizzat biss mill-Istat Membru rikjedenti wara li l-awtorità kompetenti tal-Istat Membru rikjest tkun tat il-kunsens ghal dan it-tqeghid.

6. Hlief meta jkun hemm ċirkustanzi eċċezzjonali li jagħmlu dan impossibbli, id-deċizzjoni tal-ghoti jew tar-rifjut tal-kunsens ghandha tintbagħat lill-Awtorità Ċentrali rikjedenti sa mhux aktar tard minn tliet xhur wara li tiġi riċevuta t-talba.

7. Il-proċedura għall-akkwist tal-kunsens ghandha tiġi regolata mil-liġi nazzjonali tal-Istat Membru rikjest.

8. Dan l-Artikolu ma ghandux jipprekludi lill-Awtoritajiet Ċentrali jew l-awtoritajiet kompetenti milli jidhlu fi jew iżommu ftehimiet jew arrangamenti eżistenti mal-Awtoritajiet Ċentrali jew l-awtoritajiet kompetenti ta' wiehed jew aktar mill-Istati Membri l-ohrajn billi jissimplifikaw il-proċedura ta' konsultazzjoni għall-kisba tal-kunsens fir-relazzjonijiet reċiproċi taghhom.

*Artikolu 83***Spejjeż tal-Awtoritajiet Ċentrali**

1. L-assistenza provduta mill-Awtoritajiet Ċentrali skont dan ir-Regolament ghandha tkun mingħajr hlas.

2. Kull Awtorità Ċentrali ghandha gġarrab l-ispejjeż tagħha stess fl-applikazzjoni ta' dan ir-Regolament.

*Artikolu 84***Laqgħat tal-Awtoritajiet Ċentrali**

1. L-Awtoritajiet Ċentrali, biex jiffacilitaw l-applikazzjoni ta' dan ir-Regolament, ghandhom jiltaqgħu regolarment.

2. Il-laqgħat tal-Awtoritajiet Ċentrali ghandhom jissejhu, b'mod partikolari, mill-Kummissjoni fi hdan il-qafas tan-Netwerk Gudizzjarju Ewropew fi kwistjonijiet ċivili u kummerċjali skont id-Deciżjoni 2001/470/KE.

KAPITOLU VI

DISPOŻIZZJONIJET ĠENERALI

Artikolu 85

Kamp ta' Applikazzjoni

Dan il-Kapitolu għandu japplika għall-ipproċessar ta' talbiet u applikazzjonijiet skont il-Kapitoli III sa V.

Artikolu 86

Kooperazzjoni u komunikazzjoni bejn il-qrati

1. Għall-finijiet ta' dan ir-Regolament, il-qrati jistgħu jikkooperaw u jikkomunikaw direttament ma' xulxin, jew jitolbu informazzjoni direttament lil xulxin dment li tali komunikazzjoni tirrispetta d-drittijiet proċedurali tal-partijiet għall-proċedimenti u l-kunfidenzjalità tal-informazzjoni.

2. Il-kooperazzjoni msemija fil-paragrafu 1 tista' tiġi implimentata bi kwalunkwe mezz li l-qorti tikkunsidra adatt. Hija tista' b'mod partikolari, tikkonċerna:

- (a) komunikazzjoni għall-finijiet tal-Artikoli 12 u 13;
- (b) informazzjoni f'konformità mal-Artikolu 15;
- (c) informazzjoni dwar proċedimenti pendenti għall-finijiet tal-Artikolu 20;
- (d) komunikazzjoni għall-finijiet tal-Kapitoli III sa V.

Artikolu 87

Ġbir u trasmissjoni ta' informazzjoni

1. L-Awtorità Ċentrali rikjesta għandha tibgħat, kwalunkwe applikazzjoni, talba jew l-informazzjoni li tinsab hemm-hekk fi kwistjonijiet tar-responsabbiltà tal-ġenituri jew sekwestru internazzjonali ta' minuri, kif adatt, skont dan ir-Regolament lill-qorti jew lill-awtorità kompetenti ġewwa l-Istat Membru tagħha jew kwalunkwe intermedjarju kif xieraq skont il-liġi u l-proċedura nazzjonali.

2. Kwalunkwe intermedjarju, qorti jew awtorità kompetenti li lilhom tkun trażmessa taħt dan ir-Regolament l-informazzjoni msemija fil-paragrafu 1 jistgħu jużawha biss għall-finijiet ta' dan ir-Regolament.

3. L-intermedjarju, il-qorti jew l-awtorità kompetenti li għandha jew hija kompetenti li tiġbor, ġewwa l-Istat rikjest, l-informazzjoni meħtieġa għat-tweqqif ta' talba jew ta' applikazzjoni skont dan ir-Regolament, għandha ttipprovdi dik l-informazzjoni lill-Awtorità Ċentrali rikjesta fuq talba tagħha f'każijiet fejn l-Awtorità Ċentrali rikjesta ma jkollhiex aċċess dirett għall-informazzjoni.

4. L-Awtorità Ċentrali rikjesta għandha tibgħat, skont il-htieġa, l-informazzjoni miksuba skont dan l-Artikolu lill-Awtorità Ċentrali rikjedenti skont il-liġi u l-proċedura nazzjonali.

Artikolu 88

Notifika lis-sugġett tad-data

Fejn hemm riskju li din taf tippregudika t-tweqqif effettiv tat-talba jew applikazzjoni skont dan ir-Regolament li għalih tkun qed tintbagħat l-informazzjoni, l-obbligu li jiġi notifikat is-sugġett tad-data skont l-Artikolu 14 (1) u (4) tar-Regolament (UE) 2016/679 jista' jiġi differit sakemm titwettag it-talba jew l-applikazzjoni.

Artikolu 89

Nuqqas ta' divulgazzjoni ta' informazzjoni

1. Awtorità Ċentrali, qorti jew awtorità kompetenti m'għandhiex tiddivulga jew tikkonferma informazzjoni miġbura jew trasmessa għall-finijiet tal-Kapitoli III sa VI jekk tiddetermina li meta tagħmel dan tista' tipperikola s-saħħa, is-sigurtà jew il-libertà tal-minuri jew ta' persuna oħra.

2. Determinazzjoni għal dak il-ghan li ssir fi Stat Membru wiehed għandu jittiehed kont tagħha mill-Awtoritajiet Ċentrali, il-qراطي u l-awtoritajiet kompetenti tal-Istati membri l-oħra, b'mod partikolari f'każijiet ta' vjolenza domestika.

3. Xejn f'dan l-Artikolu m'għandu jimpedixxi l-ġbir jew it-trasmissjoni tal-informazzjoni minn u bejn l-Awtoritajiet Ċentrali, il-qراطي u l-awtoritajiet kompetenti sa fejn ikun meħtieġ li jitwettqu l-obbligi skont il-Kapitoli III sa VI.

Artikolu 90

Legalizzazzjoni jew formalità oħra simili

L-ebda legalizzazzjoni jew formalità simili oħra ma għandha tkun meħtieġa fil-kuntest ta' dan ir-Regolament.

Artikolu 91

Lingwi

1. Mingħajr preġudizzju għall-punt (a) tal-Artikolu 55(2), fejn traduzzjoni jew translitterazzjoni tkun meħtieġa skont dan ir-Regolament, dik it-traduzzjoni jew translitterazzjoni tkun fl-ilsien uffiċjali tal-Istat Membru konċernat jew, meta jkun hemm diversi ilsna uffiċjali f'dak l-Istat Membru, fl-ilsien uffiċjali jew wiehed mill-ilsna uffiċjali tal-proċedimenti tal-qorti tal-post fejn tiġi invokata deċiżjoni mehuda fi Stat Membru iehor jew fejn issir applikazzjoni, f'konformità mal-liġi ta' dak l-Istat Membru.

2. It-traduzzjonijiet jew it-translitterazzjonijiet tal-kontenut traduciċbli tal-partijiet b'test liberu taċ-ċertifikati msemmija fl-Artikoli 29, 36, 47, 49 u 66 jistgħu jkunu f'lingwa uffiċjali oħra jew fil-lingwi tal-istituzzjonijiet tal-Unjoni Ewropea li l-Istat Membru konċernat ikun innotifika li jista' jaċċettahom f'konformità mal-Artikolu 103.

3. L-Istati Membri għandhom jikkomunikaw lill-Kummissjoni l-lingwa jew lingwi uffiċjali tal-istituzzjonijiet tal-Unjoni Ewropea għajr dik tagħhom stess li fihom jistgħu jiġu aċċettati komunikazzjonijiet lill-Awtoritajiet Ċentrali.

4. Kull traduzzjoni mitluba għall-finijiet tal-Kapitoli III u IV għandha ssir minn persuna kwalifikata li tagħmel it-traduzzjonijiet f'wiehed mill-Istati Membri.

KAPITOLU VII

ATTI DELEGATI

Artikolu 92

Emendi għall-annessi

Il-Kummissjoni għandha s-setgħa li tadotta atti delegati f'konformità mal-Artikolu 71 rigward l-emenda tal-Annessi I sa IX sabiex tagġorna jew tagħmel bidliet tekniċi f'dawk l-Annessi.

Artikolu 93

Eżerċizzju tad-delegazzjoni

1. Is-setgħa ta' adozzjoni tal-atti delegati hija konferita lill-Kummissjoni soġġetta għall-kundizzjonijiet stabbiliti f'dan l-Artikolu.

2. Is-setgħa ta' adozzjoni tal-atti delegati msemmija fl-Artikolu 92 tiġi konferita fuq il-Kummissjoni għal perjodu indeterminat ta' żmien mit-22 ta' Lulju 2019.

3. Id-delegazzjoni tas-setgħa msemmija fl-Artikolu 92 tista' tiġi revokata fi kwalunkwe hin mill-Kunsill. Deċiżjoni ta' revoka għib fi tmiemha d-delegazzjoni tas-setgħa speċifikata f'dik id-deċiżjoni. Din tidhol fis-seħh fil-jum wara l-pubblikazzjoni tad-deċiżjoni f'Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea jew f'data aktar tard speċifikata fih. Mhix ser taffettwa l-validità tal-ebda att delegat diġà fis-seħh.

4. Qabel ma tadotta att delegat, il-Kummissjoni għandha tikkonsulta mal-esperti mahtura minn kull Stat Membru f'konformità mal-prinċipji stabbiliti fil-Ftehim Interistituzzjonali tat-13 ta' April 2016 dwar Tfassil Ahjar tal-Liġijiet.
5. Hekk kif tadotta att delegat, il-Kummissjoni għandha tinnotifikah lill-Kunsill.
6. Att delegat skont l-Artikolu 92 għandu jidhol fis-seħh biss jekk ma tiġi espressa l-ebda oġġezzjoni mill-Kunsill f'perjodu ta' xahrejn ta' notifika ta' dak l-att lill-Kunsill jew jekk, qabel ma jiskadi dak il-perjodu, il-Kunsill jinforma lill-Kummissjoni li mhix ser toġġezzjona. Dak il-perjodu jiġi estiż b'xahrejn fuq inizjattiva tal-Kunsill.
7. Il-Parlament Ewropew għandu jiġi informat bl-adozzjoni tal-atti delegati mill-Kummissjoni, bi kwalunkwe oġġezzjoni fformulata għalihom, jew bir-revoka tad-delegazzjoni tas-setgħat mill-Kunsill.

KAPITOLU VIII

RELAZZJONIJIET MA' STRUMENTI OHRA

Artikolu 94

Relazzjonijiet ma' strumenti ohra

1. Soġġett għad-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 2 ta' dan l-Artikolu u l-Artikoli 95 sa 100, dan ir-Regolament għandu, għall-Istati Membri, iwarraha il-konvenzjonijiet eżistenti waqt iż-żmien tad-dhul fis-seħh tar-Regolament (KE) Nru 2201/2003 li kienu ġew konkluzi bejn żewġ Stati Membri jew aktar u jirrigwardaw kwistjonijiet irregolati minn dan ir-Regolament.
2. Il-Finlandja u l-Iżvezja ngħataw l-għażla li jiddikjaraw, skont l-Artikolu 59(2) tar-Regolament (KE) Nru 2201/2003 u soġġett għall-kondizzjonijiet stabbiliti fil-punti (b) u (c) ta' dik id-dispożizzjoni li l-Konvenzjoni tas-6 ta' Frar 1931 bejn id-Danimarka, il-Finlandja, l-Iżlanda, in-Norveġja u l-Iżvezja li tinkludi d-dispożizzjonijiet tal-liġi internazzjonali privata dwar iż-żwieġ, l-adozzjoni u t-tutela, flimkien mal-Protokoll Finali tagħha, għandhom japplikaw, fl-intier jew f'parti biss, fir-relazzjonijiet reċiproki tagħhom, minflok ir-regoli ta' dak ir-Regolament. Id-dikjarazzjonijiet rispettivi tagħhom kienu ppubblikati f'Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea bħala anness għar-Regolament (KE) Nru 2201/2003. Jistgħu jiġu rtirati, fl-intier jew f'parti, f'kwalsijasi hin mill-imsemmija Stati Membri.
3. Ir-regoli ta' ġurisdizzjoni fi kwalsijasi ftehim fil-futur li jrid jiġi konkluz bejn l-Istati Membri msemmija fil-paragrafu 2 li jirrigwardaw il-kwistjonijiet regolati minn dan ir-Regolament għandhom ikunu konformi ma' daww stabbiliti f'dan ir-Regolament.
4. Il-prinċipju li ma jkunx hemm diskriminazzjoni għal raġunijiet ta' nazzjonalità bejn iċ-ċittadini tal-Unjoni għandu jiġi rispettatt.
5. Id-deċiżjonijiet mehuda f'xi wiehed mill-Istati Nordici li diġà għamlu d-dikjarazzjoni msemmija fil-paragrafu 2 taht forum ta' ġurisdizzjoni li jikkorrispondi għal wiehed minn daww stabbiliti fil-Kapitolu II, għandhom jiġu rikonnoxxuti u infurzati fl-Istati Membri l-oħra skont ir-regoli stabbiliti fit-Taqsima 1 tal-Kapitolu IV.
6. L-Istati Membri għandhom jibagħtu lill-Kummissjoni:
 - (a) kopja tal-ftehimiet u tal-liġijiet uniformi li jimplimentaw dawn il-ftehimiet imsemmija fil-paragrafu 3;
 - (b) kwalunkwe denunzja jew emenda tal-ftehimiet jew tal-liġijiet uniformi msemmija fil-paragrafi 2 u 3.

Din l-informazzjoni għandha tkun ippubblikata f'Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea.

Artikolu 95

Relazzjonijiet ma' ċerti konvenzjonijiet multilaterali

Fir-relazzjonijiet bejn l-Istati Membri, dan ir-Regolament jiehu preċedenza fuq il-konvenzjonijiet li ġejjin diment li jkunu jikkonċernaw kwistjonijiet li huma rregolati minn dan ir-Regolament:

- (a) il-Konvenzjoni tal-Aja tal-5 ta' Ottubru tal-1961 dwar il-Poteri tal-Awtoritajiet u l-Liġi Applikabbli fir-rigward tal-Protezzjoni tal-Minuri;

- (b) il-Konvenzjoni tal-Lussemburgu tat-8 ta' Settembru tal-1967 dwar ir-Rikonoxximent tad-Deciżjonijiet Dwar il-Validità taż-Żwigiġiet;
- (c) il-Konvenzjoni tal-Aja tal-1 ta' Ġunju tal-1970 dwar ir-Rikonoxximent tad-Divorzji u tas-Separazzjonijiet Legali;
- (d) il-Konvenzjoni Ewropea tal-20 ta' Mejju tal-1980 dwar ir-Rikonoxximent u l-Infurzar tad-Deciżjonijiet li jikkonċernaw il-Kustodja tal-Minuri u r-ritorn tal-Kustodja tal-Minuri.

Artikolu 96

Relazzjoni mal-Konvenzjoni tal-Aja tal-1980

Meta minuri jiġu mċaqalqa ingustament lejn, jew jinżammu ingustament fi Stat Membru iehor għajr l-Istat Membru fejn il-minuri jkunu residenti abitwali immedjatament qabel it-tnehhija jew iż-żamma illegali, id-dispożizzjonijiet tal-Konvenzjoni tal-Aja tal-1980 għandhom jibqgħu jiġu applikati kif ikkomplementati mid-dispożizzjonijiet tal-Kapitoli III u VI ta' dan ir-Regolament. Fejn deciżjoni li tordna r-ritorn tal-minuri skont il-Konvenzjoni tal-Aja tal-1980 meħda fi Stat Membru jkollha tiġi rikonoxxuta u infurzata fi Stat Membru iehor wara tnehhija jew żamma ulterjuri illegali tal-minuri, għandu japplika l-Kapitolu IV.

Artikolu 97

Relazzjoni mal-Konvenzjoni tal-Aja tal-1996

1. Rigward ir-relazzjoni mal-Konvenzjoni tal-Aja tal-1996, dan ir-Regolament għandu japplika:
 - (a) soġġett għall-paragrafu 2 ta' dan l-Artikolu, meta l-minuri konċernat ikollu r-residenza abitwali tiegħu fit-territorju ta' xi Stat Membru;
 - (b) rigward ir-rikonoxximent u l-infurzar ta' deciżjoni meħda minn qorti ta' Stat Membru fit-territorju ta' Stat Membru iehor, anki jekk il-minuri kkonċernat ikollu r-residenza abitwali tiegħu fit-territorju ta' Stat li jkun Parti kontraenti għal dik Konvenzjoni u li fih dan ir-Regolament ma japplikax.
2. Minkejja l-paragrafu 1,
 - (a) meta l-partijiet ikunu qablu fuq il-ġurisdizzjoni ta' qorti fi Stat li jkun Parti għall-Konvenzjoni tal-Aja tal-1996 li fih dan ir-Regolament ma jkunx japplika, għandu japplika l-Artikolu 10 ta' dik il-Konvenzjoni;
 - (b) fir-rigward tat-trasferiment tal-ġurisdizzjoni bejn qorti fi Stat Membru u qorti fi Stat li jkun Parti għall-Konvenzjoni tal-Aja tal-1996 li fih dan ir-Regolament ma jkunx japplika, għandhom japplikaw l-Artikoli 8 u 9 ta' dik il-Konvenzjoni;
 - (c) meta l-proċedimenti rigward ir-responsabbiltà tal-ġenituri jkunu pendenti quddiem qorti ta' Stat li jkun Parti għall-Konvenzjoni tal-Aja tal-1996 li fih dan ir-Regolament ma japplikax fiż-żmien meta tinftaħ kawża quddiem qorti fi Stat Membru ta' proċedimenti rigward l-istess minuri u li jinvolvu l-istess azzjoni legali, għandu japplika l-Artikolu 13 ta' dik il-Konvenzjoni.

Artikolu 98

Kamp ta' applikazzjoni tal-effetti

1. Il-ftehimiet u l-konvenzjonijiet imsemmija fl-Artikoli 94 sa 97 għandhom ikomplu jkollhom effett fir-rigward ta' kwistjonijiet li mhumx regolati minn dan ir-Regolament.
2. Il-konvenzjonijiet imsemmija fl-Artikoli 95 sa 97 ta' dan ir-Regolament, u partikolarment il-Konvenzjonijiet tal-Aja tal-1980 u tal-1996, għandhom ikomplu jkollhom effett bejn l-Istati Membri li huma Parti fihom, skont l-Artikoli 95 sa 97 ta' dan ir-Regolament.

Artikolu 99

Trattati mas-Santa Sede

1. Dan ir-Regolament għandu japplika mingħajr preġudizzju għat-Trattat (Konkordat) Internazzjonali bejn is-Santa Sede u l-Portugall, iffirmit fil-Belt tal-Vatikan fit-18 ta' Mejju 2004.

2. Kull deċiżjoni dwar l-invalidità taż-żwieġ taht dan it-Trattat imsemmi fil-paragrafu 1 tiġi rikonoxxuta fl-Istati Membri minghajr preġudizzju għall-kondizzjonijiet stabbiliti fis-Subsezzjoni 1 tat-Taqsima 1 tal-Kapitolu IV.

3. Id-dispożizzjonijiet stabbiliti fil-paragrafi 1 u 2 għandhom japplikaw ukoll għat-trattati internazzjonali mas-Santa Sede li ġejjin:

(a) "Concordato lateranense" tal-11 ta' Frar 1929 bejn l-Italja u s-Santa Sede, immodifikat bil-ftehim bi Protokoll addizzjonali ffirmat f'Ruma fit-18 ta' Frar 1984;

(b) Ftehim bejn is-Santa Sede u Spanja dwar il-kwistjonijiet legali tat-3 ta' Jannar 1979;

(c) Ftehim tat-3 ta' Frar 1993 bejn is-Santa Sede u Malta dwar ir-rikonoxximent tal-effetti ċivili taż-żwieġijiet kanoniċi u tad-deċiżjonijiet ta' awtoritajiet u tribunali ekkleżjastiki fuq dawk iż-żwieġijiet, inkluż il-Protokoll tal-applikazzjoni tal-istess data, bit-tielet Protokoll Addizzjonali tas-27 ta' Jannar 2014.

4. Ir-rikonoxximent tad-deċiżjonijiet previsti fil-paragrafu 2 jistgħu, fi Spanja, fl-Italja jew f'Malta, ikunu suġġetti għall-istess proċeduri u għall-istess verifiki kif applikabbli għad-deċiżjonijiet tal-qrati ekkleżjastiki mogħtija fi qbil mat-trattati internazzjonali konklużi mas-Santa Sede msemmija fil-paragrafu 3.

5. L-Istati Membri għandhom jibagħtu lill-Kummissjoni:

(a) kopja tat-Trattati msemmija fil-paragrafi 1 u 3;

(b) kull denunzja ta', jew emendi għal dawk it-Trattati.

KAPITOLU IX

DISPOŻIZZJONIJET FINALI

Artikolu 100

Dispożizzjonijiet tranżitorji

1. Dan ir-Regolament japplika biss għall-azzjonijiet legali meħuda, għall-istrumenti awtentiċi li ġew formalment imfassla jew irreġistrati u għall-ftehimiet irreġistrati fi jew wara l-1 ta' Awwissu 2022.

2. Ir-Regolament (KE) Nru 2201/2003 għandu jkompli japplika għad-deċiżjonijiet fil-kawżi li saru, għall-istrumenti awtentiċi formalment imfassla jew irreġistrati u għall-ftehimiet li saru infurzabbli fi Stat Membru fejn kienu ġew konklużi qabel l-1 ta' Awwissu 2022 u li jaqgħu fil-kamp ta' applikazzjoni ta' dak ir-Regolament.

Artikolu 101

Monitoraġġ u Evalwazzjoni

1. Sat-2 ta' Awwissu 2032, il-Kummissjoni għandha tippreżenta lill-Parlament Ewropew, lill-Kunsill u lill-Kumitat Ekonomiku u Soċjali Ewropew rapport dwar l-evalwazzjoni ex post ta' dan ir-Regolament bl-appoġġ tal-informazzjoni fornita mill-Istati Membri. Ir-rapport għandu jiġi akkumpanjat jekk hemm bżonn bi proposta leġislattiva.

2. Mit-2 ta' Awwissu 2025, l-Istat Membru għandu jipprovdi lill-Kummissjoni fuq talba, u fejn disponibbli, l-informazzjoni rilevanti għall-evalwazzjoni tal-operazzjoni u l-applikazzjoni ta' dan ir-Regolament dwar:

(a) l-għadd ta' deċiżjonijiet fi kwistjonijiet matrimonjali jew fi kwistjonijiet ta' responsabbiltà tal-ġenituri li fihom il-ġurisdizzjoni kienet ibbażata fuq ir-raġunijiet stabbiliti f'dan ir-Regolament;

(b) fir-rigward tal-applikazzjonijiet għall-infurzar ta' deċiżjoni kif imsemmi fl-Artikolu 28(1), l-għadd ta' każijiet fejn l-infurzar ma seħx fi żmien sitt gimghat minn meta tnedew il-proċedimenti tal-infurzar;

- (c) l-ghadd ta' applikazzjonijiet ghar-rifjut tar-rikonoxximent ta' deċiżjoni skont l-Artikolu 40 u l-ghadd ta' każijiet li fihom ir-rifjut tar-rikonoxximent kien inghata;
- (d) l-ghadd ta' applikazzjonijiet ghar-rifjut tal-infurzar ta' deċiżjoni skont l-Artikolu 58 u l-ghadd ta' każijiet li fihom ir-rifjut tal-infurzar kien inghata;
- (e) l-ghadd ta' appelli ppreżentati skont l-Artikoli 61 u 62, rispettivament.

Artikolu 102

Stati Membri li għandhom żewġ ordinamenti ġuridiċi jew aktar

Rigward Stat Membru li fih japplikaw żewġ ordinamenti ġuridiċi jew settijiet ta' regoli jew aktar rigward kwistjonijiet regolati minn dan ir-Regolament f'unitajiet territorjali differenti:

- (a) kull referenza ghar-residenza abitwali f'dak l-Istat Membru għandha tirreferi ghar-residenza abitwali ġewwa unità territorjali;
- (b) kull referenza għan-nazzjonalità għandha tirreferi għall-unità territorjali nominata mil-liġi ta' dak l-Istat Membru;
- (c) kull referenza għall-awtorità ta' Stat Membru tirreferi għall-awtorità ta' unità territorjali f'dak l-Istat Membru li huwa kkonċernat;
- (d) kull referenza għar-regoli tal-Istat Membru mitlub għandha tirreferi għar-regoli tal-unità territorjali li fiha l-ġurisdizzjoni, ir-rikonoxximent u l-infurzar huwa invokat.

Artikolu 103

Informazzjoni li għandha tiġi nnotifikata lill-Kummissjoni

1. L-Istati Membri għandhom jikkommunikaw lill-Kummissjoni dan li ġej:
 - (a) kwalunkwe awtorità msemmija fil-punt (b) tal-punt (2) u l-punt (3) tal-Artikolu 2(2)(2) u l-Artikolu 74(2);
 - (b) il-qrati u l-awtoritajiet kompetenti biex johorġu ċertifikati kif imsemmija fl-Artikolu 36(1) u l-Artikolu 66 u l-qrati kompetenti biex jirrettifikaw ċertifikati kif imsemmi fl-Artikolu 37(1), l-Artikolu 48(1), 49, u l-Artikolu 66(3) flimkien mal-Artikolu 37(1);
 - (c) il-qrati msemmija fl-Artikolu 30(3), l-Artikolu 52, l-Artikolu 40(1), l-Artikolu 58(1) u l-Artikolu 62 kif ukoll l-awtoritajiet u l-qrati msemmija fl-Artikolu 61(2);
 - (d) l-awtoritajiet kompetenti għall-infurzar imsemmija fl-Artikolu 52;
 - (e) il-proċeduri ta' rimedju msemmija fl-Artikoli 61 u 62;
 - (f) l-ismijiet, l-indirizzi u l-mezzi ta' komunikazzjoni għall-Awtoritajiet Ċentrali mahtura skont l-Artikolu 76;
 - (g) il-kategoriji ta' qraha stretti msemmija fl-Artikolu 82(2), fejn applikabbli;
 - (h) il-lingwi aċċettati għall-komunikazzjonijiet mal-Awtoritajiet Ċentrali skont l-Artikolu 91(3);
 - (i) il-lingwi aċċettati għat-traduzzjonijiet skont l-Artikolu 80(3), l-Artikolu 81(2), l-Artikolu 82(4), u l-Artikolu 91(2).

2. L-Istati Membri għandhom jikkomunikaw l-informazzjoni msemmija fil-paragrafu 1 lill-Kummissjoni sat-23 ta' April 2021.
3. L-Istati Membri għandhom jikkomunikaw lill-Kummissjoni kull tibdil għall-informazzjoni msemmija fil-paragrafu 1.
4. Il-Kummissjoni għandha tpoġġi l-informazzjoni msemmija fil-paragrafu 1 għad-dispożizzjoni tal-pubbliku permezz ta' mezzi xierqa, inkluż permezz tal-Portal Ewropew tal-Ġustizzja Elettronika.

Artikolu 104

Thassir

1. Soġġett għall-Artikolu 100(2) ta' dan ir-Regolament, ir-Regolament (KE) Nru 2201/2003 jithassar mill-1 ta' Awwissu 2022.
2. Ir-referenzi għar-Regolament imhassar jiġu interpretati bħala referenzi għal dan ir-Regolament u għandhom jinqraw f'konformità mat-tabella ta' korrelazzjoni fl-Anness X.

Artikolu 105

Dhul fis-sehh

1. Dan ir-Regolament għandu jidhol fis-sehh fl-ghoxrin jum wara l-pubblikazzjoni tiegħu f'Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea.
2. Dan ir-Regolament għandu japplika mill-1 ta' Awwissu 2022, bl-eċċezzjoni tal-Artikoli 92, 93 u 103, li għandhom japplikaw mit-22 ta' Lulju 2019.

Dan ir-Regolament għandu jorbot fl-intier tiegħu u japplika direttament fl-Istati Membri kollha skont it-Trattati.

Magħmul fil-Lussemburgu, il-25 ta' Ġunju 2019.

Għall-Kunsill

Il-President

A. ANTON

ANNEX I

ĊERTIFIKAT LI GHANDU JINHAREĠ MILL-QORTI WARA DEĊIŻJONI LI TIRRIĠJUTA R-RITORN TA' MINURI GHAL STAT MEMBRU IEHOR ABBAŽI BISS TAL-PUNT (B) TAL-ARTIKOLU 13(1), JEW TAL-ARTIKOLU 13(2), JEW IT-TNEJN, TAL-KONVENZJONI TAL-AJA TAL-1980 ⁽¹⁾

(l-Artikolu 29(2) tar-Regolament tal-Kunsill (UE) Nru 2019/1111 ⁽²⁾)

Informazzjoni għall-persuni li jirċievu dan iċ-ċertifikat għall-finijiet tal-Artikolu 29(5) tar-Regolament

Jekk fid-data tad-deċiżjoni li tirrifjuta r-ritorn tal-minuri, indikata fil-punt 3 hawn taht, l-ebda proċedimenti fuq il-mertu tad-drittijiet ta' kustodja ma jkunu għadhom pendenti fl-Istat Membru fejn il-minuri kien abitwalment residenti immedjatament qabel it-tnehhija jew iż-żamma illegali, għandek il-possibbiltà li tinwoka qorti f'dak l-Istat b'applikazzjoni dwar il-mertu tad-drittijiet ta' kustodja f'konformità mal-Artikolu 29(5) tar-Regolament.

Jekk il-qorti tiġi invokata fi żmien tliet xhur min-notifika tad-deċiżjoni li tirrifjuta r-ritorn tal-minuri, kwalunkwe deċiżjoni li tirriżulta minn dawk il-proċedimenti dwar il-mertu tad-drittijiet ta' kustodja li tinvolvi r-ritorn tal-minuri lejn dak l-Istat Membru tkun infurzabbli fi kwalunkwe Stat Membru iehor f'konformità mal-Artikolu 29(6) tar-Regolament, minghajr ma tkun mehtieġa ebda proċedura speċjali u minghajr ebda possibbiltà li jkun hemm oppożizzjoni għar-rikonoxximent tagħha dment u sal-punt li ma jinsabx li tkun teżisti irrikonċiljabbiltà ma' deċiżjoni msemmija fl-Artikolu 50 tar-Regolament, sakemm ikun inhareġ ċertifikat f'konformità mal-Artikolu 47 għad-deċiżjoni. Jekk il-qorti tiġi invokata wara li jkunu skadew it-tliet xhur, jew il-kondizzjonijiet għall-hruġ ta' ċertifikat f'konformità mal-Artikolu 47 tar-Regolament ma jkunux sodisfatti, id-deċiżjoni riżultanti dwar il-mertu tad-drittijiet ta' kustodja tiġi rikonoxxuta u infurzata fi Stati Membri ohra f'konformità mat-Taqsima 1 tal-Kapitolu IV tar-Regolament.

Il-parti li tinkova lill-qorti tal-Istat Membru fejn il-minuri kien abitwalment residenti immedjatament qabel it-tnehhija jew iż-żamma illegali għandha tippreżenta lil dik il-qorti id-dokumenti li ġejjin:

- (a) kopja tad-deċiżjoni li tirrifjuta r-ritorn tal-minuri;
- (b) dan iċ-ċertifikat; u
- (c) fejn ikun applikabbli, traskrizzjoni, sommarju jew minuti tas-seduta kif indikat fil-punt 4.1.

Informazzjoni għall-qorti li tirċievi dan iċ-ċertifikat għall-finijiet tal-Artikolu 29(3) tar-Regolament ⁽³⁾

Dan iċ-ċertifikat inhareġ minhabba li l-minuri indikat(i) fil-punt 5 hawn taht ġie/ġew trasferiti illegalment lejn l-Istat Membru tal-qorti li harget dan iċ-ċertifikat, jew inżamm(u) illegalment fih. Il-proċedimenti għar-ritorn tal-minuri skont il-Konvenzjoni tal-Aja tal-1980 ġew ippreżentati minhabba li l-persuna indikata fil-punt 6.1 hawn isfel sostniet li t-tnehhija jew iż-żamma tal-minuri kienet ksur tad-drittijiet ta' kustodja u fil-waqt tat-tnehhija jew taż-żamma dawk id-drittijiet kienu fil-fatt eżerċitati, konguntament jew unikament, jew kienu jiġu hekk eżerċitati li kieku ma sehhitx it-tnehhija jew iż-żamma skont il-Konvenzjoni tal-Aja tal-1980. Din il-qorti rrifjutat ir-ritorn ta' wiehed jew aktar mill-minuri soġġetti għall-proċedimenti abbaži biss tal-punt (b) tal-Artikolu 13(1), jew l-Artikolu 13(2), jew it-tnejn, tal-Konvenzjoni tal-Aja tal-1980.

Fejn il-proċedimenti dwar il-mertu tad-drittijiet ta' kustodja jkunu diġà pendenti fl-Istat Membru fejn il-minuri kien abitwalment residenti immedjatament qabel it-tnehhija jew iż-żamma illegali fil-mument li din il-qorti tat id-deċiżjoni tagħha indikata fil-punt 3 hawn taht li tirrifjuta r-ritorn ta' minuri abbaži biss tal-punt (b) tal-Artikolu 13(1), jew tal-Artikolu 13(2), jew tat-tnejn, tal-Konvenzjoni tal-Aja tal-1980, l-Artikolu 29(3) tar-Regolament jipprevedi li din il-qorti, jekk tkun konxja minn dawk il-proċedimenti, għandha, fi żmien xahar mid-data tad-deċiżjoni tagħha, tittrasmetti lill-qorti invokata bi proċedimenti dwar il-mertu tad-drittijiet ta' kustodja, direttament jew permezz tal-Awtoritajiet Ċentrali, id-dokumenti segwenti:

⁽¹⁾ Il-Konvenzjoni tal-Aja tal-25 ta' Ottubru tal-1980 dwar l-Aspetti Ċivili tal-Htif Internazzjonali ta' Minuri ("il-Konvenzjoni tal-Aja tal-1980").

⁽²⁾ Ir-Regolament tal-Kunsill (UE) Nru 2019/1111 tal-25 ta' Ġunju 2019 dwar il-ġurisdizzjoni, ir-rikonoxximent u l-infurzar ta' deċiżjonijiet fi kwistjonijiet matrimonjali u kwistjonijiet ta' responsabbiltà tal-ġenituri, u dwar sekwestru internazzjonali ta' minuri (ĠU L 178, 2.7.2019, p. 1) ("ir-Regolament").

⁽³⁾ Fejn il-parti tniedi proċedimenti dwar il-mertu tad-drittijiet ta' kustodja f' konformità mal-Artikolu 29(5) tar-Regolament fl-Istat Membru fejn il-minuri kien(u) abitwalment residenti immedjatament qabel it-tnehhija jew iż-żamma illegali wara li din il-qorti tat id-deċiżjoni tagħha indikata fil-punt 3, jekk joghġbok ara t-taqsima "Informazzjoni għall-persuni li jirċievu dan iċ-ċertifikat għall-finijiet tal-Artikolu 29(5) tar-Regolament".

- (a) kopja tad-deċiżjoni tagħha li tirrifjuta r-ritorn tal-minuri;
- (b) dan iċ-ċertifikat; u
- (c) fejn ikun applikabbli, it-traskrizzjoni, is-sommarju jew il-minuti tas-seduta kif indikat fil-punt 4.1 u kwalunkwe dokument ieħor li din il-qorti tqis rilevanti kif indikat fil-punt 4.2.

Il-qorti invokata bi proċedimenti dwar il-mertu tad-drittijiet ta' kustodja tista', fejn ikun mehtieg, tirrikjedi li parti tipprovdi traduzzjoni jew translitterazzjoni, f'konformità mal-Artikolu 91 tar-Regolament, tad-deċiżjoni u kwalunkwe dokument ieħor meħmuż ma' dan iċ-ċertifikat (Artikolu 20(4) tar-Regolament).

1, STAT MEMBRU TAL-ORIĠINI TAD-DEĊIŻJONI LI TIRRIĖJUTA R-RITORN TAL-MINURI* (*)

- | | | | |
|--|--|--|--|
| ☐ Il-Belġju (BE) | ☐ Il-Bulgarija (BG) | ☐ Iċ-Ċekja (CZ) | ☐ Il-Ġermanja (DE) |
| ☐ L-Estonja (EE) | ☐ L-Irlanda (IE) | ☐ Il-Greċja (EL) | ☐ Spanja (ES) |
| ☐ Franza (FR) | ☐ Il-Kroazja (HR) | ☐ L-Italja (IT) | ☐ Ċipru (CY) |
| ☐ Il-Latvja (LV) | ☐ Il-Litwanja (LT) | ☐ Il-Lussemburgu (LU) | ☐ L-Ungerija (HU) |
| ☐ Malta (MT) | ☐ In-Netherlands (NL) | ☐ L-Awstrija (AT) | ☐ Il-Polonja (PL) |
| ☐ Il-Portugall (PT) | ☐ Ir-Rumanija (RO) | ☐ Is-Slovenja (SI) | ☐ Is-Slovakkja (SK) |
| ☐ Il-Finlandja (FI) | ☐ L-Iżvezja (SE) | ☐ Ir-Renju Unit (UK) | |

2, IL-QORTI LI TAT ID-DEĊIŻJONI U LI QED TOHROĠ IĊ-ĊERTIFIKAT*

2.1 Isem*

2.2 Indirizz*

2.3 Tel./fax/e-mail*

3, DEĊIŻJONI*

3.1 Data (jj/xx/ssss)*

3.2 Numru ta' referenza*

4, DOKUMENTI ADDIZZJONALI (LI JISTGĦU JIĠU KONDIVIŻI MAL-PARTIJET)*

4.1 Traskrizzjoni, sommarju jew minuti tas-seduta*

4.1.1. ☐ Iva

4.1.2 ☐ Le

4.2 Kwalunkwe dokument ieħor li l-qorti tqis li hu rilevanti* (*)

4.2.1 ☐ Iva (jekk jogħġbok speċifika)

4.2.2 ☐ Le

(*) Il-partijiet li huma mmarkati b'(*) huma partijiet obbligatorji.

(²) Għandha timtela biss għall-finijiet tal-Artikolu 29(3) tar-Regolament.

5. MINURI ⁽⁶⁾ LI MA GHANDUX/GHANDHOMX JIĠI/U RRITORNAT(I) SKONT ID-DEĊIŻJONI*
- 5.1 Minuri 1*
- 5.1.1. Kunjom(ijiet)*
- 5.1.2. Isem/Ismijiet*
- 5.1.3. Data tat-twelid (jj/xx/ssss)*
- 5.1.4. Post tat-twelid (jekk disponibbli)
- 5.1.5. Numru tal-identità jew numru tas-sigurtà soċjali (jekk applikabbli u disponibbli)
- 5.2. Minuri 2
- 5.2.1. Kunjom(ijiet)
- 5.2.2. Isem/Ismijiet
- 5.2.3. Data tat-twelid (jj/xx/ssss)
- 5.2.4. Post tat-twelid (jekk disponibbli)
- 5.2.5. Numru tal-identità jew numru tas-sigurtà soċjali (jekk applikabbli u disponibbli)
- 5.3. Minuri 3
- 5.3.1. Kunjom(ijiet)
- 5.3.2. Isem/Ismijiet
- 5.3.3. Data tat-twelid (jj/xx/ssss)
- 5.3.4. Post tat-twelid (jekk disponibbli)
- 5.3.5. Numru tal-identità jew numru tas-sigurtà soċjali (jekk applikabbli u disponibbli)
6. IL-PERSUNI ⁽⁷⁾ Kkonċernati mill-proċedimenti ta' ritorn*
- 6.1. Persuna li qed titlob ir-ritorn tal-minuri*
- 6.1.1. ☐ Persuna fiżika
- 6.1.1.1. Kunjom(ijiet)
- 6.1.1.2. Isem/Ismijiet
- 6.1.1.3. Data tat-twelid (jj/xx/ssss)
- 6.1.1.4. Post tat-twelid (jekk disponibbli)
- 6.1.1.5. Numru tal-identità jew numru tas-sigurtà soċjali (jekk applikabbli u disponibbli)

⁽⁶⁾ Jekk aktar minn tliet minuri huma kkonċernati, jekk joghgbok ehmeż folja addizzjonali.

⁽⁷⁾ Jekk aktar minn żewġ persuni huma kkonċernati, jekk joghgbok ehmeż folja addizzjonali.

- 6.1.1.6. Indirizz (jekk disponibbli)
- 6.1.1.6.1. kif iddikjarat fid-deċiżjoni
- 6.1.1.6.1. kwalunkwe informazzjoni addizzjonali (pereżempju, dwar indirizz attwali differenti)
- 6.1.2. ☐ Persuna ġuridika, istituzzjoni jew korp ieħor
- 6.1.2.1. Isem shih
- 6.1.2.2. Numru ta' identifikazzjoni (jekk applikabbli u disponibbli)
- 6.1.2.3. Indirizz (jekk disponibbli)
- 6.2 Il-konvenut*
- 6.2.1. ☐ Persuna fiżika
- 6.2.1.1. Kunjom(ijiet)
- 6.2.1.2. Isem/Ismijiet
- 6.2.1.3. Data tat-twelid (jj/xx/ssss)
- 6.2.1.4. Post tat-twelid (jekk disponibbli)
- 6.2.1.5. Numru tal-identità jew numru tas-sigurtà soċjali (jekk applikabbli u disponibbli)
- 6.2.1.5. Indirizz (jekk disponibbli)
- 6.2.1.6.1. kif iddikjarat fid-deċiżjoni
- 6.2.1.6.2. kwalunkwe informazzjoni addizzjonali (pereżempju, dwar indirizz attwali differenti)
- 6.2.2. ☐ Persuna ġuridika, istituzzjoni jew korp ieħor
- 6.2.2.1. Isem shih
- 6.2.2.2. Numru ta' identifikazzjoni (jekk applikabbli u disponibbli)
- 6.2.2.3. Indirizz (jekk disponibbli)
7. ID-DEĊIŻJONI LI TIRRIĖJUTA R-RITORN TAL-MINURI ⁽⁸⁾ GĦAL STAT MEMBRU IEHOR HIJA BBAŻATA BISS FUQ DISPOŻIZZJONI WAHDA, JEW IT-TNEJN, MINN DAWN LI ĠEJJIN*
- 7.1. ☐ Minuri 1*
- 7.1.1. ☐ il-punt (b) tal-Artikolu 13(1) tal-Konvenzjoni tal-Aja tal-1980
- 7.1.2. ☐ l-Artikolu 13(2) tal-Konvenzjoni tal-Aja tal-1980
- 7.2. ☐ Minuri 2
- 7.2.1. ☐ il-punt (b) tal-Artikolu 13(1) tal-Konvenzjoni tal-Aja tal-1980
- 7.2.2. ☐ l-Artikolu 13(2) tal-Konvenzjoni tal-Aja tal-1980
- 7.3 ☐ Minuri 3
- 7.3.1. ☐ il-punt (b) tal-Artikolu 13(1) tal-Konvenzjoni tal-Aja tal-1980

(⁸) Jekk aktar minn tliet minuri huma kkonċernati, jekk jogħġbok ehmeż folja addizzjonali.

7.3.1. ☐ l-Artikolu 13(2) tal-Konvenzjoni tal-Aja tal-1980

8, FID-DATA TAD-DEĊIŻJONI INDIKATA TAHT IL-PUNT 3, PROĊEDIMENTI DWAR IL-MERTU TAD-DRITTJIET TA' KUSTODJA HUMA DIĠÀ PENDENTI FL-ISTAT MEMBRU FEJN IL-MINURI KIEN(U) ABITWALMENT RESIDENTI IMMEDIJATAMENT QABEL IT-TNEHHIJA JEW IŻ-ŻAMMA ILLEGALI*

8.1. ☐ Le

8.2. ☐ Mhux magħruf mill-qorti

8.3. ☐ Iva

8.3.1. Il-qorti invokata bi proċedimenti dwar il-mertu tad-drittijiet ta' kustodja

8.3.1.1. Isem

8.3.1.2. Indirizz (jekk disponibbli)

8.3.1.3. Tel./fax/e-mail (jekk disponibbli)

8.3.2. Numru ta' referenza (jekk disponibbli)

8.3.3. Parti 1 ⁽⁹⁾

8.3.3.1. ☐ Persuna fiżika

8.3.3.1.1. Kunjom(ijiet)

8.3.3.1.2. Isem/Ismijiet

8.3.3.2. ☐ Persuna ġuridika, istituzzjoni jew korp ieħor

8.3.3.2.1. Isem shih

8.3.4. Parti 2

8.3.4.1. ☐ Persuna fiżika

8.3.4.1.1. Kunjom(ijiet)

8.3.4.1.2. Isem/Ismijiet

8.3.4.2. ☐ Persuna ġuridika, istituzzjoni jew korp ieħor

8.3.4.2. Isem shih

8.3.5. Minuri ⁽¹⁰⁾ kkonċernat(i) kif indikat fil-punt 5:

8.3.5.1. ☐ Minuri 1

8.3.5.2. ☐ Minuri 2

8.3.5.3. ☐ Minuri 3

⁽⁹⁾ Jekk aktar minn żewġ partijiet huma kkonċernati, jekk jogħġbok ehmeż folja addizzjonali.

⁽¹⁰⁾ Jekk aktar minn tliet minuri huma kkonċernati, jekk jogħġbok ehmeż folja addizzjonali.

9. ID-DEĊIŻJONI LI TIRRIĖJUTA R-RITORN TAL-MINURI ĠIET INNOTIFIKATA LIL DAWN LI ĠEJJIN*

9.1 Persuna 1 kif indikat fil-punt 6.1*

9.1.1. ☐ Le9.1.2. ☐ Mhux magħruf mill-qorti9.1.3. ☐ Iva

9.1.3.1. Data tan-notifika (jj/xx/ssss)

9.1.3.2. Id-deċiżjoni ġiet innotifikata bil-lingwa/i segwenti:

☐ BG	☐ ES	☐ CS	☐ DE	☐ ET	☐ EL	☐ EN	☐ FR
☐ GA	☐ HR	☐ IT	☐ LV	☐ LT	☐ HU	☐ MT	☐ NL
☐ PL	☐ PT	☐ RO	☐ SK	☐ SL	☐ FI	☐ SV	

1.1. Persuna 2 kif indikat fil-punt 6.2*

9.2.1. ☐ Le9.2.2. ☐ Mhux magħruf mill-qorti9.2.3. ☐ Iva

9.2.3.1. Data tan-notifika (jj/xx/ssss)

9.2.3.2. Id-deċiżjoni ġiet innotifikata bil-lingwa/i segwenti:

☐ BG	☐ ES	☐ CS	☐ DE	☐ ET	☐ EL	☐ EN	☐ FR
☐ GA	☐ HR	☐ IT	☐ LV	☐ LT	☐ HU	☐ MT	☐ NL
☐ PL	☐ PT	☐ RO	☐ SK	☐ SL	☐ FI	☐ SV	

10. GHALL-FINIJET TA' INFORMAZZJONI: ITTIEĖDU MIŻURI BIEK JIĠI ŻĠURAT KUNTATT BEJN IL-MINURI U L-PERSUNA LI QED TITLOB IR-RITORN TAL-MINURI SKONT L-ARTIKOLU 27(2) TAR-REGOLAMENT*

10.1 ☐ Le10.2 ☐ Iva

10.2.1. Jekk iva, jekk jogħġbok ehmeż kopja jew sommarju tad-deċiżjoni.

F'każ li jiġu meħmuża paġni addizzjonali, jekk jogħġbok iddikjara n-numru tal-paġni: ...

Magħmul fi ..., ... (jj/xx/ssss)

Firma u/jew timbru

ANNEX II

ĊERTIFIKAT DWAR DEĊIŻJONIJET FI KWISTJONIJET MATRIMONJALI

(Punt (a) tal-Artikolu 36a(1) tar-Regolament tal-Kunsill (UE) 2019/1111 ⁽¹⁾)

IMPORTANTI

Għandu jinhareġ, fuq l-applikazzjoni ta' parti, fir-rigward ta' deċiżjoni li tagħti divorzju, separazzjoni legali jew annullament ta' żwieġ, mill-qorti ta' Stat Membru tal-orijini kif ikkomunikata lill-Kummissjoni skont l-Artikolu 103 tar-Regolament.

1. STAT MEMBRU TAL-ORIĠINI* ⁽²⁾

- | | | | |
|--|--|--|--|
| ☐ Il-Belġju (BE) | ☐ Il-Bulgarija (BG) | ☐ Iċ-Ċekja (CZ) | ☐ Il-Ġermanja (DE) |
| ☐ L-Estonja (EE) | ☐ L-Irlanda (IE) | ☐ Il-Greċja (EL) | ☐ Spanja (ES) |
| ☐ Franza (FR) | ☐ Il-Kroazja (HR) | ☐ L-Italja (IT) | ☐ Ċipru (CY) |
| ☐ Il-Latvja (LV) | ☐ Il-Litwanja (LT) | ☐ Il-Lussemburgu (LU) | ☐ L-Ungerija (HU) |
| ☐ Malta (MT) | ☐ In-Netherlands (NL) | ☐ L-Awstrija (AT) | ☐ Il-Polonja (PL) |
| ☐ Il-Portugall (PT) | ☐ Ir-Rumanija (RO) | ☐ Is-Slovenja (SI) | ☐ Is-Slovakkja (SK) |
| ☐ Il-Finlandja (FI) | ☐ L-Iżvezja (SE) | ☐ Ir-Renju Unit (UK) | |

2. IL-QORTI LI TOHROĠ IĊ-ĊERTIFIKAT*

2.1 Isem*

2.2 Indirizz*

2.3 Tel./fax/e-mail*

3. IL-QORTI LI TAT ID-DEĊIŻJONI (jekk differenti)

3.1 Isem

3.2 Indirizz

4. DEĊIŻJONI*

4.1 Data (jj/xx/ssss)*

4.2 Numru ta' referenza*

4.3 Tip ta' deċiżjoni*

4.3.1. ☐ Divorzju4.3.2. ☐ Annullament taż-żwieġ4.3.3. ☐ Separazzjoni legali

⁽¹⁾ Ir-Regolament tal-Kunsill (UE) Nru 2019/1111 tal-25 ta' Ġunju 2019 dwar il-ġurisdizzjoni, ir-rikonoxximent u l-infurzar ta' deċiżjonijiet fi kwistjonijiet matrimonjali u l-kwistjonijiet ta' responsabbiltà tal-ġenituri, u dwar sekwestru internazzjonali ta' minuri (ĠU L 178, 2.7.2019, p. 1) ("ir-Regolament").

⁽²⁾ Il-partijiet li huma mmarkati b'(*) huma partijiet obbligatorji.

5 ŻWIEĠ*

5.1. Konjuġi*

5.1.1.

5.1.1.1. Kunjom(ijiet)*

5.1.1.2 Isem/Ismijiet*

5.1.1.3 Data tat-twelid (jj/xx/ssss)*

5.1.1.4 Post tat-twelid

5.1.1.5 Numru tal-identità jew numru tas-sigurtà soċjali (jekk applikabbli u disponibbli)

5.1.1.6 Indirizz (jekk disponibbli)

5.1.1.6.1. kif iddikjarat fid-deċiżjoni

5.1.1.6.2. kwalunkwe informazzjoni addizzjonali (pereżempju, dwar indirizz attwali differenti)

5.1.2.

5.1.2.1. Kunjom(ijiet)*

5.1.2.2. Isem/Ismijiet*

5.1.2.3. Data tat-twelid (jj/xx/ssss)*

5.1.2.4. Post tat-twelid

5.1.2.5. Numru tal-identità jew numru tas-sigurtà soċjali (jekk applikabbli u disponibbli)

5.1.2.6. Indirizz (jekk disponibbli)

5.1.2.6.1. kif iddikjarat fid-deċiżjoni

5.1.2.6.2. kwalunkwe informazzjoni addizzjonali (pereżempju, dwar indirizz attwali differenti)

5.2. Data, pajjiż u post taż-żwieġ*

5.2.1. Data (jj/xx/ssss)*

5.2.2. Pajjiż*

5.2.3. Post (jekk disponibbli)

6. ID-DEĊIŻJONI NGĦATAT FIN-NUQQAS TA' DEHRA*
- 6.1. ☐ Le
- 6.2. ☐ Iva
- 6.2.1. Il-parti li naqset milli tidher kif indikat fil-punt ... (jekk jogħġbok imla)
- 6.2.2. Dik il-parti giet innotifikata bid-dokument promotur jew b'dokument ekwivalenti.
- 6.2.2.1. ☐ Le
- 6.2.2.2. ☐ Mhux maghruf mill-qorti
- 6.2.2.3. ☐ Iva
- 6.2.2.3.1. Data tan-notifika (jj/xx/ssss)
7. ID-DEĊIŻJONI HIJA SOĠĠETTA GĦAL APPELL ULTERJURI SKONT IL-LIĠI TAL-ISTAT MEMBRU TAL-ORIGINI*
- 7.1. ☐ Le
- 7.2. ☐ Iva
8. DATA TAL-EFFETT LEGALI FL-ISTAT MEMBRU FEJN INGĦATAT ID-DEĊIŻJONI (jj/xx/ssss)*
9. ISEM/ISMJIET TAL-PARTI(JIET) LI BBENEFIKAW MINN GĦAJNUNA LEGALI F'KONFORMITÀ MAL-ARTIKOLU 74(1) TAR-REGOLAMENT
- 9.1. Parti(jiet)
- 9.1.1. ☐ kif indikat fil-punt 5.1.1
- 9.1.2. ☐ kif indikat fil-punt 5.1.2
10. SPEJJEŻ U INFIQ TAL-PROCEDIMENTI⁽³⁾
- 10.1 ☐ Id-deċiżjoni tkopri wkoll kwistjonijiet ta' responsabbiltà tal-ġenituri, u l-informazzjoni dwar l-ispejjeż relatati mal-proċedimenti skont dan ir-Regolament qed tinghata biss fiċ-ċertifikat li jikkonċerna deċiżjonijiet fi kwistjonijiet ta' responsabbiltà tal-ġenituri.
- 10.2 ☐ Id-deċiżjoni tipprevedi li⁽⁴⁾

..... (kunjom(ijiet))

..... (isem/ismijiet)

⁽³⁾ Dan il-punt ikopri wkoll sitwazzjonijiet fejn l-ispejjeż jinghataw f'deċiżjoni separata. Is-semplici fatt li l-ammont tal-ispejjeż għadu ma giex iffissat ma għandux jipprevjeni lill-qorti milli tohrōg iċ-ċertifikat jekk parti tixtieq titlob ir-rikonoxximent tal-parti sostantiva tad-deċiżjoni.

⁽⁴⁾ Jekk aktar minn parti waħda giet ordnata gġarrab l-ispejjeż, jekk jogħġbok ehmeż folja addizzjonali.

ghandu/ghandha/ghandhom jhallas/thallas/ihallsu lil

..... (kunjom(ijiet))

..... (isem/ismijiet)

is-somma ta'

☐ Euro (EUR)

☐ lev Bulgaru (BGN)

☐ kuna Kroata (HRK)

☐ kuruna Ċeka (CZK)

☐ forint Ungeriz (HUF)

☐ zloty Pollakk (PLN)

☐ lira sterlina (GBP)

☐ leu Rumen (RON)

☐ krona Żvediża (SEK)

☐ Ohrajn (jekk joghgbok specifika (kodiċi ISO)):

- 10.3 Kwalunkwe informazzjoni addizzjonali li tista' tkun rilevanti (pereżempju, ammont fiss jew percentwali; interessi mogħtija; spejjeż kondiviżi; fejn aktar minn parti wahda giet ordnata ggarab l-ispejjeż, jekk l-ammont shih jistax jingabar minn kwalunkwe wahda minnhom):

.....

Magħmul fi ..., ... (jj/xx/ssss)

Firma u/jew timbru

ANNEX III

CERTIFIKAT DWAR DEĊIŻJONIJET FI KWISTJONIJET TA' RESPONSABILITÀ TAL-ĠENITURI

(Il-punt (b) tal-Artikolu 36a(1) tar-Regolament tal-Kunsill (UE)2019/1111 ⁽¹⁾)

IMPORTANTI

Għandu jinhareġ, fuq l-applikazzjoni ta' parti, fir-rigward ta' deċiżjoni fi kwistjonijiet ta' responsabbiltà tal-ġenituri, mill-qorti ta' Stat Membru tal-orijini kif ikkomunikata lill-Kummissjoni skont l-Artikolu 103 tar-Regolament.

1. STAT MEMBRU TAL-ORIJINI* ⁽²⁾

- | | | | |
|--|--|--|--|
| ☐ Il-Belġju (BE) | ☐ Il-Bulgarija (BG) | ☐ Iċ-Ċekja (CZ) | ☐ Il-Ġermanja (DE) |
| ☐ L-Estonja (EE) | ☐ L-Irlanda (IE) | ☐ Il-Greċja (EL) | ☐ Spanja (ES) |
| ☐ Franza (FR) | ☐ Il-Kroazja (HR) | ☐ L-Italja (IT) | ☐ Ċipru (CY) |
| ☐ Il-Latvja (LV) | ☐ Il-Litwanja (LT) | ☐ Il-Lussemburgu (LU) | ☐ L-Ungerija (HU) |
| ☐ Malta (MT) | ☐ In-Netherlands (NL) | ☐ L-Awstrija (AT) | ☐ Il-Polonja (PL) |
| ☐ Il-Portugall (PT) | ☐ Ir-Rumanija (RO) | ☐ Is-Slovenja (SI) | ☐ Is-Slovakkja (SK) |
| ☐ Il-Finlandja (FI) | ☐ L-Iżvezja (SE) | ☐ Ir-Renju Unit (UK) | |

2. QORTI LI QED TOHROĠ IĊ-CERTIFIKAT*

2.1. Isem*

2.2. Indirizz*

2.3. Tel./fax/e-mail*

3. IL-QORTI LI TAT ID-DEĊIŻJONI (jekk differenti)

3.1. Isem

3.2. Indirizz

4. DEĊIŻJONI*

4.1. Data (jj/xx/ssss)*

4.2. Numru ta' referenza*

5. MINURI ⁽³⁾ KOPERT(I) MID-DEĊIŻJONI*

5.1. Minuri 1*

5.1.1. Kunjom(ijiet)*

5.1.2. Isem/Isimijiet*

⁽¹⁾ Ir-Regolament tal-Kunsill (UE) 2019/1111 tal-25 ta' Ġunju 2019 dwar il-ġurisdizzjoni, ir-rikonoxximent u l-infurzar ta' deċiżjonijiet fi kwistjonijiet matrimonjali u kwistjonijiet ta' responsabbiltà tal-ġenituri, u dwar sekwestru internazzjonali ta' minuri (GU L 178, 2.7.2019, p. 1) ("ir-Regolament").

⁽²⁾ Il-partijiet li huma mmarkati b'(*) huma partijiet obbligatorji.

⁽³⁾ Jekk aktar minn tliet minuri huma kkonċernati, jekk joghħbok ehmeż folja addizzjonali.

- 5.1.3. Data tat-twelid (jj/xx/ssss)*
- 5.1.4. Post tat-twelid (jekk disponibbli)
- 5.1.5. Numru tal-identità jew numru tas-sigurtà soċjali (jekk applikabbli u disponibbli)
- 5.2 Minuri 2
- 5.2.1. Kunjom(ijiet)
- 5.2.2. Isem/Isimijiet
- 5.2.3. Data tat-twelid (jj/xx/ssss)
- 5.2.4. Post tat-twelid (jekk disponibbli)
- 5.2.5. Numru tal-identità jew numru tas-sigurtà soċjali (jekk applikabbli u disponibbli)
- 5.3 Minuri 3
- 5.3.1. Kunjom(ijiet)
- 5.3.1. Isem/Isimijiet
- 5.3.1. Data tat-twelid (jj/xx/ssss)
- 5.3.1. Post tat-twelid (jekk disponibbli)
- 5.3.1. Numru tal-identità jew numru tas-sigurtà soċjali (jekk applikabbli u disponibbli)
6. ☐ DRITTJIET TA' KUSTODJA ⁽⁴⁾
- 6.1 Drittijiet ta' kustodja attribwiti skont id-deċiżjoni ⁽⁵⁾
-
- 6.2. Attribwiti lill-parti(jiet) segwenti ⁽⁶⁾
- 6.2.1. Parti 1
- 6.2.1.1. ☐ Persuna fiżika
- 6.2.1.1.1. Kunjom(ijiet)
- 6.2.1.1.2. Isem/Isimijiet
- 6.2.1.1.3. Data tat-twelid (jj/xx/ssss)
- 6.2.1.1.4. Post tat-twelid (jekk disponibbli)

⁽⁴⁾ Jekk joghgbok kun af li t-terminu "drittijiet ta' kustodja" huwa definit fil-punt 9 tal-Artikolu 2(2) tar-Regolament.

⁽⁵⁾ Jekk joghgbok ikkopja l-parti rilevanti tas-sentenza.

⁽⁶⁾ Jekk aktar minn żewġ partijiet huma kkonċernati, jekk joghgbok ehmeż folja addizzjonali.

6.2.1.1.5. Numru tal-identità jew numru tas-sigurtà soċjali (jekk applikabbli u disponibbli)

6.2.1.1.6. Indirizz (jekk disponibbli)

6.2.1.1.6.1 kif iddikjarat fid-deċiżjoni

6.2.1.1.6.2 kwalunkwe informazzjoni addizzjonali (pereżempju, dwar indirizz attwali differenti)

6.2.1.2. ☐ Persuna ġuridika, istituzzjoni jew korp ieħor

6.2.1.2.1. Isem shih

6.2.1.2.1. Numru tal-identifikazzjoni (jekk applikabbli u disponibbli)

6.2.1.2.1. Indirizz (jekk disponibbli)

6.2.2. Parti 2

6.2.2.1. ☐ Persuna fiżika

6.2.2.1.1. Kunjom(ijiet)

6.2.2.1.2. Isem/ismijiet

6.2.2.1.3. Data tat-twelid (jj/xx/ssss)

6.2.2.1.4. Post tat-twelid (jekk disponibbli)

6.2.2.1.5. Numru tal-identità jew numru tas-sigurtà soċjali (jekk applikabbli u disponibbli)

6.2.2.1.6. Indirizz (jekk disponibbli)

6.2.2.1.6.1. kif iddikjarat fid-deċiżjoni

6.2.2.1.6.2. kwalunkwe informazzjoni addizzjonali (pereżempju, dwar indirizz attwali differenti)

6.2.2.2. ☐ Persuna ġuridika, istituzzjoni jew korp ieħor

6.2.2.2.1. Isem shih

6.2.2.2.2. Numru tal-identifikazzjoni (jekk applikabbli u disponibbli)

6.2.2.2.3. Indirizz (jekk disponibbli)

6.3. Id-deċiżjoni tinvolvi t-trasferiment tal-minuri

6.3.1. ☐ Le

6.3.2. ☐ Iva

- 6.3.2.1. ☐ Dettalji ta' trasferiment rilevanti għall-infurzar jekk mhux diġà indikati fil-punt 6.1 (pereżempju, lil min, liema minuri, trasferiment perijodu jew uniku)
-

7. ☐ DRITTJIET TA' AĊĊESS7.1. Drittijiet ta' aċċess mogħtija mid-deċiżjoni ⁽⁷⁾

.....

7.2. Mogħtija lill-parti(jiet) segwenti ⁽⁸⁾

7.2.1. Parti 1

7.2.1.1. Kunjom(ijiet)

7.2.1.2. Isem/Isimijiet

7.2.1.3. Data tat-twelid (jj/xx/ssss)

7.2.1.4. Post tat-twelid (jekk disponibbli)

7.2.1.5. Numru tal-identità jew numru tas-sigurtà soċjali (jekk applikabbli u disponibbli)

7.2.1.6. Indirizz (jekk disponibbli)

7.2.1.6.1. kif iddikjarat fid-deċiżjoni

7.2.1.6.2. kwalunkwe informazzjoni addizzjonali (pereżempju, dwar indirizz attwali differenti)

7.2.2. Parti 2

7.2.2.1. Kunjom(ijiet)

7.2.2.2. Isem/Isimijiet

7.2.2.3. Data tat-twelid (jj/xx/ssss)

7.2.2.4. Post tat-twelid (meta disponibbli)

7.2.2.5. Numru tal-identità jew numru tas-sigurtà soċjali (jekk applikabbli u disponibbli)

7.2.2.6. Indirizz (jekk disponibbli)

7.2.2.6.1. kif iddikjarat fid-deċiżjoni

⁽⁷⁾ Jekk joghgbok ikkopja l-parti rilevanti tassentenza.

⁽⁸⁾ Jekk aktar minn żewġ partijiet huma kkonċernati, jekk joghgbok ehmeż folja addizzjonali.

7.2.2.6.1. kwalunkwe informazzjoni addizzjonali (pereżempju, dwar indirizz attwali differenti)

7.3. Id-deċiżjoni tinvolvi t-trasferiment tal-minuri

7.3.1. ☐ Le

7.3.2. ☐ Iva

7.3.2.1. ☐ Dettalji ta' trasferiment rilevanti għall-infurzar jekk mhux diġà indikati fil-punt 7.1 (pereżempju, lil min, liema minuri, trasferiment perijodiku jew uniku)

.....

8. ☐ DRITTIIJET OHRAJN FI KWISTJONIJET TA' RESPONSABILITÀ TAL-ĠENITURI

8.1. Dritt(ijiet) attribwiti skont id-deċiżjoni ⁽⁹⁾

.....

8.2. Attribwiti lill-parti(jiet) segwenti ⁽¹⁰⁾

8.2.1. Parti 1

8.2.1.1. ☐ Persuna fiżika

8.2.1.1.1. Kunjom(ijiet)

8.2.1.1.2. Isem/Ismijiet

8.2.1.1.3. Data tat-twelid (jj/xx/ssss)

8.2.1.1.4. Post tat-twelid (jekk disponibbli)

8.2.1.1.5. Numru tal-identità jew numru tas-sigurtà soċjali (jekk applikabbli u disponibbli)

8.2.1.1.6. Indirizz (jekk disponibbli)

8.2.1.1.6.1. kif iddikjarat fid-deċiżjoni

8.2.1.1.6.2. kwalunkwe informazzjoni addizzjonali (pereżempju, dwar indirizz attwali differenti)

8.2.1.2. ☐ Persuna ġuridika, istituzzjoni jew korp ieħor

8.2.1.2.1. Isem shih

8.2.1.2.2. Numru ta' identifikazzjoni (jekk applikabbli u disponibbli)

8.2.1.2.3. Indirizz (jekk disponibbli)

⁽⁹⁾ Jekk jogħġbok ikkopja l-parti rilevanti tas-sentenza.

⁽¹⁰⁾ Jekk aktar minn żewġ partijiet huma kkonċernati, jekk jogħġbok ehmeż folja addizzjonali.

8.2.2. Parti 2

8.2.2.1. ☐ Persuna fiżika

8.2.2.1.1. Kunjom(ijiet)

8.2.2.1.2. Isem/Ismijiet

8.2.2.1.3. Data tat-twelid (jj/xx/ssss)

8.2.2.1.4. Post tat-twelid (jekk disponibbli)

8.2.2.1.5. Numru tal-identità jew numru tas-sigurtà soċjali (jekk applikabbli u disponibbli)

8.2.2.1.6. Indirizz (jekk disponibbli)

8.2.2.1.6.1. kif iddikjarat fid-deċiżjoni

8.2.2.1.6.1. kwalunkwe informazzjoni addizzjonali (pereżempju, dwar indirizz attwali differenti)

8.2.2.2. ☐ Persuna ġuridika, istituzzjoni jew korp ieħor

8.2.2.2.1. Isem shih

8.2.2.2.2. Numru ta' identifikazzjoni (jekk applikabbli u disponibbli)

8.2.2.2.3. Indirizz (jekk disponibbli)

8.3. Id-deċiżjoni tinvolvi t-trasferiment tal-minuri

8.3.1. ☐ Le8.3.2. ☐ Iva8.3.2.1. ☐ Dettalji ta' trasferiment rilevanti għall-infurzar jekk mhux diġà indikati fil-punt 8.1 (pereżempju, lil min, liema minuri, trasferiment perijodiku jew uniku)

.....

9. ID-DEĊIŻJONI TORDNA MIŻURA/I PROVIŻORJA/I, INKLUŻ PROTETTIVA/I*

9.1 ☐ Le9.2. ☐ Iva9.2.1. Deskrizzjoni tal-miżura/i ordnata ⁽¹⁾

.....

⁽¹⁾ Jekk jogħġbok ikkopja l-parti rilevanti tas-sentenza.

10. ID-DEĊIŻJONI HIJA SOĠĠETTA GĦAL APPELL ULTERJURI SKONT IL-LIĠI TAL-ISTAT MEMBRU TAL-ORIGINI*
- 10.1 ☐ .Le
- 10.2. ☐ Iva
11. ID-DEĊIŻJONI HIJA INFURZABBLI FL-ISTAT MEMBRU TAL-ORIGINI*
- 11.2. ☐ Rigward drittijiet ta' kustodja kif indikat fil-punt 6
- 11.1.1 ☐ Le
- 11.1.1.1. ☐ Id-deċiżjoni ma tinkludi ebda obbligu infurzabbli (jekk applikabbli).
- 11.1.2. ☐ Iva, minghajr ebda restrizzjoni (jekk joghġbok indika d-data (jj/xx/ssss) li fiha d-deċiżjoni saret infurzabbli): .../.../.....
- 11.1.3. ☐ Iva, iżda kontra l-parti biss ⁽¹²⁾ kif indikat fil-punt (jekk joghġbok imla)
- 11.1.3.1. Jekk joghġbok indika d-data (jj/xx/ssss) li fiha d-deċiżjoni saret infurzabbli kontra din il-parti: .../.../.....
- 11.1.4. ☐ Iva, iżda limitat għal parti(jiet) segwenti tad-deċiżjoni (jekk joghġbok specifika)
- 11.1.4.1. Jekk joghġbok indika d-data (jj/xx/ssss) li fiha din/dawn il-parti(jiet) tad-deċiżjoni saret/saru infurzabbli: .../.../.....
- 11.2 ☐ .Rigward drittijiet ta' aċċess kif indikat fil-punt 7
- 11.2.1. ☐ Le
- 11.2.1.1. ☐ Id-deċiżjoni ma tinkludi ebda obbligu infurzabbli (jekk applikabbli).
- 11.2.2. ☐ Iva, minghajr ebda restrizzjoni (jekk joghġbok indika d-data (jj/xx/ssss) li fiha d-deċiżjoni saret infurzabbli): .../.../.....
- 11.2.3. ☐ Iva, iżda kontra l-parti biss ⁽¹³⁾ kif indikat fil-punt (jekk joghġbok imla)
- 11.2.3.1. Jekk joghġbok indika d-data (jj/xx/ssss) li fiha d-deċiżjoni saret infurzabbli kontra din il-parti: .../.../.....
- 11.2.4. ☐ Iva, iżda limitat għal parti(jiet) segwenti tad-deċiżjoni (jekk joghġbok specifika)
- 11.2.4.1. Jekk joghġbok indika d-data (jj/xx/ssss) li fiha din/dawn il-parti(jiet) tad-deċiżjoni saret/saru infurzabbli: .../.../.....
- 11.3 ☐ Rigward drittijiet ohrajn fi kwistjonijiet ta' responsabilità tal-ġenituri kif indikat fil-punt 8
- 11.3.1. ☐ Le

⁽¹²⁾ Jekk aktar minn parti wahda hija kkonċernata, jekk joghġbok ehmeż folja addizzjonali.

⁽¹³⁾ Jekk aktar minn parti wahda hija kkonċernata, jekk joghġbok ehmeż folja addizzjonali.

11.3.1.1. ☐ Id-deċiżjoni ma tinkludi ebda obbligu infurzabbli (jekk applikabbli).

11.3.2. ☐ Iva, minghajr ebda restrizzjoni (jekk joghġbok indika d-data (jj/xx/ssss) li fiha d-deċiżjoni saret infurzabbli): .../.../.....

11.3.3. ☐ Iva, iżda kontra l-parti biss ⁽¹⁴⁾ kif indikat fil-punt (jekk joghġbok imla)

11.3.3.1. Jekk joghġbok indika d-data (jj/xx/ssss) li fiha d-deċiżjoni saret infurzabbli kontra din il-parti: .../.../.....

11.3.3. ☐ Iva, iżda limitat għal parti(jiet) segwenti tad-deċiżjoni (jekk joghġbok speċifika)

11.3.4.1. Jekk joghġbok indika d-data (jj/xx/ssss) li fiha din/dawn il-parti(jiet) tad-deċiżjoni saret/saru infurzabbli: .../.../.....

12. MID-DATA TAL-HRUĠ TA' DAN IĊ-ĊERTIFIKAT, ID-DEĊIŻJONI ĠIET INNOTIFIKATA LILL-PARTI(JIET) ⁽¹⁵⁾ LI KONTRI-HA/KONTRIHOM QED JINTALAB L-INFURZAR*

12.1. Lill-parti kif indikat fil-punt (jekk joghġbok imla)

12.1.1. ☐ Le

12.1.2. ☐ Mhux magħruf mill-qorti

12.1.3. ☐ Iva

12.1.3.1. Data tan-notifika (jj/xx/ssss)

12.1.3.2. Id-deċiżjoni ġiet innotifikata bil-lingwa/i segwenti:

☐ BG	☐ ES	☐ CS	☐ DE	☐ ET
☐ EL	☐ EN	☐ FR	☐ GA	☐ HR
☐ IT	☐ LV	☐ LT	☐ HU	☐ MT
☐ NL	☐ PL	☐ PT	☐ RO	☐ SK
☐ SL	☐ FI	☐ SV		

12.2. Lill-parti kif indikat fil-punt (jekk joghġbok imla)

12.2.1. ☐ Le

12.2.2. ☐ Mhux magħruf mill-qorti

12.2.3. ☐ Iva

12.2.3.1. Data tan-notifika (jj/xx/ssss)

⁽¹⁴⁾ Jekk aktar minn parti wahda hija kkonċernata, jekk joghġbok ehmeż folja addizzjonali.

⁽¹⁵⁾ Jekk aktar minn żewġ partijiet huma kkonċernati, jekk joghġbok ehmeż folja addizzjonali.

12.2.3.2. Id-deċiżjoni giet innotifikata bil-lingwa/i segwenti:

- | | | | | |
|-----------------------------|-----------------------------|-----------------------------|-----------------------------|-----------------------------|
| ☐ BG | ☐ ES | ☐ CS | ☐ DE | ☐ ET |
| ☐ EL | ☐ EN | ☐ FR | ☐ GA | ☐ HR |
| ☐ IT | ☐ LV | ☐ LT | ☐ HU | ☐ MT |
| ☐ NL | ☐ PL | ☐ PT | ☐ RO | ☐ SK |
| ☐ SL | ☐ FI | ☐ SV | | |

13. ID-DEĊIŻJONI NGĦATAT FIN-NUQQAS TA' DEHRA*

13.1. ☐ Le13.2. ☐ Iva13.2.1. Il-parti(jiet) li naqset/naqsu milli tidher/jidhru ⁽¹⁶⁾ kif indikat fil-punt (jekk jogħġbok imla)

13.2.2. Dik il-parti giet innotifikata bid-dokument promotur jew b'dokument ekwivalenti.

13.2.2.1. ☐ Le13.2.2.2. ☐ Mhux magħruf mill-qorti13.2.2.3. ☐ Iva

13.2.2.3.1. Data tan-notifika (jj/xx/ssss)

14. IL-MINURI ⁽¹⁷⁾ KIF INDIKAT FIL-PUNT 5 KIEN(U) KAPAĊI JIFFORMA(W) IL-FEHMIET PROPRJI TIEGHU/TAGHHOM*14.1. ☐ Il-minuri kif indikat fil-punt 5.114.1.1. ☐ Iva (allura jekk jogħġbok imla l-punt 15)14.1.2. ☐ Le14.2. ☐ Il-minuri kif indikat fil-punt 5.214.2.1. ☐ Iva (allura jekk jogħġbok imla l-punt 15)14.2.2. ☐ Le14.3. ☐ Il-minuri kif indikat fil-punt 5.314.3.1. ☐ Iva (allura jekk jogħġbok imla l-punt 15)14.3.2. ☐ Le

⁽¹⁶⁾ Jekk aktar minn parti wahda hija kkonċernata, jekk jogħġbok ehmeż folja addizzjonali.

⁽¹⁷⁾ Jekk aktar minn tliet minuri huma kkonċernati, jekk jogħġbok ehmeż folja addizzjonali.

15. IL-MINURI LI KAPAĊI JIFFORMA(W) IL-FEHMIET PROPRJI TIEGHU/TAGHHOM KIF INDIKAT FIL-PUNT 14 INGHATA(W) OPPORTUNITÀ ĠENWINA U EFFETTIVA LI JESPRIMI/U FEHMTU/FEHMTOM FKONFORMITÀ MAL-ARTIKOLU 21 TAR-REGOLAMENT

15.1. ☐ Il-minuri kif indikat fil-punt 5.1

15.1.1. ☐ Iva

15.1.2. ☐ Le, għar-raġunijiet segwenti:

15.2. ☐ Il-minuri kif indikat fil-punt 5.2

15.2.1. ☐ Iva

15.2.2. ☐ Le, għar-raġunijiet segwenti:

15.3. ☐ Il-minuri kif indikat fil-punt 5.3

15.3.1. ☐ Iva

15.3.2. ☐ Le, għar-raġunijiet segwenti:

16. ISEM (ISMIJET) TAL-PARTI(JIET) ⁽¹⁸⁾ LI BBENEFIKAT/W MINN GĦAJNUNA LEGALI FKONFORMITÀ MAL-ARTIKOLU 74(1) TAR-REGOLAMENT

16.1 Parti(jiet)

16.1.1. ☐ kif indikat fil-punt (jekk jogħġbok imla)

16.1.2. ☐ kif indikat fil-punt (jekk jogħġbok imla)

17. SPEJJEŻ U NFIQ TAL-PROCEDIMENTI ⁽¹⁹⁾

17.1 ☐ Id-deċiżjoni tkopri wkoll kwistjonijiet matrimonjali, u l-informazzjoni dwar l-ispejjeż relatati mal-proċedimenti skont dan ir-Regolament hija pprovduta biss f'dan iċ-ċertifikat.

17.2 Id-deċiżjoni tipprevedi li ⁽²⁰⁾

..... (kunjom(ijiet))

..... (isem/ismijiet)

għandu/għandha/għandhom jhallas/thallas/ihallsu lil

..... (kunjom(ijiet))

..... (isem/ismijiet)

is-somma ta'

⁽¹⁸⁾ Jekk aktar minn żewġ partijiet huma kkonċernati, jekk jogħġbok ehmeż folja addizzjonali.

⁽¹⁹⁾ Dan il-punt ikopri wkoll sitwazzjonijiet fejn l-ispejjeż jingħataw f'deċiżjoni separata. Is-semplici fatt li l-ammont tal-ispejjeż għadu ma giex iffissat ma għandux jipprevjoni lill-qorti milli tohrog iċ-ċertifikat jekk parti tixtieq titlob ir-rikonnoxximent jew l-infurzar tal-parti sostantiva tad-deċiżjoni.

⁽²⁰⁾ Jekk aktar minn parti waħda giet ordnata għar-rappreżentazzjoni, jekk jogħġbok ehmeż folja addizzjonali.

- | | | |
|---|---|--|
| ☐ Euro (EUR) | ☐ lev Bulgaru (BGN) | ☐ kuna Kroata (HRK) |
| ☐ kuruna Ċeka (CZK) | ☐ forint Ungeriz (HUF) | ☐ zloty Pollakk (PLN) |
| ☐ lira sterlina (GBP) | ☐ leu Rumen (RON) | ☐ krona Żvediża (SEK) |
| ☐ Ohrajn (jekk jogħġbok specifika (kodiċi ISO)): | | |

- 17.3 Kwalunkwe informazzjoni addizzjonali li tista' tkun rilevanti (pereżempju, ammont fiss jew percentwali; interessi mogħtija; spejjeż kondiviżi; fejn aktar minn parti wahda giet ordnata gġarrab l-ispejjeż, jekk l-ammont shiħ jistax jingabar minn kwalunkwe wahda minnhom):

.....

Magħmul fi ..., ... (jj/xx/ssss)

Firma u/jew timbru

ANNEX IV

ĊERTIFIKAT DWAR DEĊIŻJONIJIET LI JORDNAW IR-RITORN TA' MINURI LEJN STAT MEMBRU IEHOR SKONT IL-KONVENZJONI TAL-AJA TAL-1980 ⁽¹⁾ U KWALUNKWE MIŻURA PROVIŻORJA, INKLUŻ PROTETTIVA, MEHUDA FKONFORMITÀ MAL-ARTIKOLU 27(5) TA' DAN IR-REGOLAMENT LI JAKKUMPANJAWHOM

(Il-punt (c) tal-Artikolu 36a(1) tar-Regolament tal-Kunsill (UE) 2019/1111 ⁽²⁾)

IMPORTANTI

Ghandu jinhareġ, fuq applikazzjoni minn parti, mill-qorti ta' Stat Membru tal-orijini ta' deċiżjoni ta' ritorn kif ikkomunikata lill-Kummissjoni skont l-Artikolu 103 tar-Regolament, meta jkun mehtieġ li d-deċiżjoni ta' ritorn tiġi infurzata fi Stat Membru ieħor minhabba sekwestru ulterjuri tal-minuri wara li r-ritorn ikun ġie ordnat, jew meta d-deċiżjoni ta' ritorn ikun fiha miżura proviżorja, inkluż protettiva, ibbażata fuq l-Artikolu 27(5) tar-Regolament biex il-minuri jiġi protett mir-riskju serju msemmi fil-punt (b) tal-Artikolu 13(1) tal-Konvenzjoni tal-Aja tal-1980.

1. STAT MEMBRU TAL-ORIJINI TAD-DEĊIŻJONI LI TORDNA R-RITORN TAL-MINURI* ⁽³⁾

- | | | | |
|--|--|--|--|
| ☐ Il-Belġju (BE) | ☐ Il-Bulgarija (BG) | ☐ Iċ-Ċekja (CZ) | ☐ Il-Ġermanja (DE) |
| ☐ L-Estonja (EE) | ☐ L-Irlanda (IE) | ☐ Il-Greċja (EL) | ☐ Spanja (ES) |
| ☐ Franza (FR) | ☐ Il-Kroazja (HR) | ☐ L-Italja (IT) | ☐ Ċipru (CY) |
| ☐ Il-Latvja (LV) | ☐ Il-Litwanja (LT) | ☐ Il-Lussemburgu (LU) | ☐ L-Ungerija (HU) |
| ☐ Malta (MT) | ☐ In-Netherlands (NL) | ☐ L-Awstrija (AT) | ☐ Il-Polonja (PL) |
| ☐ Il-Portugall (PT) | ☐ Ir-Rumanija (RO) | ☐ Is-Slovenja (SI) | ☐ Is-Slovakkja (SK) |
| ☐ Il-Finlandja (FI) | ☐ L-Iżvezja (SE) | ☐ Ir-Renju Unit (UK) | |

2. QORTI LI QED TOHROĠ IĊ-ĊERTIFIKAT*

2.1. Isem*

2.2. Indirizz*

2.3. Tel./fax/e-mail*

3. IL-QORTI LI TAT ID-DEĊIŻJONI (jekk differenti)

3.1. Isem

3.2. Indirizz

4. DEĊIŻJONI*

4.1. Data (jj/xx/ssss)*

4.2. Numru ta' referenza*

⁽¹⁾ Il-Konvenzjoni tal-Aja tal-25 ta' Ottubru tal-1980 dwar l-Aspetti Ċivili tal-Htif Internazzjonali ta' Minuri ("il-Konvenzjoni tal-Aja tal-1980").

⁽²⁾ Ir-Regolament tal-Kunsill (UE) 2019/1111 tal-25 ta' Ġunju 2019 dwar il-gurisdizzjoni, ir-rikonoxximent u l-infurzar ta' deċiżjonijiet fi kwistjonijiet matrimonjali u l-kwistjonijiet ta' responsabbiltà tal-ġenituri, u dwar sekwestru internazzjonali ta' minuri (ĠU L 178, 2.7.2019, p. 1) ("ir-Regolament").

⁽³⁾ Il-partijiet li huma mmarkati b'(*) huma partijiet obbligatorji.

5. MINURI ⁽⁴⁾ LI GHANDU/GHANDHOM JIĠI/U RRITORNAT(I) SKONT ID-DEĊIŻJONI*
- 5.1. Minuri 1*
- 5.1.1. Kunjom(ijiet)*
- 5.1.2. Isem/Ismijiet*
- 5.1.3. Data tat-twelid (jj/xx/ssss)*
- 5.1.4. Post tat-twelid (jekk disponibbli)
- 5.1.5. Numru tal-identità jew numru tas-sigurtà soċjali (jekk applikabbli u disponibbli)
- 5.2. Minuri 2
- 5.2.1. Kunjom(ijiet)
- 5.2.2. Isem/Ismijiet
- 5.2.3. Data tat-twelid (jj/xx/ssss)
- 5.2.4. Post tat-twelid (jekk disponibbli)
- 5.2.5. Numru tal-identità jew numru tas-sigurtà soċjali (jekk applikabbli u disponibbli)
- 5.3. Minuri 3
- 5.3.1. Kunjom(ijiet)
- 5.3.2. Isem/Ismijiet
- 5.3.3. Data tat-twelid (jj/xx/ssss)
- 5.3.4. Post tat-twelid (jekk disponibbli)
- 5.3.5. Numru tal-identità jew numru tas-sigurtà soċjali (jekk applikabbli u disponibbli)
6. STAT MEMBRU LI FIH IL-MINURI GHANDU/GHANDHOM JIĠI/U RRITORNAT(I) SKONT ID-DEĊIŻJONI*
- | | | | |
|--|--|--|--|
| ☐ Il-Belġju (BE) | ☐ Il-Bulgarija (BG) | ☐ Iċ-Ċekja (CZ) | ☐ Il-Ġermanja (DE) |
| ☐ L-Estonja (EE) | ☐ L-Irlanda (IE) | ☐ Il-Greċja (EL) | ☐ Spanja (ES) |
| ☐ Franza (FR) | ☐ Il-Kroazja (HR) | ☐ L-Italja (IT) | ☐ Ċipru (CY) |
| ☐ Il-Latvja (LV) | ☐ Il-Litwanja (LT) | ☐ Il-Lussemburgu (LU) | ☐ L-Ungerija (HU) |
| ☐ Malta (MT) | ☐ In-Netherlands (NL) | ☐ L-Awstrija (AT) | ☐ Il-Polonja (PL) |
| ☐ Il-Portugall (PT) | ☐ Ir-Rumanija (RO) | ☐ Is-Slovenja (SI) | ☐ Is-Slovakkja (SK) |
| ☐ Il-Finlandja (FI) | ☐ L-Iżvezja (SE) | ☐ Ir-Renju Unit (UK) | |

⁽⁴⁾ Jekk aktar minn tliet minuri huma kkonċernati, jekk jogħġbok ehmeż folja addizzjonali.

7. JEKK U SA FEJN IDDIKJARAT FID-DEĊIŻJONI, IL-MINURI GHANDU/GHANDHOM JIĠI/U RRITORNAT(I) GHAND ⁽⁵⁾

7.1. Parti 1

7.1.1. ☐ Persuna fiżika

7.1.1.1. Kunjom(ijiet)

7.1.1.2. Isem/Ismijiet

7.1.1.3. Data tat-twelid (jj/xx/ssss)

7.1.1.4. Post tat-twelid (jekk disponibbli)

7.1.1.5. Numru tal-identità jew numru tas-sigurtà soċjali (jekk applikabbli u disponibbli)

7.1.1.6. Indirizz (jekk disponibbli)

7.1.1.6.1. kif iddikjarat fid-deċiżjoni

7.1.1.6.2. kwalunkwe informazzjoni addizzjonali (pereżempju, dwar indirizz attwali differenti)

7.1.2. ☐ Persuna ġuridika, istituzzjoni jew korp iehor

7.1.2.1. Isem sħiħ

7.1.2.2. Numru ta' identifikazzjoni (jekk applikabbli u disponibbli)

7.1.2.3. Indirizz (jekk disponibbli)

7.2. Parti 2

7.2.1. ☐ Persuna fiżika

7.2.1.1. Kunjom(ijiet)

7.2.1.2. Isem/Ismijiet

7.2.1.3. Data tat-twelid (jj/xx/ssss)

7.2.1.4. Post tat-twelid (jekk disponibbli)

7.2.1.5. Numru tal-identità jew numru tas-sigurtà soċjali (jekk applikabbli u disponibbli)

7.2.1.6. Indirizz (jekk disponibbli)

7.2.1.6.1. kif iddikjarat fid-deċiżjoni

⁽⁵⁾ Jekk aktar minn żewġ partijiet huma kkonċernati, jekk joghgbok ehmeż folja addizzjonali.

7.2.1.6.2. kwalunkwe informazzjoni addizzjonali (pereżempju, dwar indirizz attwali differenti)

7.2.2. ☐ Persuna ġuridika, istituzzjoni jew korp ieħor

7.2.2.1. Isem sħiħ

7.2.2.2. Numru ta' identifikazzjoni (jekk applikabbli u disponibbli)

7.2.2.3. Indirizz (jekk disponibbli)

8. ARRANGAMENTI PRATTIĊI GĦAR-RITORN(JEEK U SA FEJN IDDIKJARATI FID-DEĊIŻJONI) ⁽⁶⁾

.....

9. ID-DEĊIŻJONI TINKLUDI MIŻURA PROVIŻORJA, INKLUŻ MIŻURI PROTETTIVI, IBBAŻATA FUQ L-ARTIKOLU 27(5) TAR-REGOLAMENT BIEK IL-MINURI JIĠI PROTETT MIR-RISKJU SERJU MSEMMI FIL-PUNT (B) TAL-ARTIKOLU 13(1) TAL-KONVENZJONI TAL-AJA TAL-1980*

9.1. ☐ Le

9.2. ☐ Iva

9.1.1. Deskrizzjoni tal-miżura/i ordnata/i ⁽⁷⁾

.....

10. IL-PARTI ⁽⁸⁾ LI KONTRIHA QED JIĠI MITLUB L-INFURZAR*

10.1. Kunjom(ijiet)*

10.2. Isem/Ismijiet*

10.3. Data tat-twelid (jj/xx/ssss)*

10.4. Post tat-twelid (jekk disponibbli)

10.5. numru tal-identità jew numru tas-sigurtà soċjali (jekk applikabbli u disponibbli)

10.6. Indirizz (jekk disponibbli)

10.1.1. kif iddikjarat fid-deċiżjoni

10.1.2. kwalunkwe informazzjoni addizzjonali (pereżempju, dwar indirizz attwali differenti)

11. ID-DEĊIŻJONI HIJA SOĠĠETTA GĦAL APPELL ULTERJURI SKONT IL-LIĠI TAL-ISTAT MEMBRU TAL-ORIGINI*

11.1. ☐ Le

11.2. ☐ Iva

⁽⁶⁾ Jekk joghġbok ikkopja l-parti rilevanti tas-sentenza.

⁽⁷⁾ Jekk joghġbok ikkopja l-parti rilevanti tas-sentenza.

⁽⁸⁾ Jekk aktar minn parti waħda hija kkonċernata, jekk joghġbok ehmeż folja addizzjonali.

12. ID-DEĊIŻJONI HIJA INFURZABBILI FL-ISTAT MEMBRU TAL-ORIGINI*
- 12.1. ☐ Le
- 12.2. ☐ Iva, minghajr ebda restrizzjoni (jekk joghġbok indika d-data (jj/xx/ssss) li fiha d-deċiżjoni saret infurzabbli): .../.../.....
- 12.3. ☐ Iva, iżda kontra l-parti biss ⁽⁹⁾ kif indikat fil-punt ... (jekk joghġbok imla)
- 12.3.1. Jekk joghġbok indika d-data (jj/xx/ssss) li fiha d-deċiżjoni saret infurzabbli kontra din il-parti: .../.../.....
13. MID-DATA TAL-HRUĠ TAĊ-ĊERTIFIKAT, ID-DEĊIŻJONI ĠIET INNOTIFIKATA LILL-PARTI(IET) ⁽¹⁰⁾ LI KONTRIHA/KON-TRIOM QED JINTALAB L-INFURZAR KIF INDIKAT FIL-PUNT 10*
- 13.1. ☐ Le
- 13.2. ☐ Mhux magħruf mill-qorti
- 13.3. ☐ Iva
- 13.3.1. Data tan-notifika (jj/xx/ssss)
- 13.3.2. Id-deċiżjoni giet innotifikata bil-lingwa/i segwenti:
- | | | | | |
|-----------------------------|-----------------------------|-----------------------------|-----------------------------|-----------------------------|
| ☐ BG | ☐ ES | ☐ CS | ☐ DE | ☐ ET |
| ☐ EL | ☐ EN | ☐ FR | ☐ GA | ☐ HR |
| ☐ IT | ☐ LV | ☐ LT | ☐ HU | ☐ MT |
| ☐ NL | ☐ PL | ☐ PT | ☐ RO | ☐ SK |
| ☐ SL | ☐ FI | ☐ SV | | |
14. ID-DEĊIŻJONI NGĦATAT FIN-NUQQAS TA' DEHRA*
- 14.1. ☐ Le
- 14.2. ☐ Iva
- 14.2.1. Il-parti li naqset milli tidher kif indikat fil-punt ... (jekk joghġbok imla)
- 14.2.2. Dik il-parti giet innotifikata bid-dokument promotur jew b'dokument ekwivalenti
- 14.2.2.1. ☐ Le
- 14.2.2.2. ☐ Mhux magħruf mill-qorti
- 14.2.2.3. ☐ Iva
- 14.2.2.3.1. Data tan-notifika (jj/xx/ssss)

⁽⁹⁾ Jekk aktar minn parti wahda hija kkonċernata, jekk joghġbok ehmeż folja addizzjonali.

⁽¹⁰⁾ Jekk aktar minn parti wahda hija kkonċernata, jekk joghġbok ehmeż folja addizzjonali.

15. IL-MINURI ⁽¹¹⁾ KIF INDIKAT FIL-PUNT 5 KIEN(U) KAPAĊI JIFFORMA(W) IL-FEHMIET PROPRJI TIEGHU/TAGHHOM*
- 15.1. ☐ Minuri kif indikat fil-punt 5.1.
- 15.1.1. ☐ Iva (allura jekk joghġbok imla l-punt 16)
- 15.1.2. ☐ Le
- 15.2. ☐ Minuri kif indikat fil-punt 5.2.
- 15.2.1. ☐ Iva (allura jekk joghġbok imla l-punt 16)
- 15.2.2. ☐ Le
- 15.3. ☐ Minuri kif indikat fil-punt 5.3.
- 15.3.1. ☐ Iva (allura jekk joghġbok imla l-punt 16)
- 15.3.2. ☐ Le
16. IL-MINURI ⁽¹²⁾ LI KAPAĊI JIFFORMA(W) IL-FEHMIET PROPRJI TIEGHU (TAGHHOM) KIF INDIKAT FIL-PUNT 15 INGHA-TA(W) OPPORTUNITÀ ĠENWINA U EFFETTIVA BIEX JESPRIMI/U L-FEHMIET TIEGHU (TAGHHOM) FKONFORMITÀ MAL-ARTIKOLU 21 TA' DAN IR-REGOLAMENT
- 16.1. ☐ Il-minuri kif indikat fil-punt 5.1
- 16.1.1. ☐ Iva
- 16.1.2. ☐ Le, għar-raġunijiet segwenti
- 16.2. ☐ Il-minuri kif indikat fil-punt 5.2
- 16.2.1. ☐ Iva
- 16.2.2. ☐ Le, għar-raġunijiet segwenti:
- 16.3. ☐ Il-minuri kif indikat fil-punt 5.3
- 16.3.1. ☐ Iva
- 16.3.2. ☐ Le, għar-raġunijiet segwenti:
17. ISEM (ISMJIET) TAL-PARTI(IJET) ⁽¹³⁾ LI BBENEFIKAT/W MINN GHAJNUNA LEGALI FKONFORMITÀ MAL-ARTIKOLU 74(1) TAR-REGOLAMENT

⁽¹¹⁾ Jekk aktar minn tliet minuri huma kkonċernati, jekk joghġbok ehmeż folja addizzjonali.

⁽¹²⁾ Jekk aktar minn tliet minuri huma kkonċernati, jekk joghġbok ehmeż folja addizzjonali.

⁽¹³⁾ Jekk aktar minn żewġ partijiet huma kkonċernati, jekk joghġbok ehmeż folja addizzjonali.

17.1. Parti(jiet)

17.1.1. ☐ kif indikat fil-punt ... (jekk jogħġbok imla)17.1.2. ☐ kif indikat fil-punt ... (jekk jogħġbok imla)18. SPEJJEŻ U INFIQ TAL-PROCEDIMENTI ⁽¹⁴⁾18.1. Id-deċiżjoni tipprevedi li ⁽¹⁵⁾

..... (kunjom(ijiet))

..... (isem/ismijiet)

għandu/għandha/għandhom jhallas/thallas/ihallsu lil

..... (kunjom(ijiet))

..... (isem/ismijiet)

is-somma ta'

☐ Euro (EUR)☐ lev Bulgaru (BGN)☐ kuna Kroata (HRK)☐ kuruna Ċeka (CZK)☐ forint Ungeriz (HUF)☐ zloty Pollakk (PLN)☐ lira sterlina (GBP)☐ leu Rumun (RON)☐ krona Żvediża (SEK)☐ Ohrajn (jekk jogħġbok specifika (kodiċi ISO)):

18.2. Kwalunkwe informazzjoni addizzjonali dwar l-ispejjeż, li tista' tkun rilevanti (pereżempju, ammont fiss jew percentwali; interessi mogħtija; spejjeż kondivizi; fejn aktar minn parti waħda għet ordnata għarrab l-ispejjeż, jekk l-ammont shih jistax jingabar minn kwalunkwe waħda minnhom):

.....

F'każ li jiġu mehmuża paġni addizzjonali, jekk jogħġbok iddikjara n-numru tal-paġni: ...

Magħmul fi ..., data (jj/xx/ssss)

Firma u/jew timbru

⁽¹⁴⁾ Dan il-punt ikopri wkoll sitwazzjonijiet fejn l-ispejjeż jingħataw f'deċiżjoni separata. Is-semplici fatt li l-ammont tal-ispejjeż għadu ma giex iffissat ma għandux jipprejvjeni lill-qorti milli tohrog iċ-ċertifikat jekk parti tixtieq titlob ir-rikonoxximent jew l-infurzar tal-parti sostantiva tad-deċiżjoni.

⁽¹⁵⁾ Jekk aktar minn parti waħda għet ordnata għarrab l-ispejjeż, jekk jogħġbok ehmeż folja addizzjonali.

ANNEX V

ĊERTIFIKAT DWAR ĊERTI DEĊIŻJONIJET LI JAGHTU DRITTIJET TA' AĊĊESS

(Il-punt (a) tal-Artikolu 42(1) u l-punt (a) tal-Artikolu 47(1) tar-Regolament tal-Kunsill (UE) 2019/1111 ⁽¹⁾)

IMPORTANTI

Għandu jinhareġ biss, fuq applikazzjoni minn parti, mill-qorti li tat id-deċiżjoni, jekk il-kondizzjonijiet tal-Artikolu 47(3) tar-Regolament, kif indikat fil-punti 11 sa 14, huma sodisfatti. Jekk le, jenhtieg li jintuża l-Anness III għar-Regolament.

1. STAT MEMBRU TAL-ORIGINI* ⁽²⁾

- | | | | |
|--|--|--|--|
| ☐ Il-Belġju (BE) | ☐ Il-Bulgarija (BG) | ☐ Iċ-Ċekja (CZ) | ☐ Il-Ġermanja (DE) |
| ☐ L-Estonja (EE) | ☐ L-Irlanda (IE) | ☐ Il-Greċja (EL) | ☐ Spanja (ES) |
| ☐ Franza (FR) | ☐ Il-Kroazja (HR) | ☐ L-Italja (IT) | ☐ Ċipru (CY) |
| ☐ Il-Latvja (LV) | ☐ Il-Litwanja (LT) | ☐ Il-Lussemburgu (LU) | ☐ L-Ungerija (HU) |
| ☐ Malta (MT) | ☐ In-Netherlands (NL) | ☐ L-Awstrija (AT) | ☐ Il-Polonja (PL) |
| ☐ Il-Portugall (PT) | ☐ Ir-Rumanija (RO) | ☐ Is-Slovenja (SI) | ☐ Is-Slovakkja (SK) |
| ☐ Il-Finlandja (FI) | ☐ L-Iżvezja (SE) | ☐ Ir-Renju Unit (UK) | |

2. IL-QORTI LI TAT ID-DEĊIŻJONI U LI QED TOHROĠ IĊ-ĊERTIFIKAT*

2.1. Isem*

2.2. Indirizz*

2.3. Tel./fax/e-mail*

3. DEĊIŻJONI*

3.1. Data (jj/xx/ssss)*

3.2. Numru ta' referenza*

4. MINURI KOPERT(I) ⁽³⁾ MID-DEĊIŻJONI*

4.1. Minuri 1*

4.1.1. Kunjom(ijiet)*

4.1.2. Isem/Isimijiet*

4.1.3. Data tat-twelid (jj/xx/ssss)*

4.1.4. Post tat-twelid (jekk disponibbli)

⁽¹⁾ Ir-Regolament tal-Kunsill (UE) 2019/1111 tal-25 ta' Ġunju 2019 dwar il-ġurisdizzjoni, ir-rikonoxximent u l-infurzar ta' deċiżjonijiet fi kwistjonijiet matrimonjali u l-kwistjonijiet ta' responsabbiltà tal-ġenituri, u dwar sekwestru internazzjonali ta' minuri (GU L 178, 2.7.2019, p. 1) ("ir-Regolament").

⁽²⁾ Il-partijiet li huma mmarkati b'(*) huma partijiet obbligatorji.

⁽³⁾ Jekk aktar minn tliet minuri huma kkonċernati, jekk joghħbok ehmeż folja addizzjonali.

- 4.1.5. Numru tal-identità jew numru tas-sigurtà soċjali (jekk applikabbli u disponibbli)
- 4.2. Minuri 2
 - 4.2.1. Kunjom(ijiet)
 - 4.2.2. Isem/Isimijiet
 - 4.2.3. Data tat-twelid (jj/xx/ssss)
 - 4.2.4. Post tat-twelid (jekk disponibbli)
 - 4.2.5. Numru tal-identità jew numru tas-sigurtà soċjali (jekk applikabbli u disponibbli)
- 4.3. Minuri 3
 - 4.3.1. Kunjom(ijiet)
 - 4.3.2. Isem/Isimijiet
 - 4.3.3. Data tat-twelid (jj/xx/ssss)
 - 4.3.4. Post tat-twelid (jekk disponibbli)
 - 4.3.5. Numru tal-identità jew numru tas-sigurtà soċjali (jekk applikabbli u disponibbli)
- 5. PARTI(IJET) ⁽⁴⁾ LI NGHATAT/NGHATAW DRITTIJET TA' AĊĊESS*
- 5.1. Parti 1*
 - 5.1.1. Kunjom(ijiet)*
 - 5.1.1.1. kif iddikjarat fid-deċiżjoni
 - 5.1.1.2. kwalunkwe informazzjoni addizzjonali (pereżempju, dwar indirizz attwali differenti)
 - 5.1.2. Isem/Isimijiet*
 - 5.1.3. Data tat-twelid (jj/xx/ssss)*
 - 5.1.4. Post tat-twelid (jekk disponibbli)
 - 5.1.5. Numru tal-identità jew numru tas-sigurtà soċjali (jekk applikabbli u disponibbli)
 - 5.1.6. Indirizz (jekk disponibbli)

⁽⁴⁾ Jekk aktar minn żewġ partijiet inghataw drittijiet ta' aċċess, jekk joghġbok ehmeż folja addizzjonali.

5.2. Parti 2

5.2.1. Kunjom(ijiet)

5.2.2. Isem/Isimijiet

5.2.3. Data tat-twelid (jj/xx/ssss)

5.2.4. Post tat-twelid (jekk disponibbli)

5.2.5. Numru tal-identità jew numru tas-sigurtà soċjali (jekk applikabbli u disponibbli)

5.2.6. Indirizz (jekk disponibbli)

5.2.6.1. kif iddikjarat fid-deċiżjoni

5.2.6.2. kwalunkwe informazzjoni addizzjonali (pereżempju, dwar indirizz attwali differenti)

6. DRITTIJET TA' AĊĊESS MOGHTIJA SKONT ID-DEĊIŻJONI U ARRANĠAMENTI PRATTIĊI GHALL-EŻERĊIZZJU TAGHHOM (SA FEJN IDDIKJARATI FID-DEĊIŻJONI) ⁽⁵⁾

.....

7. PARTI(IJET) ⁽⁶⁾ LI KONTRIHA/KONTRIHOM QED JINTALAB L-INFURZAR*

7.1. Parti 1*

7.1.1. ☐ Persuna fizika

7.1.1.1. Kunjom(ijiet)

7.1.1.2. Isem/Isimijiet

7.1.1.3. Data tat-twelid (jj/xx/ssss)

7.1.1.4. Post tat-twelid (jekk disponibbli)

7.1.1.5. Numru tal-identità jew numru tas-sigurtà soċjali (jekk applikabbli u disponibbli)

7.1.1.6. Indirizz (jekk disponibbli)

7.1.1.6.1. kif iddikjarat fid-deċiżjoni

7.1.1.6.2. kwalunkwe informazzjoni addizzjonali (pereżempju, dwar indirizz attwali differenti)

7.1.2. ☐ Persuna ġuridika, istituzzjoni jew korp ieħor

7.1.2.1. Isem shih

⁽⁵⁾ Jekk joghgbok ikkopja l-parti rilevanti tas-sentenza.⁽⁶⁾ Jekk l-infurzar jintalab kontra aktar minn żewġ partijiet, jekk joghgbok ehmeż folja addizzjonali.

7.1.2.2. Numru ta' identifikazzjoni (jekk applikabbli u disponibbli)

7.1.2.3. Indirizz (jekk disponibbli)

7.2. Parti 2

7.2.1. ☐ Persuna fiżika

7.2.1.1. Kunjom(ijiet)

7.2.1.2. Isem/Ismijiet

7.2.1.3. Data tat-twelid (jj/xx/ssss)

7.2.1.4. Post tat-twelid (jekk disponibbli)

7.2.1.5. Numru tal-identità jew numru tas-sigurtà soċjali (jekk applikabbli u disponibbli)

7.2.1.6. Indirizz (jekk disponibbli)

7.2.1.6.1. kif iddikjarat fid-deċiżjoni

7.2.1.6.2. kwalunkwe informazzjoni addizzjonali (pereżempju, dwar indirizz attwali differenti)

7.2.2. ☐ Persuna ġuridika, istituzzjoni jew korp iehor

7.2.2.1. Isem shih

7.2.2.2. Numru ta' identifikazzjoni (jekk applikabbli u disponibbli)

7.2.2.3. Indirizz (jekk disponibbli)

8. ID-DEĊIŻJONI HIJA SOĠĠETTA GĦAL APPELL ULTERJURI SKONT IL-LIĠI TAL-ISTAT MEMBRU TAL-ORIGINI*

8.1. ☐ Le

8.2. ☐ Iva

9. ID-DEĊIŻJONI HIJA INFURZABBLI FL-ISTAT MEMBRU TAL-ORIGINI*

9.1. ☐ Le

9.2. ☐ Iva, mingħajr ebda restrizzjoni (jekk joghġbok indika d-data (jj/xx/ssss) li fiha d-deċiżjoni saret infurzabbli):
.../.../.....

9.3. ☐ Iva, iżda kontra l-parti biss (7) kif indikat fil-punt ... (jekk joghġbok imla)

9.3.1. Jekk joghġbok indika d-data (jj/xx/ssss) li fiha d-deċiżjoni saret infurzabbli kontra din il-parti:
.../.../.....

(7) Jekk aktar minn parti waħda hija kkonċernata, jekk joghġbok ehmeż folja addizzjonali.

9.4. ☐ Iva, izda limitat għall-parti(jiet) segwenti tad-deċiżjoni (jekk jogħġbok speċifika)

9.4.1. Jekk jogħġbok indika d-data (jj/xx/ssss) li fiha din/dawn il-parti(jiet) tad-deċiżjoni saret/saru infur-
zabbli: .../.../.....

10. MID-DATA TAL-HRUĠ TAĊ-ĊERTIFIKAT, ID-DEĊIŻJONI ĠIET INNOTIFIKATA LILL-PARTI(JIET) ⁽⁸⁾ LI KONTRIHA/KON-
TRIHOM QED JINTALAB L-INFURZAR*

10.1. Lill-parti kif indikat fil-punt 7.1*

10.1.1. ☐ Le

10.1.2. ☐ Mhux magħruf mill-qorti

10.1.3. ☐ Iva

10.1.1.1. Data tan-notifika (jj/xx/ssss)

10.1.1.2. Id-deċiżjoni ġiet innotifikata bil-lingwa/i segwenti:

☐ BG	☐ ES	☐ CS	☐ DE	☐ ET
☐ EL	☐ EN	☐ FR	☐ GA	☐ HR
☐ IT	☐ LV	☐ LT	☐ HU	☐ MT
☐ NL	☐ PL	☐ PT	☐ RO	☐ SK
☐ SL	☐ FI	☐ SV		

10.2. Lill-parti kif indikat fil-punt 7.2

10.2.1. ☐ Le

10.2.2. ☐ Mhux magħruf mill-qorti

10.2.3. ☐ Iva

10.2.3.1. Data tan-notifika (jj/xx/ssss)

10.2.3.2. Id-deċiżjoni ġiet innotifikata bil-lingwa/i segwenti:

☐ BG	☐ ES	☐ CS	☐ DE	☐ ET
☐ EL	☐ EN	☐ FR	☐ GA	☐ HR
☐ IT	☐ LV	☐ LT	☐ HU	☐ MT
☐ NL	☐ PL	☐ PT	☐ RO	☐ SK
☐ SL	☐ FI	☐ SV		

⁽⁸⁾ Jekk aktar minn żewġ partijiet huma kkonċernati, jekk jogħġbok ehmeż folja addizzjonali.

11. IL-PARTIJIET KOLLHA KKONĊERNATI NGHATAW L-OPPORTUNITÀ LI JINSTEMGHU*
- 11.1. ☐ Iva (jekk le, jenhtieg li jintuża l-Anness III għar-Regolament)
12. IL-MINURI ⁽⁹⁾ KIF INDIKAT FIL-PUNT 4 KIEN(U) KAPAĊI JIFFORMA(W) IL-FEHMIET PROPRJI TIEGHU/TAGHHOM*
- 12.1. ☐ Il-minuri kif indikat fil-punt 4.1
- 12.1.1. ☐ Iva (allura jekk jogħġbok imla l-punt 13)
- 12.1.2. ☐ Le
- 12.2. ☐ Il-minuri kif indikat fil-punt 4.2
- 12.2.1. ☐ Iva (allura jekk jogħġbok imla l-punt 13)
- 12.2.2. ☐ Le
- 12.3. ☐ Il-minuri kif indikat fil-punt 4.3
- 12.3.1. ☐ Iva (allura jekk jogħġbok imla l-punt 13)
- 12.3.2. ☐ Le
13. IL-MINURI LI KAPAĊI JIFFORMA(W) IL-FEHMIET PROPRJI TIEGHU/TAGHHOM KIF INDIKAT FIL-PUNT 12 INGHATA(W) OPPORTUNITÀ ĠENWINA U EFFETTIVA BIEX JESPRIMI/U FEHMTU/FEHMTOM FKONFORMITÀ MAL-ARTIKOLU 21 TA' DAN IR-REGOLAMENT
- 13.1. ☐ Il-minuri kif indikat fil-punt 4.1
- 13.1.1. ☐ Iva (jekk le, jenhtieg li jintuża l-Anness III għar-Regolament)
- 13.2. ☐ Il-minuri kif indikat fil-punt 4.2
- 13.2.1. ☐ Iva (jekk le, jenhtieg li jintuża l-Anness III għar-Regolament)
- 13.3. ☐ Il-minuri kif indikat fil-punt 4.3
- 13.3.1. ☐ Iva (jekk le, jenhtieg li jintuża l-Anness III għar-Regolament)
14. ID-DEĊIŻJONI NGHATAT FIN-NUQQAS TA' DEHRA*
- 14.1. ☐ Le
- 14.2. ☐ Iva
- 14.2.1. Il-parti ⁽¹⁰⁾ li naqset milli tidher kif indikat fil-punt ... (jekk jogħġbok imla)
- 14.2.2. Dik il-parti giet innotifikata bid-dokument promotur jew b'dokument ekwivalenti fi żmien suffiċjenti u b'tali mod li jippermetti lil dik/dawk il-parti(jiet) torganizza/jorganizzaw id-difiza tagħha/tagħhom

⁽⁹⁾ Jekk aktar minn tliet minuri huma kkonċernati, jekk jogħġbok ehmeż folja addizzjonali.

⁽¹⁰⁾ Jekk aktar minn parti waħda hija kkonċernata, jekk jogħġbok ehmeż folja addizzjonali.

14.2.1.1. ☐ Iva

14.2.2.1.1. Data tan-notifika (jj/xx/ssss)

14.2.1.2. ☐ Le, iżda l-parti li naqset milli tidher madankollu aċċettat id-deċiżjoni b'mod inekwivoku (jekk le, jenhtieg li jintuża l-Anness III għar-Regolament)

15. ISEM/ISMIJIET TAL-PARTI(IJET) ⁽¹¹⁾ LI BBENEFIKAW MINN GĦAJNUNA LEGALI F'KONFORMITÀ MAL-ARTIKOLU 74(1) TAR-REGOLAMENT

15.1. Parti(jiet)

15.1.1. ☐ kif indikat fil-punt ... (jekk jogħġbok imla)

15.1.2. ☐ kif indikat fil-punt ... (jekk jogħġbok imla)

16. SPEJJEŻ U INFIQ TAL-PROCEDIMENTI ⁽¹²⁾

16.1. ☐ Id-deċiżjoni tkopri wkoll kwistjonijiet matrimonjali, u l-informazzjoni dwar l-ispejjeż relatati mal-proċedimenti skont dan ir-Regolament hija pprovduta biss fiċ-ċertifikat dwar deċiżjonijiet fi kwistjonijiet matrimonjali.

16.2. ☐ Id-deċiżjoni tkopri wkoll kwistjonijiet ohra ta' responsabbiltà tal-ġenituri, u l-informazzjoni dwar l-ispejjeż relatati mal-proċedimenti skont dan ir-Regolament qed tinghata biss fiċ-ċertifikat li jikkonċerna deċiżjonijiet fi kwistjonijiet ta' responsabbiltà tal-ġenituri.

16.3. Id-deċiżjoni tipprevedi li ⁽¹³⁾

..... (kunjom(ijiet))

..... (isem/ismijiet)

għandu/għandha/għandhom jhallas/thallas/ihallsu lil

..... (kunjom(ijiet))

..... (isem/ismijiet)

is-somma ta'

☐ Euro (EUR)

☐ lev Bulgaru (BGN)

☐ kuna Kroata (HRK)

☐ kuruna Ċeka (CZK)

☐ forint Ungeriz (HUF)

☐ zloty Pollakk (PLN)

☐ lira sterlina (GBP)

☐ leu Rumun (RON)

☐ krona Żvediża (SEK)

☐ Ohrajn (jekk jogħġbok speċifika (kodiċi ISO)):

⁽¹¹⁾ Jekk aktar minn żewġ partijiet huma kkonċernati, jekk jogħġbok ehmeż folja addizzjonali.

⁽¹²⁾ Dan il-punt ikopri wkoll sitwazzjonijiet fejn l-ispejjeż jinghataw f'deċiżjoni separata. Is-semplici fatt li l-ammont tal-ispejjeż għadu ma giex iffissat ma għandux jipprevjeni lill-qorti milli tohrog iċ-ċertifikat jekk parti tixtieq titlob ir-rikonnoxximent jew l-infurzar tal-parti sostantiva tad-deċiżjoni.

⁽¹³⁾ Jekk aktar minn parti waħda għet ordnata għarrab l-ispejjeż, jekk jogħġbok ehmeż folja addizzjonali.

- 16.4. Kwalunkwe informazzjoni addizzjonali dwar l-ispejjeż, li tista' tkun rilevanti (pereżempju, ammont fiss jew percentwali; interessi mogħtija; spejjeż kondiviżi; fejn aktar minn parti wahda għet ordnata għarrab l-ispejjeż, jekk l-ammont shih jistax jingabar minn kwalunkwe wahda minnhom):

.....

F'każ li jiġu meħmuża paġni addizzjonali, jekk jogħġbok iddikjara n-numru tal-paġni: ...

Magħmul fi ..., data (jj/xx/ssss) ...

Firma u/jew timbru

ANNEX VI

ĊERTIFIKAT DWAR ĊERTI DEĊIŻJONIJET DWAR IL-MERTU TAD-DRITTIJET TA' KUSTODJA MOGHTIJA SKONT L-ARTIKOLU 29(6) GĦAR-REGOLAMENT U LI JINVLUVU R-RITORN TAL-MINURI

(l-Artikolu 29(6), il-punt (b) tal-Artikolu 42(1) u l-punt (b) tal-Artikolu 47(1) tar-Regolament tal-Kunsill (UE) 2019/1111 ⁽¹⁾)

IMPORTANTI

Għandu jinhareġ, fuq applikazzjoni minn parti, mill-qorti li tat id-deċiżjoni skont l-Artikolu 29(6) sa fejn din id-deċiżjoni tinvolvi r-ritorn tal-minuri u biss jekk il-kondizzjonijiet tal-Artikolu 47(3) u (4) tar-Regolament 2019/1111, kif indikati fil-punti 11 sa 15, huma sodisfatti. Jekk le, jenħtieġ li jintuża l-Anness III għar-Regolament.

1. STAT MEMBRU TAL-ORIGINI* ⁽²⁾

- | | | | |
|--|--|--|--|
| ☐ Il-Belġju (BE) | ☐ Il-Bulgarija (BG) | ☐ Iċ-Ċekja (CZ) | ☐ Il-Ġermanja (DE) |
| ☐ L-Estonja (EE) | ☐ L-Irlanda (IE) | ☐ Il-Greċja (EL) | ☐ Spanja (ES) |
| ☐ Franza (FR) | ☐ Il-Kroazja (HR) | ☐ L-Italja (IT) | ☐ Ċipru (CY) |
| ☐ Il-Latvja (LV) | ☐ Il-Litwanja (LT) | ☐ Il-Lussemburgu (LU) | ☐ L-Ungerija (HU) |
| ☐ Malta (MT) | ☐ In-Netherlands (NL) | ☐ L-Awstrija (AT) | ☐ Il-Polonja (PL) |
| ☐ Il-Portugall (PT) | ☐ Ir-Rumanija (RO) | ☐ Is-Slovenja (SI) | ☐ Is-Slovakkja (SK) |
| ☐ Il-Finlandja (FI) | ☐ L-Iżvezja (SE) | ☐ Ir-Renju Unit (UK) | |

2. IL-QORTI LI TAT ID-DEĊIŻJONI U LI QED TOHROĠ IĊ-ĊERTIFIKAT*

2.1. Isem*

2.2. Indirizz*

2.3. Tel./fax/e-mail*

3. DEĊIŻJONI*

3.1. Data (jj/xx/ssss)*

3.2. Numru ta' referenza*

4. MINURI ⁽³⁾ LI GĦANDU/GĦANDHOM JIĠI/U RRITORNAT(I) SKONT ID-DEĊIŻJONI*

4.1. Minuri 1*

4.1.1. Kunjom(ijiet)*

4.1.2. Isem/Isimijiet*

4.1.3. Data tat-twelid (jj/xx/ssss)*

4.1.4. Post tat-twelid (jekk disponibbli)

⁽¹⁾ Ir-Regolament tal-Kunsill (UE) 2019/1111 tal-25 ta' Ġunju 2019 dwar il-ġurisdizzjoni, ir-rikonoxximent u l-infurzar ta' deċiżjonijiet fi kwistjonijiet matrimonjali u kwistjonijiet ta' responsabbiltà tal-ġenituri, u dwar sekwestru internazzjonali ta' minuri (ĠU L , 2.7.2019, p. 1) ("ir-Regolament").

⁽²⁾ Il-partijiet li huma mmarkati b'(*) huma partijiet obbligatorji.

⁽³⁾ Jekk aktar minn tliet minuri huma kkonċernati, jekk joghġbok ehmeż folja addizzjonali.

- 4.1.5. Numru tal-identità jew numru tas-sigurtà soċjali (jekk applikabbli u disponibbli)
- 4.2. Minuri 2
- 4.2.1. Kunjom(ijiet)
- 4.2.2. Isem/Isimijiet
- 4.2.3. Data tat-twelid (jj/xx/ssss)
- 4.2.4. Post tat-twelid (jekk disponibbli)
- 4.2.5. Numru tal-identità jew numru tas-sigurtà soċjali (jekk applikabbli u disponibbli)
- 4.3. Minuri 3
- 4.3.1. Kunjom(ijiet)
- 4.3.2. Isem/Isimijiet
- 4.3.3. Data tat-twelid (jj/xx/ssss)
- 4.3.4. Post tat-twelid (jekk disponibbli)
- 4.3.5. Numru tal-identità jew numru tas-sigurtà soċjali (jekk applikabbli u disponibbli)
5. JEKK U SA FEJN IDDIKJARAT FID-DEĊIŻJONI, IL-MINURI GHANDU/GHANDHOM JIĠI/U RRITORNAT(I) GHAND (*)
- 5.1. Parti 1
- 5.1.1. ☐ Persuna fiżika
- 5.1.1.1. Kunjom(ijiet)
- 5.1.1.2. Isem/Isimijiet
- 5.1.1.3. Data tat-twelid (jj/xx/ssss)
- 5.1.1.4. Post tat-twelid (jekk disponibbli)
- 5.1.1.5. Numru tal-identità jew numru tas-sigurtà soċjali (jekk applikabbli u disponibbli)
- 5.1.1.6. Indirizz (jekk disponibbli)
- 5.1.1.6.1. kif iddikjarat fid-deċiżjoni
- 5.1.1.6.2. kwalunkwe informazzjoni addizzjonali (pereżempju, dwar indirizz attwali differenti)
- 5.1.2. ☐ Persuna ġuridika, istituzzjoni jew korp ieħor

(*) Jekk aktar minn żewġ partijiet huma kkonċernati, jekk jogħġbok ehmeż folja addizzjonali.

5.1.2.1. Isem shih

5.1.2.2. Numru ta' identifikazzjoni (jekk applikabbli u disponibbli)

5.1.2.3. Indirizz (jekk disponibbli)

5.2. Parti 2

5.2.1. ☐ Persuna fiżika

5.2.1.1. Kunjom(ijiet)

5.2.1.2. Isem/Isimijiet

5.2.1.3. Data tat-twelid (jj/xx/ssss)

5.2.1.4. Post tat-twelid (jekk disponibbli)

5.2.1.5. Numru tal-identità jew numru tas-sigurtà soċjali (jekk applikabbli u disponibbli)

5.2.1.6. Indirizz (jekk disponibbli)

5.2.1.6.1. kif iddikjarat fid-deċiżjoni

5.2.1.6.2. kwalunkwe informazzjoni addizzjonali (pereżempju, dwar indirizz attwali differenti)

5.2.2. ☐ Persuna ġuridika, istituzzjoni jew korp iehor

5.2.2.1. Isem shih

5.2.2.2. Numru ta' identifikazzjoni (jekk applikabbli u disponibbli)

5.2.2.3. Indirizz (jekk disponibbli)

6. ARRANGAMENTI PRATTIĊI GHAR-RITORN(JEKK U SA FEJN IDDIKJARATI FID-DEĊIŻJONI) ⁽⁵⁾

.....

7. IL-PARTI ⁽⁶⁾ LI KONTRIHA QED JIĠI MITLUB L-INFURZAR*

7.1. Kunjom(ijiet)*

7.2. Isem/Isimijiet*

7.3. Data tat-twelid (jj/xx/ssss)

7.4. Post tat-twelid (jekk disponibbli)

7.5. Numru tal-identità jew numru tas-sigurtà soċjali (jekk applikabbli u jekk disponibbli)

⁽⁵⁾ Jekk jogħġbok ikkopja l-parti rilevanti tas-sentenza.

⁽⁶⁾ Jekk aktar minn parti waħda hija kkonċernata, jekk jogħġbok ehmeż folja addizzjonali.

7.6. Indirizz (jekk disponibbli)

7.6.1. kif iddikjarat fid-deċiżjoni

7.6.2. kwalunkwe informazzjoni addizzjonali (pereżempju, dwar indirizz attwali differenti)

8. ID-DEĊIŻJONI HIJA SOĠĠETTA GĦAL APPELL ULTERJURI SKONT IL-LIĠI TAL-ISTAT MEMBRU TAL-ORIGINI*

8.1. ☐ Le8.2. ☐ Iva

9. IL-PARTI TAD-DEĊIŻJONI LI TINVOLVI R-RITORN TAL-MINURI HIJA INFURZABBLI FL-ISTAT MEMBRU TAL-ORIGINI*

9.1. ☐ Le9.2. ☐ Iva, minghajr ebda restrizzjoni (jekk joghġbok indika d-data (jj/xx/ssss) li fiha d-deċiżjoni saret infurzabbli):
.../.../.....9.3. ☐ Iva, iżda kontra l-parti biss ⁽⁷⁾ kif indikat fil-punt ... (jekk joghġbok imla):9.3.1. Jekk joghġbok indika d-data (jj/xx/ssss) li fiha d-deċiżjoni saret infurzabbli kontra din il-parti:
.../.../.....10. MID-DATA TAL-HRUĠ TAČ-ĊERTIFIKAT, ID-DEĊIŻJONI ĠIET INNOTIFIKATA LILL-PARTI ⁽⁸⁾ LI QED JINTALAB INFURZAR KONTRIHA KIF INDIKAT FIL-PUNT 7*10.1. ☐ Le10.2. ☐ Mhux magħruf mill-qorti10.3. ☐ Iva

10.3.1. Data tan-notifika (jj/xx/ssss)

10.3.2. Id-deċiżjoni giet innotifikata bil-lingwa/i segwenti:

☐ BG	☐ ES	☐ CS	☐ DE	☐ ET
☐ EL	☐ EN	☐ FR	☐ GA	☐ HR
☐ IT	☐ LV	☐ LT	☐ HU	☐ MT
☐ NL	☐ PL	☐ PT	☐ RO	☐ SK
☐ SL	☐ FI	☐ SV		

⁽⁷⁾ Jekk aktar minn parti wahda hija kkonċernata, jekk joghġbok ehmeż folja addizzjonali.⁽⁸⁾ Jekk aktar minn parti wahda hija kkonċernata, jekk joghġbok ehmeż folja addizzjonali.

11. IL-PARTIJET KOLLHA KKKONĊERNATI NGHATAW L-OPPORTUNITÀ LI JINSTEMGHU*
- 11.1. ☐ Iva (jekk le, jenhtieg li jintuża l-Anness III għar-Regolament)
12. IL-MINURI ⁽⁹⁾ KIF INDIKAT FIL-PUNT 4 KIEN(U) KAPAĊI JIFFORMA(W) IL-FEHMIET PROPRIJ TIEGHU/TAGHHOM*
- 12.1. ☐ Il-minuri kif indikat fil-punt 4.1
- 12.1.1. ☐ Iva (allura jekk jogħġbok imla l-punt 13)
- 12.1.2. ☐ Le
- 12.2. ☐ Il-minuri kif indikat fil-punt 4.2
- 12.2.1. ☐ Iva (allura jekk jogħġbok imla l-punt 13)
- 12.2.2. ☐ Le
- 12.3. ☐ Il-minuri kif indikat fil-punt 4.3
- 12.3.1. ☐ Iva (allura jekk jogħġbok imla l-punt 13)
- 12.3.2. ☐ Le
13. IL-MINURI LI KAPAĊI JIFFORMA(W) IL-FEHMIET PROPRIJ TIEGHU/TAGHHOM KIF INDIKAT FIL-PUNT 12 INGHATA(W) OPPORTUNITÀ ĠENWINA U EFFETTIVA LI JESPRIMI/U FEHMTU/FEHMTOM FKONFORMITÀ MAL-ARTIKOLU 21 TAR-REGOLAMENT
- 13.1. ☐ Il-minuri kif indikat fil-punt 4.1
- 13.1.1. ☐ Iva (jekk le, jenhtieg li jintuża l-Anness III għtr-Regolament)
- 13.2. ☐ Il-minuri kif indikat fil-punt 4.2
- 13.2.1. ☐ Iva (jekk le, jenhtieg li jintuża l-Anness III għar-Regolament)
- 13.3. ☐ Il-minuri kif indikat fil-punt 4.3
- 13.3.1. ☐ Iva (jekk le, jenhtieg li jintuża l-Anness III għar-Regolament)
14. ID-DEĊIŻJONI NGHATAT FIN-NUQQAS TA' DEHRA*
- 14.1. ☐ Le
- 14.2. ☐ Iva
- 14.2.1. Il-parti ⁽¹⁰⁾ li naqset milli tidher kif indikat fil-punt (jekk jogħġbok imla)
- 14.2.2. Dik il-parti giet innotifikata bid-dokument promotur jew b'dokument ekwivalenti fi żmien suffiċjenti u b'tali mod li jippermetti lil dik/dawk il-parti(jiet) torganizza/jorganizzaw id-difiza tagħha/tagħhom

⁽⁹⁾ Jekk aktar minn tliet minuri huma kkonċernati, jekk jogħġbok ehmeż folja addizzjonali.

⁽¹⁰⁾ Jekk aktar minn parti waħda hija kkonċernata, jekk jogħġbok ehmeż folja addizzjonali.

14.2.2.1. ☐ Iva

14.2.2.1.1. Data tan-notifika (jj/xx/ssss)

14.2.2.2. ☐ Le, iżda l-parti li naqset milli tidher madankollu aċċettat id-deċiżjoni b'mod inekwivoku (jekk le, jenhtieg li jintuża l-Anness III ghar-Regolament)

15. IL-QORTI, META TAT ID-DEĊIŻJONI TAGHHA, QIESET IR-RAĠUNIJET U L-EVIDENZA SOTTOSTANTI GHAD-DEĊIŻJONI PREĊEDENTI LI NGHATAT FI STAT MEMBRU IEHOR SKONT IL-PUNT (B) TAL-ARTIKOLU 13(1), JEW L-ARTIKOLU 13(2), TAL-KONVENZJONI TAL-AJA TAL-25 TA' OTTUBRU 1980 DWAR L-ASPETTI ĊIVILI TAL-HTIF INTERNAZZJONALI TA' MINURI*

15.1. ☐ Iva (jekk le, jenhtieg li jintuża l-Anness III ghar-Regolament)

16. ID-DEĊIŻJONI TINKLUDI MIŻURA/I PROVIŻORJA/I, INKLUŻ PROTETTIVA/I*

16.1. ☐ Le

16.2. ☐ Iva

16.2.1. Deskrizzjoni tal-miżura/i ordnata/i ⁽¹¹⁾

.....

17. ISEM (ISMIJJET) TAL-PARTI(JIET) ⁽¹²⁾ LI BBENEFIKAT/W MINN GHAJNUNA LEGALI FKONFORMITÀ MAL-ARTIKOLU 74(1) TAR-REGOLAMENT

17.1. Parti(jiet)

17.1.1. ☐ kif indikat fil-punt ... (jekk jogħġbok imla)

17.1.2. ☐ kif indikat fil-punt ... (jekk jogħġbok imla)

18. SPEJJEŻ U INFIQ TAL-PROCEDIMENTI ⁽¹³⁾

18.1. Id-deċiżjoni tipprevedi li ⁽¹⁴⁾

..... (kunjom(ijiet))

..... (isem/ismijiet)

ghandu/ghandha/ghandhom jhallas/thallas/ihallsu lil

..... (kunjom(ijiet))

..... (isem/ismijiet)

is-somma ta'

⁽¹¹⁾ Jekk jogħġbok ikkopja l-parti rilevanti tas-sentenza.

⁽¹²⁾ Jekk aktar minn żewġ partijiet huma kkonċernati, jekk jogħġbok ehmeż folja addizzjonali.

⁽¹³⁾ Dan il-punt ikopri wkoll sitwazzjonijiet fejn l-ispejjeż jinghataw f' deċiżjoni separata. Is-sempliċi fatt li l-ammont tal-ispejjeż għadu ma giex iffissat ma ghandux jipprevjeni lill-qorti milli tohrog' iċ-ċertifikat jekk parti tixtieq titlob ir-rikonoxximent jew l-infurzar tal-parti sostantiva tad-deċiżjoni.

⁽¹⁴⁾ Jekk aktar minn parti waħda giet ordnata gġarrab l-ispejjeż, jekk jogħġbok ehmeż folja addizzjonali.

- | | | |
|---|---|--|
| ☐ Euro (EUR) | ☐ lev Bulgaru (BGN) | ☐ kuna Kroata (HRK) |
| ☐ kuruna Ċeka (CZK) | ☐ forint Ungeriz (HUF) | ☐ zloty Pollakk (PLN) |
| ☐ lira sterlina (GBP) | ☐ leu Rumen (RON) | ☐ krona Żvediza (SEK) |
| ☐ Ohrajn (jekk jogħġbok specifika (kodiċi ISO)): | | |

- 18.2. Kwalunkwe informazzjoni addizzjonali dwar l-ispejjeż, li tista' tkun rilevanti (pereżempju, ammont fiss jew percentwali; interessi mogħtija; spejjeż kondivizi; fejn aktar minn parti wahda giet ordnata gġarrab l-ispejjeż, jekk l-ammont shih jistax jingabar minn kwalunkwe wahda minnhom):

.....

F'każ li jiġu meħmuża paġni addizzjonali, jekk jogħġbok iddikjara n-numru tal-paġni: ...

Magħmul fi ..., data (jj/xx/ssss) ...

Firma u/jew timbru

ANNEX VII

ĊERTIFIKAT DWAR IN-NUQQAS JEW IL-LIMITAZZJONI TAL-INFURZABBILTÀ TA' ĊERTI DEĊIŻJONIJET LI JAGHTU DRITTIJET TA' AĊĊESS JEW LI JINVLUVU R-RITORN TAL-MINURI LI ĠEW IĊĊERTIFIKATI SKONT L-ARTIKOLU 47 GĦAR-REGOLAMENT

(Artikolu 49 tar-Regolament tal-Kunsill (KE) 2019/1111 ⁽¹⁾)

IMPORTANTI

Għandu jinhareġ, fuq applikazzjoni, fejn u sal-punt li deċiżjoni ċertifikata f'konformità mal-Artikolu 47 għar-Regolament ma għadhiex infurzabbli jew l-infurzabbiltà tagħha giet sospiża jew limitata fl-Istat Membru tal-orijini.

1. STAT MEMBRU TAL-ORIJINI* ⁽²⁾

- | | | | |
|--|--|--|--|
| ☐ Il-Belġju (BE) | ☐ Il-Bulgarija (BG) | ☐ Iċ-Ċekja (CZ) | ☐ Il-Ġermanja (DE) |
| ☐ L-Estonja (EE) | ☐ L-Irlanda (IE) | ☐ Il-Greċja (EL) | ☐ Spanja (ES) |
| ☐ Franza (FR) | ☐ Il-Kroazja (HR) | ☐ L-Italja (IT) | ☐ Ċipru (CY) |
| ☐ Il-Latvja (LV) | ☐ Il-Litwanja (LT) | ☐ Il-Lussemburgu (LU) | ☐ L-Ungerija (HU) |
| ☐ Malta (MT) | ☐ In-Netherlands (NL) | ☐ L-Awstrija (AT) | ☐ Il-Polonja (PL) |
| ☐ Il-Portugall (PT) | ☐ Ir-Rumanija (RO) | ☐ Is-Slovenja (SI) | ☐ Is-Slovakkja (SK) |
| ☐ Il-Finlandja (FI) | ☐ L-Iżvezja (SE) | ☐ Ir-Renju Unit (UK) | |

2. QORTI LI QED TOHROĠ IĊ-ĊERTIFIKAT*

2.1. Isem*

2.2. Indirizz*

2.3. Tel./fax/e-mail*

3. DEĊIŻJONI LI MA GHADHIEX INFURZABBILI JEW LI L-INFURZABBILTÀ TAGĦHA ĠIET SOSPIŻA JEW LIMITATA*

3.1. Il-Qorti li tat id-deċiżjoni (jekk differenti mill-punt 2)

3.1.1. Isem

3.1.2. Indirizz

3.1.3. Tel./fax/e-mail

3.2. Dettalji tad-deċiżjoni*

3.2.1. Data (jj/xx/ssss)*

3.2.2. Numru ta' referenza*

⁽¹⁾ Ir-Regolament tal-Kunsill (UE) 2019/1111 tal-25 ta' Ġunju 2019 dwar il-gurisdizzjoni, ir-rikonnoxximent u l-infurzar ta' deċiżjonijiet fi kwistjonijiet matrimonjali u l-kwistjonijiet ta' responsabbiltà tal-ġenituri, u dwar sekwestru internazzjonali ta' minuri (ĠU L 178, 2.7.2019, p. 1) ("Ir-Regolament").

⁽²⁾ Il-partijiet li huma mmarkati b'(*) huma partijiet obbligatorji.

- 3.3. Dettalji dwar iċ-ċertifikat inizjali
- 3.3.1. Data (jj/xx/ssss) (jekk maghrufa)
- 3.3.2. Ċertifikat f'konformità ma':
- 3.3.2.1. ☐ il-punt (a) tal-Artikolu 47(1) għar-Regolament għal deċiżjoni li tagħti drittijiet ta' aċċess
- 3.3.2.2. ☐ il-punt (b) tal-Artikolu 47(1) għar-Regolament għal deċiżjoni dwar il-mertu ta' drittijiet ta' kustodja li ngħatat skont l-Artikolu 29(6) tar-Regolament li tinvolvi r-ritorn ta' minuri
4. L-INFURZABBILTÀ TAD-DEĊIŻJONI MSEMMIJA FIL-PUNT 3*
- 4.1. ☐ waqfet
- 4.2. ☐ għiet sospiża
- 4.2.1. Fejn applikabbli, dettalji dwar id-durata tal-perijodu ta' sospensjoni: ...
- 4.3. ☐ għiet limitata
- 4.3.1. Fejn applikabbli, dettalji dwar sa fejn tapplika din il-limitazzjoni: ...
5. L-EFFETT(I) INDIKAT(I) FIL-PUNT 4*
- 5.1. ☐ irriżulta(w) ex lege
- 5.1.1. Fejn applikabbli, jekk jogħġbok indika d-dispożizzjoni(jiet) rilevanti: ...
- 5.2. ☐ għew ordnati b'deċiżjoni
- 5.2.1. Il-Qorti li tat id-deċiżjoni (jekk differenti mill-punt 2)
- 5.2.1.1. Isem
- 5.2.1.2. Indirizz
- 5.2.1.3. Tel./fax/e-mail
- 5.2.2. Dettalji tad-deċiżjoni:
- 5.2.2.1. Data (jj/xx/ssss)
- 5.2.2.2. Numru ta' referenza
- 5.2.2.3. Kontenut ⁽³⁾

Magħmul fi, data (jj/xx/ssss)

Firma u/jew timbru

⁽³⁾ Jekk jogħġbok ikkopja l-parti rilevanti tas-sentenza.

ANNEX VIII

ĊERTIFIKAT DWAR STRUMENT AWTENTIKU JEW FTEHIM DWAR DIVORZJU JEW SEPARAZZJONI LEGALI

(Il-punt (a) tal-Artikolu 66(1) tar-Regolament tal-Kunsill (UE) 2019/1111 ⁽¹⁾)

IMPORTANTI

Għandu jinhareġ, fuq applikazzjoni minn parti, biss jekk l-Istat Membru li jkun ta s-setgħa lill-awtorità pubblika jew lil awtorità oħra biex formalment tfassal jew tirreġistra l-istrument awtentiku jew tirreġistra l-ftehim, kelli ġurisdizzjoni skont it-Taqsima 1 tal-Kapitolu II tar-Regolament, kif indikat fil-punt 2, u jekk l-istrument awtentiku jew il-ftehim ikollu effett legali vinkolanti f'dak l-Istat Membru, kif indikat fil-punt 7.5 jew 8.4.

1. STAT MEMBRU TAL-ORIĠINI⁽²⁾

- | | | | |
|--|--|--|--|
| ☐ Il-Belġju (BE) | ☐ Il-Bulgarija (BG) | ☐ Iċ-Ċekja (CZ) | ☐ Il-Ġermanja (DE) |
| ☐ L-Estonja (EE) | ☐ L-Irlanda (IE) | ☐ Il-Greċja (EL) | ☐ Spanja (ES) |
| ☐ Franza (FR) | ☐ Il-Kroazja (HR) | ☐ L-Italja (IT) | ☐ Ċipru (CY) |
| ☐ Il-Latvja (LV) | ☐ Il-Litwanja (LT) | ☐ Il-Lussemburgu (LU) | ☐ L-Ungerija (HU) |
| ☐ Malta (MT) | ☐ In-Netherlands (NL) | ☐ L-Awstrija (AT) | ☐ Il-Polonja (PL) |
| ☐ Il-Portugall (PT) | ☐ Ir-Rumanija (RO) | ☐ Is-Slovenja (SI) | ☐ Is-Slovakkja (SK) |
| ☐ Il-Finlandja (FI) | ☐ L-Iżvezja (SE) | ☐ Ir-Renju Unit (UK) | |

2. L-ISTAT MEMBRU TAL-ORIĠINI KELLI ĠURISDIZZJONI SKONT IT-TAQSIMA 1 TAL-KAPITOLU II TAR-REGOLAMENT^{*}2.1. ☐ Iva3. IL-QORTI JEW L-AWTORITÀ KOMPETENTI LI QED TOHROĠ IĊ-ĊERTIFIKAT^{*}3.1. Isem^{*}3.2. Indirizz^{*}3.3. Tel./fax/e-mail^{*}4. NATURA TAD-DOKUMENT^{*}4.1. ☐ Strument awtentiku (allura jekk jogħġbok imla l-punt 7)4.2. ☐ Ftehim (allura jekk jogħġbok imla l-punt 8)5. SUGĠETT TAL-ISTRUMENT AWTENTIKU JEW TAL-FTEHIM^{*}5.1. ☐ Divorzju5.2. ☐ Separazzjoni legali

(¹) Ir-Regolament tal-Kunsill (UE) 2019/1111 tal-25 ta' Ġunju 2019 dwar il-ġurisdizzjoni, ir-rikonoxximent u l-infurzar ta' deċiżjonijiet fi kwistjonijiet matrimonjali u l-kwistjonijiet ta' responsabbiltà tal-ġenituri, u dwar sekwestru internazzjonali ta' minuri (ĠU L 178, 2.7.2019, p. 1) ("ir-Regolament").

(²) Il-partijiet li huma mmarkati b'(*) huma partijiet obbligatorji.

- 6. ŻWIEĠ*
- 6.1. Konjuġi*
- 6.1.1.
 - 6.1.1.1. Kunjom(ijiet)*
 - 6.1.1.2. Isem/Ismijiet*
 - 6.1.1.3. Data tat-twelid (jj/xx/ssss)*
 - 6.1.1.4. Post tat-twelid
 - 6.1.1.5. numru tal-identità jew numru tas-sigurtà soċjali (jekk applikabbli u disponibbli)
 - 6.1.1.6. Indirizz (jekk disponibbli)
 - 6.1.1.6.1. kif iddikjarat fl-istrument awtentiku jew fil-ftehim
 - 6.1.1.6.2. kwalunkwe informazzjoni addizzjonali (pereżempju, dwar indirizz attwali differenti)
- 6.1.2.
 - 6.1.2.1. Kunjom(ijiet)*
 - 6.1.2.2. Isem/Ismijiet*
 - 6.1.2.3. Data tat-twelid (jj/xx/ssss)*
 - 6.1.2.4. Post tat-twelid
 - 6.1.2.5. numru tal-identità jew numru tas-sigurtà soċjali (jekk applikabbli u disponibbli)
 - 6.1.2.6. Indirizz (jekk disponibbli)
 - 6.1.2.6.1. kif iddikjarat fl-istrument awtentiku jew fil-ftehim
 - 6.1.2.6.2. kwalunkwe informazzjoni addizzjonali (pereżempju, dwar indirizz attwali differenti)
- 6.2. Data, pajjiż u post taż-żwieġ*
- 6.2.1. Data (jj/xx/ssss)*
- 6.2.2. Pajjiż*
- 6.2.3. Post (jekk disponibbli)

7. ☐ STRUMENT AWTENTIKU

7.1. Awtorità pubblika jew awtorità oħra li jkollha s-setgħa għal dak il-ghan li fasslet jew irreġistrat l-istrument awtentiku (jekk differenti mill-qorti jew l-awtorità kompetenti kif indikata fil-punt 3)

7.1.1. Isem

7.1.2. Indirizz

7.2. Data (jj/xx/ssss) li fiha tfassal l-istrument awtentiku mill-awtorità kif indikat fil-punt 3 jew fil-punt 7.1

7.3. Numru ta' referenza tal-istrument awtentiku (jekk applikabbli)

7.4. Data (jj/xx/ssss) li fiha l-istrument awtentiku ġie rreġistrat fl-Istat Membru tal-orijini (jekk differenti mid-data indikata fil-punt 7.2)

7.4.1. Numru ta' referenza fir-reġistru (jekk applikabbli)

7.5. Data (jj/xx/ssss) li fiha l-istrument awtentiku għandu effett legali vinkolanti fl-Istat Membru tal-orijini

8. ☐ FTEHIM

8.1. Awtorità pubblika li rreġistrat il-ftehim (jekk differenti mill-qorti jew l-awtorità kompetenti kif indikat fil-punt 3)

8.1.1. Isem

8.1.2. Indirizz

8.2. Data (jj/xx/ssss) tar-reġistrazzjoni tal-ftehim

8.3. Numru ta' referenza fir-reġistru (jekk applikabbli)

8.4. Data (jj/xx/ssss) minn meta l-ftehim għandu effett legali vinkolanti fl-Istat Membru tal-orijini

Magħmul fi ..., ... (jj/xx/ssss)

Firma u/jew timbru

ANNEX IX

ĊERTIFIKAT DWAR STRUMENT AWTENTIKU JEW FTEHIM FI KWISTJONIJIET TA' RESPONSABILITÀ TAL-ĠENITURI

(Il-punt (b) tal-Artikolu 56(1) tar-Regolament tal-Kunsill (UE) 2019/1111 ⁽¹⁾)

IMPORTANTI

Għandu jinhareġ, fuq applikazzjoni ta' parti, biss jekk l-Istat Membru li jkun ta s-setgħa lill-awtorità pubblika jew lil awtorità oħra biex formalment tfassal jew tirreġistra l-istrument awtentiku jew tirreġistra l-ftehim, kelli ġurisdizzjoni skont it-Taqsima 2 tal-Kapitolu II tar-Regolament, kif indikat fil-punt 2, u jekk l-istrument awtentiku jew il-ftehim ikollu effett legali vinkolanti f'dak l-Istat Membru, kif indikat fil-punt 12.5 jew 13.4.

Il-ċertifikat ma għandux jinhareġ jekk ikun hemm indikazzjoni li l-kontenut tal-istrument awtentiku jew tal-ftehim imur kontra l-aħjar interessi tal-minuri.

1. STAT MEMBRU TAL-ORIĠINI* ⁽²⁾

- | | | | |
|--|--|--|--|
| ☐ Il-Belġju (BE) | ☐ Il-Bulgarija (BG) | ☐ Iċ-Ċekja (CZ) | ☐ Il-Ġermanja (DE) |
| ☐ L-Estonja (EE) | ☐ L-Irlanda (IE) | ☐ Il-Greċja (EL) | ☐ Spanja (ES) |
| ☐ Franza (FR) | ☐ Il-Kroazja (HR) | ☐ L-Italja (IT) | ☐ Ċipru (CY) |
| ☐ Il-Latvja (LV) | ☐ Il-Litwanja (LT) | ☐ Il-Lussemburgu (LU) | ☐ L-Ungerija (HU) |
| ☐ Malta (MT) | ☐ In-Netherlands (NL) | ☐ L-Awstrija (AT) | ☐ Il-Polonja (PL) |
| ☐ Il-Portugall (PT) | ☐ Ir-Rumanija (RO) | ☐ Is-Slovenja (SI) | ☐ Is-Slovakkja (SK) |
| ☐ Il-Finlandja (FI) | ☐ L-Iżvezja (SE) | ☐ Ir-Renju Unit (UK) | |

2. L-ISTAT MEMBRU TAL-ORIĠINI KELLU ĠURISDIZZJONI SKONT IT-TAQSIMA 2 TAL-KAPITOLU II TAR-REGOLAMENT*

2.1. ☐ Iva

3. IL-QORTI JEW L-AWTORITÀ KOMPETENTI LI QED TOHROĠ IĊ-ĊERTIFIKAT*

3.1. Isem*

3.2. Indirizz*

3.3. Tel./fax/e-mail*

4. NATURA TAD-DOKUMENT*

4.1. ☐ Strument awtentiku (allura jekk jogħġbok imla l-punt 12)4.2. ☐ Ftehim (allura jekk jogħġbok imla l-punt 13)5. PARTIJET ⁽³⁾ GHALL-ISTRUMENT AWTENTIKU JEW IL-FTEHIM*

5.1. Parti 1*

⁽¹⁾ Ir-Regolament tal-Kunsill (UE) 2019/1111 tal-25 ta' Ġunju 2019 dwar il-ġurisdizzjoni, ir-rikonoxximent u l-infurzar ta' deċiżjonijiet fi kwistjonijiet matrimonjali u l-kwistjonijiet ta' responsabbiltà tal-ġenituri, u dwar sekwestru internazzjonali ta' minuri (GU L 178, 2.7.2019, p.1) ("ir-Regolament").

⁽²⁾ Il-partijiet li huma mmarkati b'(*) huma partijiet obbligatorji.

⁽³⁾ Jekk aktar minn żewġ partijiet huma kkonċernati, jekk jogħġbok ehmeż folja addizzjonali.

5.1.1. ☐ Persuna fiżika

5.1.1.1. Kunjom(ijiet)

5.1.1.2. Isem/Ismijiet

5.1.1.3. Data tat-twelid (jj/xx/ssss)

5.1.1.4. Post tat-twelid (jekk disponibbli)

5.1.1.5. Numru tal-identità jew numru tas-sigurtà soċjali (jekk applikabbli u disponibbli)

5.1.1.6. Indirizz (jekk disponibbli)

5.1.1.6.1. kif iddikjarat fid-deċiżjoni

5.1.1.6.2. kwalunkwe informazzjoni addizzjonali (pereżempju, dwar indirizz attwali differenti)

5.1.2. ☐ Persuna ġuridika, istituzzjoni jew korp ieħor

5.1.2.1. Isem shih

5.1.2.2. Numru tal-identifikazzjoni (jekk applikabbli u disponibbli)

5.1.2.3. Indirizz (jekk disponibbli)

5.2. Parti 2

5.2.1. ☐ Persuna fiżika

5.2.1.1. Kunjom(ijiet)

5.2.1.2. Isem/Ismijiet

5.2.1.3. Data tat-twelid (jj/xx/ssss)

5.2.1.4. Post tat-twelid (jekk disponibbli)

5.2.1.5. Numru tal-identità jew numru tas-sigurtà soċjali (jekk applikabbli u disponibbli)

5.2.1.6. Indirizz (jekk disponibbli)

5.2.1.6.1. kif iddikjarat fid-deċiżjoni

5.2.1.6.2. kwalunkwe informazzjoni addizzjonali (pereżempju, dwar indirizz attwali differenti)

5.2.2. ☐ Persuna ġuridika, istituzzjoni jew korp ieħor

5.2.2.1. Isem shih

5.2.2.2. Numru tal-identifikazzjoni (jekk applikabbli u disponibbli)

5.2.2.3. Indirizz (jekk disponibbli)

6. MINURI ⁽⁴⁾ KOPERT(I) BL-ISTRUMENT AWTENTIKU JEW BIL-FTEHIM^{*}

6.1. Minuri 1^{*}

6.1.1. Kunjom(ijiet)^{*}

6.1.2. Isem/Isnijiet^{*}

6.1.3. Data tat-twelid (jj/xx/ssss)^{*}

6.1.4. Post tat-twelid (jekk disponibbli)

6.1.5. Numru tal-identità jew numru tas-sigurtà soċjali (jekk applikabbli u disponibbli)

6.2. Minuri 2

6.2.1. Kunjom(ijiet)

6.2.2. Isem/Isnijiet

6.2.3. Data tat-twelid (jj/xx/ssss)

6.2.4. Post tat-twelid (jekk disponibbli)

6.2.5. Numru tal-identità jew numru tas-sigurtà soċjali (jekk applikabbli u disponibbli)

6.3. Minuri 3

6.3.1. Kunjom(ijiet)

6.3.2. Isem/Isnijiet

6.3.3. Data tat-twelid (jj/xx/ssss)

6.3.4. Post tat-twelid (jekk disponibbli)

6.3.5. Numru tal-identità jew numru tas-sigurtà soċjali (jekk applikabbli u disponibbli)

7. ☐ DRITTIIJET TA' KUSTODJA ⁽⁵⁾

7.1. Id-drittijiet ta' kustodja attribwiti jew miftiehma fl-istrument awtentiku jew fil-ftehim ⁽⁶⁾

.....

⁽⁴⁾ Jekk aktar minn tliet minuri huma kkonċernati, jekk joghgbok ehmeż folja addizzjonali.

⁽⁵⁾ Jekk joghgbok kun af li t-terminu "drittijiet ta' kustodja" huwa definit fil-punt (h) tal-Artikolu 2(2) tar-Regolament.

⁽⁶⁾ Jekk joghgbok ikkopja il-parti rilevanti tal-istrument awtentiku jew tal-ftehim.

7.2. Attribwiti lill-parti(jiet) segwenti ⁽⁷⁾

7.2.1. Parti 1

7.2.1.1. ☐ Persuna fiżika

7.2.1.1.1. Kunjom(ijiet)

7.2.1.1.2. Isem/Isimijiet

7.2.1.1.3. Data tat-twelid (jj/xx/ssss)

7.2.1.1.4. Post tat-twelid (jekk disponibbli)

7.2.1.1.5. Numru tal-identità jew numru tas-sigurtà soċjali (jekk applikabbli u disponibbli)

7.2.1.1.6. Indirizz (jekk disponibbli)

7.2.1.1.6.1. kif iddikjarat fid-deċiżjoni

7.2.1.1.6.1. kwalunkwe informazzjoni addizzjonali (pereżempju, dwar indirizz attwali differenti)

7.2.1.2. ☐ Persuna ġuridika, istituzzjoni jew korp iehor

7.2.1.2.1. Isem shih

7.2.1.2.2. Numru tal-identifikazzjoni (jekk applikabbli u disponibbli)

7.2.1.2.3. Indirizz (jekk disponibbli)

7.2.2. Parti 2

7.2.2.1. ☐ Persuna fiżika

7.2.2.1.1. Kunjom(ijiet)

7.2.2.1.2. Isem/Isimijiet

7.2.2.1.3. Data tat-twelid (jj/xx/ssss)

7.2.2.1.4. Post tat-twelid (jekk disponibbli)

7.2.2.1.5. Numru tal-identità jew numru tas-sigurtà soċjali (jekk applikabbli u disponibbli)

7.2.2.1.6. Indirizz (jekk disponibbli)

⁽⁷⁾ Jekk aktar minn żewġ persuni huma kkonċernati, jekk jogħġbok ehmeż folja addizzjonali.

7.2.2.1.6.1. kif iddikjarat fid-deċiżjoni

7.2.2.1.6.2. kwalunkwe informazzjoni addizzjonali (pereżempju, dwar indirizz attwali differenti)

7.2.2.2. ☐ Persuna ġuridika, istituzzjoni jew korp iehor

7.2.2.2.1. Isem shih

7.2.2.2.2. Numru tal-identifikazzjoni (jekk applikabbli u disponibbli)

7.2.2.2.3. Indirizz (jekk disponibbli)

7.3. L-istrument awtentiku jew il-ftehim jinvolti t-trasferiment tal-minuri

7.3.1. ☐ Le

7.3.2. ☐ Iva

7.3.2.1. ☐ Dettalji ta' trasferiment rilevanti għall-infurzar jekk mhux diġà indikati fil-punt 7.1 (pereżempju, lil min, liema minuri, trasferiment perġodiku jew uniku)

.....

8. ☐ DRITTIIJET TA' AĊĊESS

8.1. Id-drittijiet ta' aċċess attribwiti jew miftiehma fl-istrument awtentiku jew fil-ftehim ⁽⁸⁾

.....

8.2. Attribwiti lill-parti(jiet) segwenti ⁽⁹⁾

8.2.1. Parti 1

8.2.1.1. Kunjom(ijiet)

8.2.1.2. Isem/Ismijiet

8.2.1.3. Data tat-twelid (jj/xx/ssss)

8.2.1.4. Post tat-twelid (jekk disponibbli)

8.2.1.5. Numru tal-identità jew numru tas-sigurtà soċjali (jekk applikabbli u disponibbli)

8.2.1.6. Indirizz (jekk disponibbli)

8.2.1.6.1. kif iddikjarat fl-istrument awtentiku jew fil-ftehim

8.2.1.6.2. kwalunkwe informazzjoni addizzjonali (pereżempju, dwar indirizz attwali differenti)

⁽⁸⁾ Jekk joghgbok ikkopja il-parti rilevanti tal-istrument awtentiku jew tal-ftehim.

⁽⁹⁾ Jekk aktar minn żewġ partijiet huma kkonċernati, jekk joghgbok ehmeż folja addizzjonali.

8.2.2. Parti 2

8.2.2.1. Kunjom(ijiet)

8.2.2.2. Isem/Ismijiet

8.2.2.3. Data tat-twelid (jj/xx/ssss)

8.2.2.4. Post tat-twelid (meta disponibbli)

8.2.2.5. Numru tal-identità jew numru tas-sigurtà soċjali (jekk applikabbli u disponibbli)

8.2.2.6. Indirizz (jekk disponibbli)

8.2.2.6.1. kif iddikjarat fl-istrument awtentiku jew fil-ftehim

8.2.2.6.2. kwalunkwe informazzjoni addizzjonali (pereżempju, dwar indirizz attwali differenti)

8.3. L-istrument awtentiku jew il-ftehim jinvolti t-trasferiment tal-minuri

8.3.1. ☐ Le8.3.2. ☐ Iva8.3.2.1. ☐ Dettalji ta' trasferiment rilevanti għall-infurzar jekk mhux diġà indikati fil-punt 8.1 (pereżempju, lil min, liema minuri, trasferiment perijodiku jew uniku)

.....

9. ☐ DRITTJIET OHRAJN FI KWISTJONIJET TA' RESPONSABILITÀ TAL-ĠENITURI9.1. Dritt(ijiet) attribwit(i) jew miftiehem/miftiehma fl-istrument awtentiku jew fil-ftehim ⁽¹⁰⁾

.....

9.2. Attribwiti lill-parti(jiet) segwenti ⁽¹¹⁾

9.2.1. Parti 1

9.2.1.1. ☐ Persuna fiżika

9.2.1.1.1. Kunjom(ijiet)

9.2.1.1.2. Isem/Ismijiet

9.2.1.1.3. Data tat-twelid (jj/xx/ssss)

⁽¹⁰⁾ Jekk jogħġbok ikkopja il-parti rilevanti tal-istrument awtentiku jew tal-ftehim.⁽¹¹⁾ Jekk aktar minn żewġ partijiet huma kkonċernati, jekk jogħġbok ehmeż folja addizzjonali.

9.2.1.1.4. Post tat-twelid (jekk disponibbli)

9.2.1.1.5. Numru tal-identità jew numru tas-sigurtà soċjali (jekk applikabbli u disponibbli)

9.2.1.1.6. Indirizz (jekk disponibbli)

9.2.1.1.6.1 kif iddikjarat fid-deċiżjoni

9.2.1.1.6.2 kwalunkwe informazzjoni addizzjonali (pereżempju, dwar indirizz attwali differenti)

9.2.1.2. ☐ Persuna ġuridika, istituzzjoni jew korp ieħor

9.2.1.2.1. Isem sħiħ

9.2.1.2.2. Numru tal-identifikazzjoni (jekk applikabbli u disponibbli)

9.2.1.2.3. Indirizz (jekk disponibbli)

9.2.2. Parti 2

9.2.2.1. ☐ Persuna fiżika

9.2.2.1.1. Kunjom(ijiet)

9.2.2.1.2. Isem/Ismijiet

9.2.2.1.3. Data tat-twelid (jj/xx/ssss)

9.2.2.1.4. Post tat-twelid (jekk disponibbli)

9.2.2.1.5. Numru tal-identità jew numru tas-sigurtà soċjali (jekk applikabbli u disponibbli)

9.2.2.1.6. Indirizz (jekk disponibbli)

9.2.2.1.6.1 kif iddikjarat fid-deċiżjoni

9.2.2.1.6.2 kwalunkwe informazzjoni addizzjonali (pereżempju, dwar indirizz attwali differenti)

9.2.2.2. ☐ Persuna ġuridika, istituzzjoni jew korp ieħor

9.2.2.2.1. Isem sħiħ

9.2.2.2.2. Numru tal-identifikazzjoni (jekk applikabbli u disponibbli)

9.2.2.2.3. Indirizz (jekk disponibbli)

9.3. L-istrument awtentiku jew il-ftehim jinvolvi t-trasferiment tal-minuri

9.3.1. ☐ Le

9.3.2. ☐ Iva

9.3.2.1. ☐ Dettalji ta' trasferiment rilevanti għall-infurzar jekk mhux diġà indikati fil-punt 9.1 (pereżempju, lil min, liema minuri, trasferiment perijodiku jew uniku)

.....

10. IL-MINURI ⁽¹²⁾ KIF INDIKAT FIL-PUNT 6 KIEN(U) KAPAĊI JIFFORMA(W) IL-FEHMIET PROPRJI TIEGHU/TAGHHOM*

10.1. ☐ Il-minuri kif indikat fil-punt 6.1

10.1.1. ☐ Iva (allura jekk joghġbok imla l-punt 11)

10.1.2. ☐ Le

10.2. ☐ Il-minuri kif indikat fil-punt 6.2

10.2.1. ☐ Iva (allura jekk joghġbok imla l-punt 11)

10.2.2. ☐ Le

10.3. ☐ Il-minuri kif indikat fil-punt 6.3

10.3.1. ☐ Iva (allura jekk joghġbok imla l-punt 11)

10.3.2. ☐ Le

11. IL-MINURI ⁽¹³⁾ LI KAPAĊI JIFFORMA(W) IL-FEHMIET PROPRJI TIEGHU/TAGHHOM KIF INDIKAT FIL-PUNT 10 NGĦATA(W) OPPORTUNITÀ ĠENWINA U EFFETTIVA BIEX JESPRIMI/U FEHMTU/FEHMTOM

11.1. ☐ Minuri kif indikat fil-punt 6.1.

11.1.1. ☐ Iva

11.1.2. ☐ Le, għar-raġunijiet segwenti:

11.2. ☐ Minuri kif indikat fil-punt 6.2.

11.2.1. ☐ Iva

11.2.2. ☐ Le, għar-raġunijiet segwenti:

⁽¹²⁾ Jekk aktar minn tliet minuri huma kkonċernati, jekk joghġbok ehmeż folja addizzjonali.

⁽¹³⁾ Jekk aktar minn tliet minuri huma kkonċernati, jekk joghġbok ehmeż folja addizzjonali.

- 11.3. ☐ Minuri kif indikat fil-punt 6.3.
- 11.3.1. ☐ Iva
- 11.3.2. ☐ Le, għar-raġunijiet segwenti:
12. ☐ STRUMENT AWTENTIKU
- 12.1. Awtorità pubblika jew awtorità oħra li jkollha s-setgħa għal dak il-ghan li fasslet jew irreġistrazzjoni l-istrument awtentiku (jekk differenti mill-qorti jew l-awtorità kompetenti kif indikata fil-punt 3)
- 12.1.1. Isem
- 12.1.2. Indirizz
- 12.2. Data (jj/xx/ssss) li fiha tfassal l-istrument awtentiku mill-awtorità kif indikat fil-punt 3 jew fil-punt 12.1
- 12.3. Numru ta' referenza tal-istrument awtentiku (jekk applikabbli)
- 12.4. Data (jj/xx/ssss) li fiha l-istrument awtentiku ġie rreġistrazzjoni fl-Istat Membru tal-orijini (jekk differenti mid-data indikata fil-punt 12.2)
- 12.4.1. Numru ta' referenza fir-reġistru (jekk applikabbli)
- 12.5. Data (jj/xx/ssss) li fiha l-istrument awtentiku għandu effett legali vinkolanti fl-Istat Membru tal-orijini
13. ☐ FTEHIM
- 13.1. Awtorità pubblika li rreġistrazzjoni l-ftehim (jekk differenti mill-qorti jew l-awtorità kompetenti kif indikat fil-punt 3)
- 13.1.1. Isem
- 13.1.2. Indirizz
- 13.2. Data (jj/xx/ssss) tar-reġistrazzjoni tal-ftehim
- 13.3. Numru ta' referenza fir-reġistru (jekk applikabbli)
- 13.4. Data (jj/xx/ssss) minn meta l-ftehim għandu effett legali vinkolanti fl-Istat Membru tal-orijini
14. L-ISTRUMENT AWTENTIKU JEW IL-FTEHIM HUWA INFURZABBLI FL-ISTAT MEMBRU TAL-ORIJINI*
- 14.1. ☐ Rigward id-drittijiet ta' kustodja kif indikat fil-punt 7
- 14.1.1. ☐ Le
- 14.1.1.1. ☐ L-istrument awtentiku jew il-ftehim ma fihx obbligi infurzabbli.
- 14.1.2. ☐ Iva, mingħajr ebda restrizzjoni (jekk joghħbok indika d-data (jj/xx/ssss) li fiha l-istrument awtentiku jew il-ftehim sar infurzabbli)

.../.../.....

- 14.1.3. ☐ Iva, iżda kontra l-parti segwenti biss ⁽¹⁴⁾ kif indikat fil-punt ... (jekk jogħġbok imla)
- 14.1.4. ☐ Iva, iżda limitat għall-parti(jiet) segwenti tal-istrument awtentiku jew tal-ftehim (jekk jogħġbok speċifika)
- 14.2. ☐ Rigward id-drittijiet ta' kustodja kif indikat fil-punt 8
- 14.2.1. ☐ Le
- 14.2.1.1. ☐ L-istrument awtentiku jew il-ftehim ma fihx obbligi infurzabbli.
- 14.2.2. ☐ Iva, mingħajr ebda restrizzjoni (jekk jogħġbok indika d-data (jj/xx/ssss) li fiha l-istrument awtentiku jew il-ftehim sar infurzabbli)
- .../.../.....
- 14.2.3. ☐ Iva, iżda kontra l-parti segwenti biss ⁽¹⁵⁾ kif indikat fil-punt ... (jekk jogħġbok imla)
- 14.2.4. ☐ Iva, iżda limitat għall-parti(jiet) segwenti tal-istrument awtentiku jew tal-ftehim (jekk jogħġbok speċifika)
- 14.3. ☐ Rigward drittijiet ohra kif indikat fil-punt 9
- 14.3.1. ☐ Le
- 14.3.1.1. ☐ L-istrument awtentiku jew il-ftehim ma fihx obbligi infurzabbli.
- 14.3.2. ☐ Iva, mingħajr ebda restrizzjoni (jekk jogħġbok indika d-data (jj/xx/ssss) li fiha l-istrument awtentiku jew il-ftehim sar infurzabbli)
- .../.../.....
- 14.3.3. ☐ Iva, iżda kontra l-parti segwenti biss ⁽¹⁶⁾ kif indikat fil-punt ... (jekk jogħġbok imla)
- 14.3.4. ☐ Iva, iżda limitat għall-parti(jiet) segwenti tal-istrument awtentiku jew tal-ftehim (jekk jogħġbok speċifika)

Magħmul fi ..., ... (jj/xx/ssss)

Firma u/jew timbru

⁽¹⁴⁾ Jekk aktar minn parti wahda hija kkonċernata, jekk jogħġbok ehmeż folja addizzjonali.

⁽¹⁵⁾ Jekk aktar minn parti wahda hija kkonċernata, jekk jogħġbok ehmeż folja addizzjonali.

⁽¹⁶⁾ Jekk aktar minn parti wahda hija kkonċernata, jekk jogħġbok ehmeż folja addizzjonali.

ANNEX X

Tabella ta' Korrelazzjoni

Ir-Regolament (KE) Nru 2201/2003	Dan ir-Regolament
Artikolu 1	Artikolu 1
—	Artikolu 1(3)
Artikolu 2	Artikolu 2
Artikolu 3	Artikolu 3
Artikolu 4	Artikolu 4
Artikolu 5	Artikolu 5
Artikolu 6	Artikolu 6(2)
Artikolu 7	Artikolu 6(1) u (3)
Artikolu 8(1)	Artikolu 7(1)
Artikolu 8(2)	Artikolu 7(2)
Artikolu 9(1)	Artikolu 8(1)
Artikolu 9(2)	Artikolu 8(2)
Artikolu 10	Artikolu 9
—	Artikolu 10
Artikolu 11(1)	Artikolu 22
—	Artikolu 23
Artikolu 11(2)	Artikolu 26
Artikolu 11(3)	Artikolu 24(1)
—	Artikolu 24(2)
—	Artikolu 24(3)
—	Artikolu 25
Artikolu 11(4)	Artikolu 27(3)
Artikolu 11(5)	Artikolu 27(1)
—	Artikolu 27(2)
—	Artikolu 27(4)
—	Artikolu 27(5)
—	Artikolu 27(6)
—	Artikolu 28
—	Artikolu 29(1) u (2)

Ir-Regolament (KE) Nru 2201/2003	Dan ir-Regolament
Artikolu 11(6)	Artikolu 29(3)
—	Artikolu 29(4)
Artikolu 11(7)	Artikolu 29(5)
Artikolu 11(8)	Artikolu 29(6)
Artikolu 12	—
Artikolu 13	Artikolu 11
Artikolu 14	Artikolu 14
Artikolu 15(1), (2)(a) u (b) u (4)	Artikolu 12(1)
Artikolu 15(3)	Artikolu 12(4)
—	Artikolu 12(2) u (3)
—	Artikolu 12(5)
Artikolu 15(2)(c)	Artikolu 13(1)
—	Artikolu 13(2)
Artikolu 16	Artikolu 17 (a) u (b)
—	Artikolu 17 (c)
—	Artikolu 16
Artikolu 17	Artikolu 18
Artikolu 18	Artikolu 19
Artikolu 19	Artikolu 20
—	Artikolu 20(4) u (5)
—	Artikolu 21
Artikolu 20(1)	Artikolu 15(1)
Artikolu 20(2)	Artikolu 15(3)
—	Artikolu 15(2)
Artikolu 21(1) u (2)	Artikolu 30(1) u (2)
Artikolu 21(3)	Artikolu 30(3) u (4)
Artikolu 21(4)	Artikolu 30(5)
Artikolu 22	Artikolu 38
Artikolu 23 (a), (c), (d), (e) u (f)	Artikolu 39 (a), (b), (c), (d) u (e)
Artikolu 23 (b)	Artikolu 39(2)
Artikolu 24	Artikolu 69

Ir-Regolament (KE) Nru 2201/2003	Dan ir-Regolament
Artikolu 25	Artikolu 70
Artikolu 26	Artikolu 71
—	Artikolu 72
Artikolu 27(1)	Artikolu 33 (a) u 44 (a)
—	Artikolu 33 (b)
—	Artikolu 44 (b)
Artikolu 27(2)	—
Artikolu 28	—
Artikolu 29	—
—	Artikolu 34
—	Artikolu 35
—	Artikolu 40
—	Artikolu 41
Artikolu 30	—
Artikolu 31	—
Artikolu 32	—
Artikolu 33	—
Artikolu 34	—
Artikolu 35	—
Artikolu 36	Artikolu 53
—	Artikolu 53(3)
Artikolu 37(1)	Artikolu 31(1)
—	Artikolu 31(2) u (3)
Artikolu 37(2)	—
Artikolu 38	Artikolu 32
Artikolu 39	Artikolu 36
Artikolu 40	Artikoli 42 u 47(1)
—	Artikolu 45
—	Artikolu 46
—	Artikolu 47(2)
Artikolu 41(1)	Artikolu 43(1)
Artikolu 41(2)	Artikolu 47(3)

Ir-Regolament (KE) Nru 2201/2003	Dan ir-Regolament
—	Artikolu 47(4), (5) u (6)
Artikolu 42(1)	Artikolu 43(1)
Artikolu 42(2)	Artikolu 47(3)
Artikolu 43	Artikoli 37 u 48
—	Artikolu 49
—	Artikolu 50
Artikolu 44	—
Artikolu 45(1)	Artikolu 31(1)
Artikolu 45(2)	Artikolu 31(2)
—	Artikolu 31(3)
Artikolu 46	Artikolu 65
Artikolu 47(1)	Artikolu 51(1)
—	Artikolu 51(2)
—	Artikolu 52
Artikolu 48	Artikolu 54
—	Artikolu 55
—	Artikolu 56
—	Artikolu 57
—	Artikolu 58
—	Artikolu 59
—	Artikolu 60
—	Artikolu 61
—	Artikolu 62
—	Artikolu 63
—	Artikolu 64
—	Artikolu 66
—	Artikolu 67
—	Artikolu 68
Artikolu 49	Artikolu 73
Artikolu 50	Artikolu 74(1)
—	Artikolu 74(2)
Artikolu 51	Artikolu 75

Ir-Regolament (KE) Nru 2201/2003	Dan ir-Regolament
Artikolu 52	Artikolu 90
Artikolu 53	Artikolu 76
Artikolu 54	Artikolu 77(1)
—	Artikolu 77(2) u (3)
—	Artikolu 78
—	Artikolu 79 (a)
Artikolu 55(1) (a)	Artikolu 79 (b)
Artikolu 55(1) (b)	Artikolu 79 (c)
—	Artikolu 79 (d)
Artikolu 55(1) (c)	Artikolu 79 (e)
Artikolu 55(1) (d)	Artikolu 79 (f)
Artikolu 55(1) (e)	Artikolu 79 (g)
—	Artikolu 80
—	Artikolu 81
Artikolu 56(1)	Artikolu 82(1)
—	Artikolu 82(2), (3) u (4)
Artikolu 56(2)	Artikolu 82(5)
—	Artikolu 82(6)
Artikolu 56(3)	Artikolu 82(7)
—	Artikolu 82(8)
Artikolu 57(1) u (2)	—
Artikolu 57(3)	Artikolu 83(1)
Artikolu 57(4)	Artikolu 83(2)
Artikolu 58	Artikolu 84
—	Artikolu 85
—	Artikolu 86
—	Artikolu 87
—	Artikolu 88
—	Artikolu 89
—	Artikolu 91
Artikolu 59	Artikolu 94
Artikolu 60 (a), (b), (c) u (d)	Artikolu 95

Ir-Regolament (KE) Nru 2201/2003	Dan ir-Regolament
Artikolu 60 (e)	Artikolu 96
Artikolu 61	Artikolu 97(1)
—	Artikolu 97(2)
Artikolu 62	Artikolu 98
Artikolu 63	Artikolu 99
Artikolu 64(1)	Artikolu 100(1)
Artikolu 64(2), (3) u (4)	—
—	Artikolu 100(2)
Artikolu 65 (1)	Artikolu 101(1)
—	Artikolu 101(2)
Artikolu 66	Artikolu 102
Artikolu 67	Artikolu 103
Artikolu 68	Artikolu 103
Artikolu 69	Artikolu 92
Artikolu 70	—
—	Artikolu 93
Artikolu 71	Artikolu 104
Artikolu 72	Artikolu 105
Annex I	Annex II
—	Annex I
Annex II	Annex III
—	Annex IV
Annex III	Annex V
Annex IV	Annex VI
—	Annex VII
—	Annex VIII
—	Annex IX